

TUTUSTUMME TOISIHMME

I. vuoropuhelu

Hyvää päivää (huomenta, iltaa), ystävät. Tervetuloa! Saanko esitellä itseni. Nimeni on Olen oppaanne ja tulkinne. Minä näytän teille Suomessa kaikkea, mitä haluatte. Järjestän tapaamisia suomalaisten kollegojen kanssa, käymme museoissa, tutustumme teollisuuteen ja maatalouteen.

Käymmekö suomalaisessa saunassa?

Varmasti. Totta kai! Meillä on joka ilta jotain mielenkiintoista ohjelmassa. Mutta nyt, tutustumme toisiimme. Kuka on tämä komea nuori mies? Te ette tunne häntä, mutta minä tunnen. Hän on ANTTI KÄNKÄNEN, eikö min? Oletko toimittaja tai kenties lakimies?

En ole toimittaja enkä lakimies, olen hammaslääkäri.

Hauska tavata. Mutta nyt haluaisin esitellä teille MARJATTA ALANIEMEN. Sinä opiskelet Helsingin yliopistossa, eikö niin?

Ei, en opiskele enää. Olen jo valmistunut. Olen äidinkielen opettaja lukiossa.

Missä sinä asut?

Asun Helsingissä, ihan keskustassa.

Mikä sattuma. Minäkin asun Helsingissä. Asun Siltasaarenkadulla.

- Minä asun Hesperiankadulla. Ajatella, olemme melkein naapureita ja nyt tapaamme täällä kursilla.

Pidän Helsingistä.

Niinkö, minusta se on liian meluisa.

- Tässä on MATTI KOIVU. Matti, saanko esitellä sinulle PIRKKO VÄRRIN.

Hauska tutustua.

ЗНАКОМИМСЯ ДРУГ С ДРУГОМ

I диалог

- Добрый день (утро, вечер), друзья. Добро пожаловать! Разрешите представиться. Меня зовут Я ваш гид и переводчик. Я покажу вам в Финляндии все, что вы хотите. Я организую встречи с финскими коллегами, будем ходить в музеи, познакомимся с промышленностью и сельским хозяйством.

+ Мы пойдем в финскую сауну?

• ь Наверняка. Конечно! У нас каждый вечер что-нибудь интересное в программе. Но, сейчас, познакомимся друг с другом. Кто этот симпатичный молодой человек? Вы не знаете его, а я знаю. Он-, не так ли? Ты - журналист или может быть юрист?

- Я не журналист и не юрист, я - стоматолог.

- Приятно познакомиться. А сейчас я хотела бы представить вам Ты учишься в Хельсинском университете, не так ли?

Нет, не учусь больше. Я уже окончила (его). Я учитель родного языка в лукио.

Где ты живешь?

- Я живу в Хельсинки, прямо в центре.

Какое совпадение. Я тоже живу в Хельсинки. Я живу на улице

- Я живу на улице Подумай только, мы почти соседи и теперь встречаемся на этих курсах.

Мне нравится Хельсинки.

Неужели? По-моему он слишком шумный.

Это Матти, разреши представить тебе

Приятно познакомиться.

TUTUSTUMME TOISIHMME

I. vuoropuhelu

Hyvää päivää (huomenta, iltaa), ystävät. Tervetuloa! Saanko esitellä itseni. Nimeni on Olen oppaanne ja tulkkinne. Minä näytän teille Suomessa kaikkea, mitä haluatte. Järjestän tapaamisia suomalaisten kollegojen kanssa, käymme museoissa, tutustumme teollisuuteen ja maatalouteen.

Käymmekö suomalaisessa saunassa?

Varmasti. Totta kai! Meillä on joka ilta jotain mielenkiintoista ohjelmassa. Mutta nyt, tutustumme toisiimme. Kuka on tämä komea nuori mies? Te ette tunne häntä, mutta minä tunnen. Hän on ANTTI KÄNKÄNEN, eikö min? Oletko toimittaja tai kenties lakimies?

En ole toimittaja enkä lakimies, olen hammaslääkäri.

Hauska tavata. Mutta nyt haluaisin esitellä teille MARJATTA ALANIEMEN. Sinä opiskelet Helsingin yliopistossa, eikö niin?

Ei, en opiskele enää. Olen jo valmistunut. Olen äidinkielen opettaja lukiossa.

Missä sinä asut?

Asun Helsingissä, ihan keskustassa.

Mikä sattuma. Minäkin asun Helsingissä. Asun Siltasaarenkadulla.

- Minä asun Hesperiankadulla. Ajatella, olemme melkein naapureita ja nyt tapaamme täällä kurssilla.

Pidän Helsingistä.

Niinkö, minusta se on liian meluisa.

- Tässä on MATTI KOIVU. Matti, saanko esitellä sinulle PIRKKO VÄRRIN.

Hauska tutustua.

ЗНАКОМИМСЯ ДРУГ С ДРУГОМ

I диалог

- Добрый день (утро, вечер), друзья. Добро пожаловать! Разрешите представиться. Меня зовут Я ваш гид и переводчик. Я покажу вам в Финляндии все, что вы хотите. Я организую встречи с финскими коллегами, будем ходить в музеи, познакомимся с промышленностью и сельским хозяйством.

+ Мы пойдем в финскую сауну?

• ь Наверняка. Конечно! У нас каждый вечер что-нибудь интересное в программе. Но, сейчас, познакомимся друг с другом. Кто этот симпатичный молодой человек? Вы не знаете его, а я знаю. Он-, не так ли? Ты - журналист или может быть юрист?

- Я не журналист и не юрист, я - стоматолог.

- Приятно познакомиться. А сейчас я хотела бы представить вам Ты учишься в Хельсинском университете, не так ли?

Нет, не учусь больше. Я уже окончила (его). Я учитель родного языка в лукио.

Где ты живешь?

- Я живу в Хельсинки, прямо в центре.

Какое совпадение. Я тоже живу в Хельсинки. Я живу на улице

- Я живу на улице Подумай только, мы почти соседи и теперь встречаемся на этих курсах.

Мне нравится Хельсинки.

Неужели? По-моему он слишком шумный.

Это Матти, разреши представить тебе

Приятно познакомиться.

Minkä maalainen olet?

Olen suomalainen. Olen kotoisin Pellon kunnasta, mutta tällä hetkellä asun Keravalla, lähellä Helsinkiä. Entä sinä?

Asun Jyväskylässä, Keskustie 19. Olen taidealalla.

Olet siis taiteilija. Oletko näyttelijä, laulaja, kirjailija, kuvanveistäjä...?

Voinhan tietysti vähän näyttellä, laulaa, kirjoittaa, mutta pääasiallisesti maalaan Olen kuvataiteilija.

Maalaatko maisemia vai muotokuvia?

Viihdyn luonnossa ja enimmäkseen maalaan maisematauluja, mutta myös muotokuvia. Entä mikä on sinun ammattisi?

Olen matkailusihiteeri.. Matkatoimistomme järjestää matkoja ympäri maailmaa.

Oletko itsekkin matkustanut paljon?

Kyllä, jonkin verran.

Missä maissa olet käynyt?

Olen käynyt kaikissa Pohjoismaissa, Egyptissä, Yhdysvalloissa, Kanarian saarilla, Baluauinaissa, Filippiineillä, Ranskassa ja Englannissa.

Puhut sitten varmasti paljon vieraita kieliä?

Puhun sujuvasti ranskaa, englantia, ruotsia, hiukan venäjää sekä espanjaa ja ymmärrän saksaa ja italiaa.

Hyvät ystävät. Tässä on ANITA HAUKIMÄKI.

Hauska tavata. Mitä teet työksesi?

Olen tarjoilijana eräässä pienessä kahvilassa. Pidän työstäni, tapaan joka päivä monia mielenkiintoisia ihmisiä.

Какой ты национальности?

Я - финн. Я родом из губернии.....но в настоящий момент я живу в Кераве рядом с Хельсинки. А ты?

Я живу в Ювяскуля.....19. я (работаю) в области искусства.

Ты, значит, артистическая натура. Ты, актер, певец, писатель, скульптор ...?

Могу, конечно, немного играть на сцене, петь, писать, но главным образом, пишу картины Я - художник.

Ты пишешь пейзажи или портреты.

Я чувствую себя хорошо на природе и большей частью, пишу пейзажи, но также и портреты. А какая твоя профессия?

Я - секретарь бюро путешествий. Наше бюро путешествий организует путешествия вокруг света.

Ты сама тоже путешествовала много?

Да. в какой-то степени.

В каких странах ты бывала?

Я бывала во всех северных странах, Египте, в Америке, на Канарских островах, в Прибалтийских странах, на Филиппинах, во Франции и в Англии.

Ты тогда наверняка говоришь на многих иностранных языках?

Я говорю бегло по-французки, по-английски, по-шведски, немного по-русски и по-испански, понимаю по-немецки и итальянски.

- Дорогие друзья. Это.....

Приятно познакомиться. Кем ты работаешь?

- Я (работаю) официанткой в одном маленьком кафе. Я люблю свою работу, встречаю каждый день много интересных людей.

Minkä maalainen olet?

Olen suomalainen. Olen kotoisin Pellon kunnasta, mutta tällä hetkellä asun Keravalla, lähellä Helsinkiä. Entä sinä?

Asun Jyväskylässä, Keskustie 19. Olen taidealalla.

Olet siis taiteilija. Oletko näyttelijä, laulaja, kirjailija, kuvanveistäjä...?

Voinhan tietysti vähän näyttellä, laulaa, kirjoittaa, mutta pääasiallisesti maalaan Olen kuvataiteilija.

Maalaatko maisemia vai muotokuvia?

Viihdyn luonnossa ja enimmäkseen maalaan maisematauluja, mutta myös muotokuvia. Entä mikä on sinun ammattisi?

Olen matkailusihiteeri.. Matkatoimistomme järjestää matkoja ympäri maailmaa.

Oletko itsekin matkustanut paljon?

Kyllä, jonkin verran.

Missä maissa olet käynyt?

Olen käynyt kaikissa Pohjoismaissa, Egyptissä, Yhdysvalloissa, Kanarian saarilla, Baluanmaissa, FilippiinciUä, Ranskassa ja Englannissa.

Puhut sitten varmasti paljon vieraita kieliä?

Puhun sujuvasti ranskaa, englantia, ruotsia, hiukan venäjää sekä espanjaa ja ymmärrän saksaa ja italiaa.

Hyvät ystävät. Tässä on ANITA H\UKIMLIKI.

Hauska tavata. Mitä teet työksesi?

Olen tarjoilijana eräässä pienessä kahvilassa. Pidän työstäni, tapaan joka päivä monia mielenkiintoisia ihmisiä.

Какой ты национальности?

Я - финн. Я родом из губернии.....но в настоящий момент я живу в Керава рядом с Хельсинки. А ты?

Я живу в Ювяскуля.....19. я (работаю) в области искусства.

Ты, значит, артистическая натура. Ты, актер, певец, писатель, скульптор ...?

Могу, конечно, немного играть на сцене, петь, писать, но главным образом, пишу картины Я - художник.

Ты пишешь пейзажи или портреты.

Я чувствую себя хорошо на природе и большей частью, пишу пейзажи, но также и портреты. А какая твоя профессия?

Я - секретарь бюро путешествий. Наше бюро путешествий организует путешествия вокруг света.

Ты сама тоже путешествовала много?

Да. в какой-то степени.

В каких странах ты бывала?

Я бывала во всех северных странах, Египте, в Америке, на Канарских островах, в Прибалтийских странах, на Филиппинах, во Франции и в Англии.

Ты тогда наверняка говоришь на многих иностранных языках?

Я говорю бегло по-французки, по-английски, по-шведски, немного по-русски и по-испански, понимаю по-немецки и итальянски.

- Дорогие друзья. Это.....

Приятно познакомиться. Кем ты работаешь?

- Я (работаю) официанткой в одном маленьком кафе. Я люблю свою работу, встречаю каждый день много интересных людей.

Missä sinä asut?

Asun Porvoossa, tiedättehän, missä se sijaitsee?

Minä en tiedä, olen asunut Suomessa vasta puoli vuotta.

Porvoo sijaitsee myös Etelä-Suomessa, noin 50 kilometriä Helsingistä itään.

Haluan esitellä itseni. Olen HILKKA VILPPULA. Asun Turussa.

Missä Turku sijaitsee?

Se sijaitsee Suomen lounaisosassa.

Missä sinä olet työssä?

En käy työssä. Olen opiskelija Turun yliopistossa, opiskelen englantia.

Anteeksi, neiti, haluaisin esitellä teille REIJO NIINIHARJUN. Hän on talonmies.

Hauska tutustua sinuun!

Hyvät ystävät, esittelen teille HENRI NIIRASEN. Hän on töissä eräässä yrityksessä. Hän on automyyjä.

Saanko esitellä... Mikä on nimesi?

Sukunimeni on GRÖNROOS, etunimeni on KARL.

Sinulla, Karl, on pieni korostus, etkö ole suomalainen? Oletko norjalainen vai tanskalainen?

Olen suomenruotsalainen. Olen syntynyt ja kasvanut Iniössä, mutta nyt asun Naantalissa, Lounais-Suomessa.

Mikä olet ammatiltasi?

Olen ATK-insinööri.

Где ты живешь?

Я живу в Порво, вы ведь знаете, где он находится?

Я не знаю, я живу в Финляндии только полгода.

Порво расположен тоже в южной Финляндии, примерно в 50 километрах от Хельсинки на восток.

Я хочу представить себя. Я.....
Я живу в Турку.

Где Турку расположен?

Он расположен в юго-западной части Финляндии.

Где ты работаешь?

Я не работаю. Я - студентка в университете в Турку, изучаю английский язык.

Извините, девушка, я хотел бы представить вам
Он - дворник (также выполняет обязанности завхоза.)

Приятно познакомиться с тобой!

- Дорогие друзья, представляю вам.....
Он работает в одной частной фирме. Он - продавец автомобилей.

Разрешите представить.... Как твое имя?

Моя фамилия....., мое имя.....

У тебя, Карл, маленький акцент, ты что не финн? Ты норвежец или датчанин?

Я финский швед. Я родился и вырос в Инио, но сейчас живу в Наантали, в юго-западной Финляндии.

Кто ты по-профессии?

Я инженер по компьютерам.

Missä sinä asut?

Asun Porvoossa, tiedättehän, missä se sijaitsee?

Minä en tiedä, olen asunut Suomessa vasta puoli vuotta.

Porvoo sijaitsee myös Etelä-Suomessa, noin 50 kilometriä Helsingistä itään.

Haluan esitellä itseni. Olen HILKKA VILPPULA. Asun Turussa.

Missä Turku sijaitsee?

Se sijaitsee Suomen lounaisosassa.

Missä sinä olet työssä?

En käy työssä. Olen opiskelija Turun yliopistossa, opiskelen englantia.

Anteeksi, neiti, haluaisin esitellä teille REIJO NIINIHARJUN. Hän on talonmies.

Hauska tutustua sinuun!

Hyvät ystävät, esittelen teille HENRI NIIRASEN. Hän on töissä eräässä yrityksessä. Hän on automyyjä.

Saanko esitellä... Mikä on nimesi?

Sukunimeni on GRÖNROOS, etunimeni on KARL.

Sinulla, Karl, on pieni korostus, etkö ole suomalainen? Oletko norjalainen vai tanskalainen?

Olen suomenruotsalainen. Olen syntynyt ja kasvanut Iniössä, mutta nyt asun Naantalissa, Lounais-Suomessa.

Mikä olet ammatiltasi?

Olen ATK-insinööri.

Где ты живешь?

Я живу в Порво, вы ведь знаете, где он находится?

Я не знаю, я живу в Финляндии только полгода.

Порво расположен тоже в южной Финляндии, примерно в 50 километрах от Хельсинки на восток.

Я хочу представить себя. Я.....
Я живу в Турку.

Где Турку расположен?

Он расположен в юго-западной части Финляндии.

Где ты работаешь?

Я не работаю. Я - студентка в университете в Турку, изучаю английский язык.

Извините, девушка, я хотел бы представить вам
Он - дворник (также выполняет обязанности завхоза.)

Приятно познакомиться с тобой!

- Дорогие друзья, представляю вам.....
Он работает в одной частной фирме. Он - продавец автомобилей.

Разрешите представить.... Как твое имя?

Моя фамилия....., мое имя.....

У тебя, Карл, маленький акцент, ты что не финн? Ты норвежец или датчанин?

Я финский швед. Я родился и вырос в Инио, но сейчас живу в Наантали, в юго-западной Финляндии.

Кто ты по-профессии?

Я инженер по компьютерам.

Haluaisin esitellä teille ystäväni ERKKI RANTASEN. Hän on yksityisyrittäjä, ammatiltaan sähköasentaja.

Hauskaa tutustua sinuun. Kuinka monta henkilöä työskentelee yhtiössasi?

Meitä on viisi.

Saanko esitellä? Anteeksi, unohdin nimesi.

Nimeni on VUOKKO UOTINEN. Asun Pohjois-Suomessa, Oulussa. Ammatiltani olen sosiaalityöntekijä.

Terve. Anteeksi, olen myöhässä.

Mutta kuka olet?

Olen RIITTA PERTTILÄ.

Tehän olette tämä tunnettu näyttelijä kaupunginteatterista.

Kovin mielenkiintoista tavata.

Esittelen teille tämän sympaattisennäköisen miehen. ESKO SALMENVIRRAN.

Erittäin hauska tavata sinut.

Mitä teet työksesi?

Olen maanviljelijä ja meillä on kolme pientä lasta.

Mutta kuka te olette? En tunne teitä.

Olen TUULA SÄRKKÄ. Mutta olkaa hyvä ja sinutelkaa minuakin.

Mitä teet ammatiksesi?

Arvatkaa!

Minä tiedän. Olet joko fyysikko i*4-kemisti?

Ei, en ole.

Я хотел бы представить вам моего друга Он частный предприниматель, по-профессии электромонтёр.

Приятно познакомиться с тобой. Сколько человек работает в твоей фирме?

- Нас 5.

Разрешите представить? Извини, я забыл твое имя.

Меня зовут Я живу в северной Финляндии, в Оуду. По-профессии я социальный работник.

Здравствуйте. Извините, я опоздала.

Но кто ты?

- Я

Это ведь вы эта известная актриса из городского театра?

Очень интересно познакомиться.

Представляю вам этого симпатичного мужчину.....

Очень приятно познакомиться с тобой.

Чем ты занимаешься?

Я - земледелец и у нас 3 маленьких детей.

Но кто вы? Я вас не знаю.

Я..... Но будьте добры и называйте меня на "ты".

Кто вы по-профессии?

Угадайте!

Я знаю. Ты какой-нибудь физик или химик?

Нет.

Haluaisin esitellä teille ystäväni ERKKI RANTASEN. Hän on yksityisyrittäjä, ammatiltaan sähköasentaja.

Hauskaa tutustua sinuun. Kuinka monta henkilöä työskentelee yhtiössasi?

Meitä on viisi.

Saanko esitellä? Anteeksi, unohdin nimesi.

Nimeni on VUOKKO UOTINEN. Asun Pohjois-Suomessa, Oulussa. Ammatiltani olen sosiaalityöntekijä.

Terve. Anteeksi, olen myöhässä.

Mutta kuka olet?

Olen RIITTA PERTTILÄ.

Tehän olette tämä tunnettu näyttelijä kaupunginteatterista.

Kovin mielenkiintoista tavata.

Esittelen teille tämän sympaattisennäköisen miehen. ESKO SALMI ja KAY

Erittäin hauska tavata sinut.

Mitä teet työksesi?

Olen maanviljelijä ja meillä on kolme pientä lasta.

Mutta kuka te olette? En tunne teitä.

Olen TUULA SÄRKKÄ. Mutta olkaa hyvä ja sinutelkaa minuakin.

Mitä teet ammatiksesi?

Arvatkaa!

Minä tiedän. Olet joko fyysikko i*4-kemisti?

Ei, en ole.

Я хотел бы представить вам моего друга Он частный предприниматель, по-профессии электромонтёр.

Приятно познакомиться с тобой. Сколько человек работает в твоей фирме?

- Нас 5.

Разрешите представить? Извини, я забыл твое имя.

Меня зовут Я живу в северной Финляндии, в Оуду. По-профессии я социальный работник.

Здравствуйтесь. Извините, я опоздала.

Но кто ты?

- Я

Это ведь вы эта известная актриса из городского театра?

Очень интересно познакомиться.

Представляю вам этого симпатичного мужчину.....

Очень приятно познакомиться с тобой.

Чем ты занимаешься?

Я - земледелец и у нас 3 маленьких детей.

Но кто вы? Я вас не знаю.

Я..... Но будьте добры и называйте меня на "ты".

Кто вы по-профессии?

Угадайте!

Я знаю. Ты какой-нибудь физик или химик?

Нет.

Oletko lastenhoitaja vai kodinhoitaja?

En sitäkään. Olen terveydenhoitaja.

Hyvä on. Montako meitä täällä on? Kuinka monta naista? Kuinka monta miestä?

Lasketaan: yksi, kaksi, kolme, neljä, viisi, kuusi, seitsemän, kahdeksan, yhdeksän, kymmenen, yksitoista, kaksitoista, kolmetoista, neljätoista,

Nimilistan mukaan meitä pitäisi olla kuusitoista. Onko joku, jonka nimeä en ole vielä sanonut?

Entäs minä?

- Anteeksi, tässä on HEIDI HEINONEN. Sinähän olet pankkivirkailija, eikö niin?

- Kyllä.

Entäs minä?

- Anteeksi, tässä on MIKKO PARTANEN. Ammatiltasi olet konehuoltaja, eikö niin?

- Kyllä.

Nyt olemme kaikki koolla.

Hyvä! Lauletaan kaikki yhdessä!

.la mul' on ilo, ilo, ilo,
ilo, ilo rinnassa....
Ja minä olen sinun ystäväsi,
hyvä ystäväsi,...
Ja sinä olet minun ystäväni,
hyvä ystäväni....
Ja hän on meidän hyvä ystävämmä,
hyvä ystävämmä...

Ты воспитатель или патронажная сестра?

И не это. Я медсестра.

Хорошо. Сколько нас здесь? Сколько женщин? Сколько мужчин?

Посчитаем: 1,2,3

В соответствии со списком нас должно быть 16. Есть ли кто-нибудь, чье имя я еще не сказал?

- А я?

Извините, это Ты ведь служащая банка, не так ли?

- Да.

- А я?

Извините, это Ты по-профессии механик, не так ли?

- Да.

Теперь мы все в сборе.

Хорошо! Споем все вместе!

У меня радость, радость, радость,
радость, радость в груди (в сердце)
И я твой друг,
хороший твой друг,
И ты мой друг,
хороший мой друг,
И он наш хороший друг,
хороший наш друг...

Oletko lastenhoitaja vai kodinhoitaja?

En sitäkään. Olen terveydenhoitaja.

Hyvä on. Montako meitä täällä on? Kuinka monta naista? Kuinka monta miestä?

Lasketaan: yksi, kaksi, kolme, neljä, viisi, kuusi, seitsemän, kahdeksan, yhdeksän, kymmenen, yksitoista, kaksitoista, kolmetoista, neljätoista,

Nimilistan mukaan meitä pitäisi olla kuusitoista. Onko joku, jonka nimeä en ole vielä sanonut?

Entäs minä?

- Anteeksi, tässä on HEIDI HEINONEN. Sinähän olet pankkivirkailija, eikö niin?

- Kyllä.

Entäs minä?

- Anteeksi, tässä on MIKKO PARTANEN. Ammatiltasi olet konehuoltaja, eikö niin?

- Kyllä.

Nyt olemme kaikki koolla.

Hyvä! Lauletaan kaikki yhdessä!

.la mul' on ilo, ilo, ilo,
ilo, ilo rinnassa...
Ja minä olen sinun ystäväsi,
hyvä ystäväsi,...
Ja sinä olet minun ystäväni,
hyvä ystäväni...
Ja hän on meidän hyvä ystävämmä,
hyvä ystävämmä...

Ты воспитатель или патронажная сестра?

И не это. Я медсестра.

Хорошо. Сколько нас здесь? Сколько женщин? Сколько мужчин?

Посчитаем: 1,2,3

В соответствии со списком нас должно быть 16. Есть ли кто-нибудь, чье имя я еще не сказал?

- А я?

Извините, это Ты ведь служащая банка, не так ли?

- Да.

- А я?

Извините, это

Ты по-профессии механик, не так ли?

- Да.

Теперь мы все в сборе.

Хорошо! Споем все вместе!

У меня радость, радость, радость,
радость, радость в груди (в сердце)
И я твой друг,
хороший твой друг,
И ты мой друг,
хороший мой друг,
И он наш хороший друг,
хороший наш друг...

ASUNTOMESSUT

2. vuoropuhelu

- Hyvää huomenta (päivää, iltaa). Kuinka voitte?
- Kiitos, hyvin.
- Kuinka sinä voit, Timo?
- Kiitos, erittäin hyvin.
- Entä mitä sinulle kuuluu, Pirkko?
- Kiitos, hyvää.
- Niin että kaikki ovat siis loistokunnossa, onko näin?
- Kyllä, olemme aina hyvällä tuulella.
- Arvatkaa, mitä meillä on nyt ohjelmassa?
- Menemmekö teatteriin?
- Emme mene.
- Lähdemmekö elokuviin?
- Ei sinnekään.
- Lähdetäänkö Helsinkiin?_
- Ei vielä nyt. Ehkä pariri kolmen viikon päästä. Mutta _____ lähettäisiinkö asuntomessuille crinnostaako teitä? ^
- AK+I» [oi
- Totta kai. Mielellämme.

Asuntomessuilla

- Mennään katsomaan sitä kaksikerroksista taloa.
- Kaunis arkkitehtuuri.
- ttastuttava näköala merelle.
- Kuinka monta huonetta tässä talossa on?

ЯРМАРКА КВАРТИР

2 диалог

- Доброе утро (день, вечер)! Как вы себя чувствуете?
- Спасибо, хорошо.
- Как ты себя чувствуешь, Тимо?
- Спасибо, очень хорошо.
- А как у тебя дела, Пиркко?
- Спасибо, хорошо.
- Так что все в блестящей форме, не так ли?
- Да, мы всегда в хорошем настроении.
- Угадайте, что у нас сейчас в программе?
- Мы идем в театр?
- Нет, не идем.
- Отправляемся в кино?
- И не туда.
- Отправляемся в Хельсинки?
- Еще не сейчас. Может через 2-3 недели. Но не пойти ли нам на ярмарку квартир? Интересует ли вас?
- Конечно. С удовольствием.

На ярмарке квартир

- Пойдемте посмотрим этот двухэтажный дом.
- Красивая архитектура.
- Восхитительный вид на море.
- Сколько комнат в этом доме?

ASUNTOMESSUT

2. vuoropuhelu

- Hyvää huomenta (päivää, iltaa). Kuinka voitte?
- Kiitos, hyvin.
- Kuinka sinä voit, Timo?
- Kiitos, erittäin hyvin.
- Entä mitä sinulle kuuluu, Pirkko?
- Kiitos, hyvää.
- Niin että kaikki ovat siis loistokunnossa, onko näin?
- Kyllä, olemme aina hyvällä tuulella.
- Arvatkaa, mitä meillä on nyt ohjelmassa?
- Menemmekö teatteriin?
- Emme mene.
- Lähdemmekö elokuviin?
- Ei sinjekään.
- Lähdetäänkö HelsinkiinVL_
- Ei vielä nyt. Ehkä jänri kolmen viikon päästä. Mutta _____ lähettäisiinkö asuntomessuilleTjKunnostaako teitä? ^ AK+I» [oi
- Totta kai. Mielellämme.

Asuntomessuilla

- Mennään katsomaan sitä kaksikerroksista taloa.
- Kaunis arkkitehtuuri.
- ttasUrttava näköala merelle.
- Kuinka monta huonetta tässä talossa on?

ЯРМАРКА КВАРТИР

2 диалог

- Доброе утро (день, вечер)! Как вы себя чувствуете?
- Спасибо, хорошо.
- Как ты себя чувствуешь, Тимо?
- Спасибо, очень хорошо.
- А как у тебя дела, Пиркко?
- Спасибо, хорошо.
- Так что все в блестящей форме, не так ли?
- Да, мы всегда в хорошем настроении.
- Угадайте, что у нас сейчас в программе?
- Мы идем в театр?
- Нет, не идем.
- Отправляемся в кино?
- И не туда.
- Отправляемся в Хельсинки?
- Еще не сейчас. Может через 2-3 недели. Но не пойти ли нам на ярмарку квартир? Интересует ли вас?
- Конечно. С удовольствием.

На ярмарке квартир

- Пойдемте посмотрим этот двухэтажный дом.
- Красивая архитектура.
- Восхитительный вид на море.
- Сколько комнат в этом доме?

- Ensimmäisessä kerroksessa on keittiö, ruokailuhuone ja olohuone, niin kuin kuvittelinkin.
- Toisessa kerroksessa ovat makuuhuoneet ja työhuone.
- Myös kaksi kylpyhuonetta ja vaatehuone.
- Hei, tulkaa katsomaan, täällä on ihana takka huone ja sauna'.
- Varmasti täällä on myös uima-allas jossain?
- Ei, mutta pesuhuoneessa on aika iso poreallas.
- Onko tässä talossa parveketta?
- Ei, eihän kaksikerroksisessa talossa se ole niin tärkeä.
- Tämä talo on tyylikkäästi kalustettukin.
- Tämmöisestä olohuoneesta olen minäkin haaveillut: ikkunan edessä on kukkapöytä ja paljon, paljon kukkia sekä vilierkasyjeja. Ikkunaa vastapäätä on sohva, mieluummin kulmasohva, jonka edessä on "*soikea kahvipöytä. Lattialla on iso pehmeä matto. Seinillä on paljon tauluja ja grafiikkaa.
- Ja televisio, videot sekä stereoyhdisiejmä. (nauhuri, radio, cd-soitin)
- Totta kai.
- Minä olen sitä mieltä, että tärkein huone on työhuone.
- Olen samaa mieltä. Minäkin joudun kotona paljon työskentelemään.
- Mutta naisten mielestä kodin tärkein paikka on keittiö, eikö niin Pirkko?
- Kyllä näinkin voi sanoa. Sanotaanhan: Tie miehen sydämeen käy vatsan kautta!
- Minunkin mielestä työhuone on todella tärkeä.
- На первом этаже есть кухня, столовая и гостиная, так как я себе и представлял,
- На втором этаже- все спальни и рабочий кабинет.
- Также 2 ванных комнаты и комната для одежды.
- Эй, идите смотреть, здесь прекрасная каминная комната и сауна.
- Наверняка здесь есть и бассейн где-нибудь.
- Нет, но в ванной комнате есть довольно большой джакузи.
- Есть ли в этом доме балкон?
- Нет, ведь в двухэтажном доме это не так важно.
- Это дом также модно меблирован.
- О такой гостиной и я мечтал: перед окном - столик для цветов и много много цветов и зеленых растений. Напротив окна - диван, желательно угловой диван, перед которым - овальный кофейный столик. На полу - большой мягкий ковер. На стенах много картин и графики.
- И телевизор, видео, также стереосистема (музыкальный центр). (магнитофон, радио, проигрыватель на дисках) Конечно.
- Я такого мнения, что самая важная комната это - рабочий кабинет.
- Я того же мнения. Я тоже вынужден дома много работать.
- Но, по мнению женщин, самое важное место в доме - кухня, не так ли, Пиркко?
- Да, и так можно сказать. Говорят же: Путь к сердцу мужчины лежит через желудок!
- По моему мнению тоже рабочий кабинет действительно важен.

- Ensimmäisessä kerroksessa on keittiö, ruokailuhuone ja olohuone, niin kuin kuvittelinkin.
- Toisessa kerroksessa ovat makuuhuoneet ja työhuone.
- Myös kaksi kylpyhuonetta ja vaatehuone.
- Hei, tulkaa katsomaan, täällä on ihana takka huone ja sauna'.
- Varmasti täällä on myös uima-allas jossain?
- Ei, mutta pesuhuoneessa on aika iso poreallas.
- Onko tässä talossa parveketta?
- Ei, eihän kaksikerroksisessa talossa se ole niin tärkeä.
- Tämä talo on tyylikkäästi kalustettukin.
- Tämmöisestä olohuoneesta olen minäkin haaveillut: ikkunan edessä on kukkapöytä ja paljon, paljon kukkia sekä yUierkasyeia. Ikkunaa vastapäätä on sohva, mieluummin kulmasohva, jonka edessä on "* soikea kahvipöytä. Lattialla on iso pehmeä matto. Seinillä on paljon tauluja ja grafiikkaa.
- Ja televisio, videot sekä stereocyhdistelmä. (nauhuri, radio, cd-soitin)
- Totta kai.
- Minä olen sitä mieltä, että tärkein huone on työhuone.
- Olen samaa mieltä. Minäkin joudun kotona paljon työskentelemään.
- Mutta naisten mielestä kodin tärkein paikka on keittiö, eikö niin Pirkko?
- Kyllä näinkin voi sanoa. Sanotaanhan: Tie miehen sydämeen käy vatsan kautta!
- Minunkin mielestä työhuone on todella tärkeä.
- На первом этаже есть кухня, столовая и гостиная, так как я себе и представлял,
- На втором этаже- все спальни и рабочий кабинет.
- Также 2 ванных комнаты и комната для одежды.
- Эй, идите смотреть, здесь прекрасная каминная комната и сауна.
- Наверняка здесь есть и бассейн где-нибудь.
- Нет, но в ванной комнате есть довольно большой джакузи.
- Есть ли в этом доме балкон?
- Нет, ведь в двухэтажном доме это не так важно.
- Это дом также модно меблирован.
- О такой гостиной и я мечтал: перед окном - столик для цветов и много много цветов и зеленых растений. Напротив окна - диван, желательно угловой диван, перед которым - овальный кофейный столик. На полу - большой мягкий ковер. На стенах много картин и графики.
- И телевизор, видео, также стереосистема (музыкальный центр). (магнитофон, радио, проигрыватель на дисках) Конечно.
- Я такого мнения, что самая важная комната это - рабочий кабинет.
- Я того же мнения. Я тоже вынужден дома много работать.
- Но, по мнению женщин, самое важное место в доме - кухня, не так ли, Пиркко?
- Да, и так можно сказать. Говорят же: Путь к сердцу мужчины лежит через желудок!
- По моему мнению тоже рабочий кабинет действительно важен.

Onko sinulla oma työhuone?

Kyllä. Kuvailen teille työhuonettani: ikkunasta on kaunis näköala puutarhaan. Ikkunan edessä on suuri kirjoituspöytä ja kahdella seinällä on kirjahyllyt, jotka ovat täynnä kaikenlaisia kirjoja.

Viihtyisin varmasti työhuoneessasi. Kirjat ovat heikkouteni.

Yhdellä seinällä on mukava sohva ja sen vieressä on keinutuoli.

Onko sinulla tietokone?

Kyllä, en toHsi turneen ilman sitä.

Asutko omakotitalossa?

Kyllä.

Onko sinulla iso omakotitalo?

Ei oikeastaan, mutta tontti on itseasiassa aika iso - viisikymmentä metriä pitkä ja neljäkymmentä viisi metriä leveä.

Anteeksi, sanoitko, että tonttisi pituus[^]on 50 metriä ja leveys 45 metriä, niin että pinta-ala on 2 250 (kaksi tuhatta kaksisataa viisikymmentä) neliötä. Näinkö?

Kyllä, olet ihan oikeassa. Viihdyn kotona. Kuten sanotaan, KOTINI ON LINNANI.J

Teillähän on iso puutarha! Kuka siitä huolehtii? Onko teillä puutarhuri?

Ei. Meidän, vaimoni ja minun, yhteinen harrastuksemme on puutarhanhoito.

Hei, tulkaapas tännepäin katsomaan, ehdimme keskustella paluumatkallakin.

Ihana keittiö: tilava, valoisa ja käytännöllinen. Kaikki on käden ulottuvilla: astianpesukone, monitoimikone, mikroaaltouuni. Ja miten kaunis sähköliesi! Astioita varten on riittävästi kaappeja ja hyllyjä.

U тебя есть свой рабочий кабинет?

Да. Опишу вам свой кабинет: из окна - красивый вид в сад. Перед окном - большой письменный стол и на 2-х стенах - книжные полки, которые полны всевозможных книг.

Я бы чувствовал себя хорошо, наверняка, в твоём рабочем кабинете. Книги - моя слабость.

Около одной стены - удобный диван и около него кресло-качалка.

У тебя есть компьютер?

Конечно, я бы не обошелся без него.

Ты живешь в своем доме?

Да.

У тебя большой частный дом?

В сущности нет, но участок в своем роде довольно большой — 50 метров в длину и 45 метров в ширину.

Извини, ты сказал, что длина твоего участка 50 метров и ширина 45 метров, так что площадь 2 250 квадратных метров. Так?

Да, ты совершенно прав. Чувствую себя хорошо дома. Как говорят, МОЙ ДОМ - МОЯ КРЕПОСТЬ.

У вас ведь большой сад! Кто за ним ⁴ухаживает? У вас есть садовник?

Нет. Наше, моей жены и мое, общее увлечение - садоводство.

Эй, идите-ка сюда смотреть, успеем поговорить и на обратном пути.

Прекрасная кухня: просторная, светлая и практичная. Все под рукой: посудомоечная машина, кухонный комбайн, микроволновая печь. И какая красивая электроплита! Для посуды достаточно шкафов и полок.

Onko sinulla oma työhuone?

Kyllä. Kuvailen teille työhuonettani: ikkunasta on kaunis näköala puutarhaan. Ikkunan edessä on suuri kirjoituspöytä ja kahdella seinällä on kirjahyllyt, jotka ovat täynnä kaikenlaisia kirjoja.

Viihtyisin varmasti työhuoneessasi. Kirjat ovat heikkouteni.

Yhdellä seinällä on mukava sohva ja sen vieressä on keinutuoli.

Onko sinulla tietokone?

Kyllä, en tulisi toimeen ilman sitä.

Asutko omakotitalossa?

Kyllä.

Onko sinulla iso omakotitalo?

Ei oikeastaan, mutta tontti on itseasiassa aika iso - viisikymmentä metriä pitkä ja neljäkymmentä viisi metriä leveä.

Anteeksi, sanoitko, että tonttisi pituus[^]on 50 metriä ja leveys 45 metriä, niin että pinta-ala on 2 250 (kaksi tuhatta kaksisataa viisikymmentä) neliötä. Näinkö?

Kyllä, olet ihan oikeassa. Viihdyn kotona. Kuten sanotaan, KOTINI ON LINNANI.J

Teillähän on iso puutarha! Kuka siitä huolehtii? Onko teillä puutarhuri?

Ei. Meidän, vaimoni ja minun, yhteinen harrastuksemme on puutarhanhoito.

Hei, tulkaapas tännepäin katsomaan, ehdimme keskustella paluumatkallakin.

Ihana keittiö: tilava, valoisa ja käytännöllinen. Kaikki on käden ulottuvilla: astianpesukone, monitoimikone, mikroaaltouuni. Ja miten kaunis sähköliesi! Astioita varten on riittävästi kaappeja ja hyllyjä.

U тебя есть свой рабочий кабинет?

Да. Опишу вам свой кабинет: из окна - красивый вид в сад. Перед окном - большой письменный стол и на 2-х стенах - книжные полки, которые полны всевозможных книг.

Я бы чувствовал себя хорошо, наверняка, в твоём рабочем кабинете. Книги - моя слабость.

Около одной стены - удобный диван и около него кресло-качалка.

У тебя есть компьютер?

Конечно, я бы не обошёлся без него.

Ты живёшь в своём доме?

Да.

У тебя большой частный дом?

В сущности нет, но участок в своём роде довольно большой — 50 метров в длину и 45 метров в ширину.

Извини, ты сказал, что длина твоего участка 50 метров и ширина 45 метров, так что площадь 2 250 квадратных метров. Так?

Да, ты совершенно прав. Чувствую себя хорошо дома. Как говорят, МОЙ ДОМ - МОЯ КРЕПОСТЬ.

У вас ведь большой сад! Кто за ним N ухаживает? У вас есть садовник?

Нет. Наше, моей жены и мое, общее увлечение - садоводство.

Эй, идите-ка сюда смотреть, успеем поговорить и на обратном пути.

Прекрасная кухня: просторная, светлая и практичная. Все под рукой: посудомоечная машина, кухонный комбайн, микроволновая печь. И какая красивая электроплита! Для посуды достаточно шкафов и полок.

Hyvät ystäväni, aikamme on lopussa. Juna lähtee puolen tunnin kuluttua.

Oi miten sääli, täällä olisi vielä paljon katsottavaa. Voisi vaikka tulla ensi viikonloppuna perheen kanssa koko päiväksi. Suunnittelemme uuden kodin hankkimista parhaillaan.

Dianko totta? Toivomme, että teitä onnistaa ja löydätte kauniin kodin edullisesti.

Toivotaan. Meillä on kaksi ihan hyvää vaihtoehtoa näköpiirissä. Kutsun teidät silloin kylään. Tulisittekö?

Mielellämme. Otamme kutsusi mielihyvin vastaan ja odotamme muuttoaanne malttamattomana.

Hyvä on. Ilmoitan teille silloin. Nähdään huomenna. Hei, hei!

Дорогие друзья, наше время заканчивается. Поезд отправляется через пол часа.

Ой, как жаль, здесь было бы еще много (что) посмотреть. Хотя можно было бы прийти на выходных с семьей на весь день. Планируем приобретение нового дома как раз.

Неужели? Надеемся, что вам повезет и вы найдете красивый дом выгодно.

Будем надеяться. У нас 2 очень хорошие возможности "на горизонте". Приглашу вас тогда в гости. Придете?

Охотно. Принимаем твое приглашение с удовольствием и ждем вашего переезда с нетерпением.

Хорошо. Я сообщу вам тогда. Увидимся завтра. Пока!



Hyvät ystäväni, aikamme on lopussa. Juna lähtee puolen tunnin kuluttua.

Oi miten sääli, täällä olisi vielä paljon katsottavaa. Voisi vaikka tulla ensi viikonloppuna perheen kanssa koko päiväksi. Suunnittelemme uuden kodin hankkimista parhaillaan.

Ihanko totta? Toivomme, että teitä onnistaa ja löydätte kauniin kodin edullisesti.

Toivotaan. Meillä on kaksi ihan hyvää vaihtoehtoa näköpiirissä. Kutsun teidät silloin kylään. Tulisittekö?

Mielellämme. Otamme kutsusi mielihyvin vastaan ja odotamme muuttoaanne malttamattomana.

Hyvä on. Ilmoitan teille silloin. Nähdään huomenna. Hei, hei!

Дорогие друзья, наше время заканчивается. Поезд отправляется через пол часа.

Ой, как жаль, здесь было бы еще много (что) посмотреть. Хотя можно было бы прийти на выходных с семьей на весь день. Планируем приобретение нового дома как раз.

Неужели? Надеемся, что вам повезет и вы найдете красивый дом выгодно.

Будем надеяться. У нас 2 очень хорошие возможности "на горизонте". Приглашу вас тогда в гости. Придете?

Охотно. Принимаем твое приглашение с удовольствием и ждем вашего переезда с нетерпением.

Хорошо. Я сообщу вам тогда. Увидимся завтра. Пока!



KUTSU 3. vuoropuhelu



Mikä sen Matin puhelinnumero olikaan?
Muistaakseni kirjoitin sen kalenteriin.
Tässä se onkin! 040 718 6593. У-шаШь-

Täytyy kokeilla hetken päästä uudelleen.

- No niin, kokeilen vielä kerran - 040 718 6593. Nyt taisi onnistua.

- Koivulla.

Vuokko Uotinen täällä, päivää. Olisiko Matti tavattavissa?

- Kyllä, hetkinen. Matti, sinua pyydetään puhelimeen.

Matti Koivu puhelimesta.

Hei, Matti! Vuokko täällä.

- No hei Vuokko!

Miten teillä on mennyt? En ole päässyt mukaan, kun on ollut vähän kiireitä.

Kiitos, ihan hyvin. Meillä on todella hyvä ryhmä. Kaikki ovat tosi ystävällisiä ja auttavaisia. Sääli, ettet ole päässyt tulemaan. Entä mitä sinä olet puuhaillut? Mitä on tekeillä?

Löysimme vihdoinkin jsopivan uuden talon meille ja olemme muuttaneetkin.

Ihanko totta? Onneksi olkoon.

Haluaisin kutsua teidät kylään, niin kuin lupasin.

Tulemme mielellämme. Kerron huomenna kaikille. Minoi sinulle ja perheellesi sopii?

Huomenna on perjantai. Sopsisiko huomenna? Ja jos teillä on enemmän aikaa, voisitte jäädä viikonlopuksi.

ПРИГЛАШЕНИЕ диалог 3



Какой же был номер телефона этого Матти? Насколько я помню, я записала его в записную книжку. Вот же он. 040 718 6593. Занято.

Надо попробовать через минуту снова.

Ну вот, попробую еще раз - 040 718 6593. Похоже повезло.

У Койву.

Это Vuokko Vuotinen, добрый день. Можно поговорить с Матти?

Да, минутку. Матти, тебя просят к телефону.

Матти Койву у телефона.

Это Vuokko, привет, Матти!

Jf - - Ну привет, Vuokko!

Как у вас дела? Я не смогла поехать с вами, так как у меня была небольшая спешка.

Спасибо, очень хорошо. У нас действительно хорошая группа. Все очень дружелюбные и готовые помочь. Жаль, что ты не смогла поехать. А что ты делала (хлопотала)? Чем занималась?

Мы нашли, наконец, подходящий новый дом для себя и даже переехали.

Правда? Поздравляю.

Я хотела бы пригласить вас в гости, как обещала.

Придем с удовольствием, я скажу завтра всем. Когда тебе и твоей семье подходит?

Завтра пятница. Подошло бы завтра и, если у вас больше времени, вы могли бы остаться на выходные.

Onnenkieli OY

KUTSU 3. vuoropuhelu



Mikä sen Matin puhelinnumero olikaan?
Muistaakseni kirjoitin sen kalenteriin.
Tässä se onkin! 040 718 6593. УшаШь-

Täytyy kokeilla hetken päästä uudelleen.

- No niin, kokeilen vielä kerran - 040 718 6593. Nyt taisi onnistaa.

- Koivulla.

Vuokko Uotinen täällä, päivää. Olisiko Matti tavattavissa?

- Kyllä, hetkinen. Matti, sinua pyydetään puhelimeen.

Matti Koivu puhelimesta.

Hei, Matti! Vuokko täällä.

- No hei Vuokko!

Miten teillä on mennyt? En ole päässyt mukaan, kun on ollut vähän kiireitä.

Kiitos, ihan hyvin. Meillä on todella hyvä ryhmä. Kaikki ovat tosi ystävällisiä ja auttavaisia. Sääli, ettet ole päässyt tulemaan. Entä mitä sinä olet puuhaillut? Mitä on tekeillä?

Löysimme vihdoinkin jopivan uuden talon meille ja olemme muuttaneetkin.

Ihanko totta? Onneksi olkoon.

Haluaisin ktsua teidät kylään, niin kuin lupasin.

Tulemme mielellämme. Kerron huomenna kaikille. Milloin sinulle ja perheellesi sopii?

Huomenna on perjantai. Sopsisiko huomenna? Ja jos teillä on enemmän aikaa, voisitte jäädä viikonlopuksi.

ПРИГЛАШЕНИЕ диалог 3



Какой же был номер телефона этого Матти? Насколько я помню, я записала его в записную книжку. Вот же он. 040 718 6593. Занято.

Надо попробовать через минуту снова.

Ну вот, попробую еще раз - 040 718 6593. Похоже повезло.

У Койву.

Это Vuokko Vuotinen, добрый день. Можно поговорить с Матти?

Да, минутку. Матти, тебя просят к телефону.

Матти Койву у телефона.

Это Vuokko, привет, Матти!

Jf - - Ну привет, Vuokko!

Как у вас дела? Я не смогла поехать с вами, так как у меня была небольшая спешка.

Спасибо, очень хорошо. У нас действительно хорошая группа. Все очень дружелюбные и готовые помочь. Жаль, что ты не смогла поехать. А что ты делала (хлопотала)? Чем занималась?

Мы нашли, наконец, подходящий новый дом для себя и даже переехали.

Правда? Поздравляю.

Я хотела бы пригласить вас в гости, как обещала.

Придем с удовольствием, я скажу завтра всем. Когда тебе и твоей семье подходит?

Завтра пятница. Подошло бы завтра и, если у вас больше времени, вы могли бы остаться на выходные.

Onnenkieli OY

Minulla on kyllä ihan vapaa viikonloppu, mutten tiedä muista. Täytyy ottaa selvää. Sopiiko ensi viikon alussa, joko maanantaina tai tiistaina, jos viikonloppu ei sovi kaikille?

Miksipäs ei.

Hei, Vuokko, missä kotisi sijaitsee? Kuinka osaamme sinne?

Se on aivan helppoa. Voisitte tulla linja-autoasemalta bussilla numero 25 (kaksikymmentäviisi). Bussi ajaa keskustan Jäp_i. Jääkää lähellä uutta asunalähiötä bussista pois.

Millä pysäkillä?

Valtatie pysäkillä. Huomaatte sen kyllä. Tioska sinne on juuri valmistunut uusi ostoskeskus. Ette voi ajaa ohi.

Entä sitten?

Sitten menkää oikealla olevaa katua pitkin suoraan ejeengäin, kunnes tulee risteys. Risteyksessä on liikennevalot. Kääntykää oikealle ja kulkekaa suoraan eteenpäin, kunnes tulette rakenteilla olevan koulun luo. Menkää kadun yji. Sieltä kääntykää vasemmalle. Pienen matkan päässä on liikenneyrnjyvä^

Onpas moni mutkaista, minun täytyy kirjoittaa se jnuistiin. Hetkinen. Bussilla numero 25 Valtatie pysäkillä. Uusi ostoskeskus. Mennään oikealla olevaa katua pitkin suoraan eteenpäin, kunnes tulee risteys. Sitten oikealle ja taas suoraan. Menikö oikein?

Kyllä, muistit ihan oikein.

Sitten koulun luota käännytään vasemmalle, ja jossain edessämme liikenneympyrä. Niinkö?

Onnenkieli OY

У меня, правда, совершенно свободные выходные, но о других я не знаю. Надо выяснить. Устроит ли в начале следующей недели, либо в понедельник, либо во вторник, если выходные не всем подходят?

Почему бы и нет?

Послушай, Вуокко, где твой дом находится? Как мы можем попасть туда?

Это совсем просто. Вы можете поехать с автовокзала на автобусе 25. Проедете через центр и выйдете около нового жилого района из автобуса.

На какой остановке?

На остановке..... Вы ее узнаете, так как там только что построенный новый торговый центр.

А дальше?

Дальше идите прямо вперед по левой стороне улицы до перекрестка. На перекрестке - светофор. Поверните направо и пройдите прямо вперед, пока не дойдете до школы. Там поверните налево. Немного впереди - транспортное кольцо.

Ну и запутано, мне надо записать. Минуточку. На автобусе №25 до остановки. Новый торговый центр. Идем по левой стороне улицы прямо вперед до тех пор, пока будет перекресток. Затем направо и опять прямо. Я прав?

Да, ты хорошо запомнил.

Затем от школы поворачиваем налево и, где-то впереди - транспортное кольцо. Так?

n

Minulla on kyllä ihan vapaa viikonloppu, mutten tiedä muista. Täytyy ottaa selvää. Sopiiko ensi viikon alussa, joko maanantaina tai tiistaina, jos viikonloppu ei sovi kaikille?

Miksipäs ei.

Hei, Vuokko, missä kotisi sijaitsee? Kuinka osaamme sinne?

Se on aivan helppoa. Voisitte tulla linja-autoasemalta bussilla numero 25 (kaksikymmentäviisi). Bussi ajaa keskustan Jäp_i. Jääkää lähellä uutta asunalähiötä bussista pois.

Millä pysäkillä?

Valtatien pysäkillä. Huomaatte sen kyllä. Tioska sinne on juuri valmistunut uusi ostoskeskus. Ette voi ajaa ohi.

Entä sitten?

Sitten menkää oikealla olevaa katua pitkin suoraan eteenpäin, kunnes tulee risteys. Risteyksessä on liikennevalot. Kääntykää oikealle ja kulkekaa suoraan eteenpäin, kunnes tulette rakenteilla olevan koulun luo. Menkää kadun yji. Sieltä kääntykää vasemmalle. Pienen matkan päässä on liikennejärjelmä.

Onpas menä tiukaista, minun täytyy kirjoittaa se sejnuistiin. Hetkinen. Bussilla numero 25 Valtatien pysäkillä. Uusi ostoskeskus. Mennään oikealla olevaa katua pitkin suoraan eteenpäin, kunnes tulee risteys. Sitten oikealle ja taas suoraan. Menikö oikein?

Kyllä, muistit ihan oikein.

Sitten koulun luota käännytään vasemmalle, ja jossain edessä liikenneympyrä. Niinkö?

Oiinenkieli OY

У меня, правда, совершенно свободные выходные, но о других я не знаю. Надо выяснить. Устроит ли в начале следующей недели, либо в понедельник, либо во вторник, если выходные не всем подходят?

Почему бы и нет?

Послушай, Вуокко, где твой дом находится? Как мы можем попасть туда?

Это совсем просто. Вы можете поехать с автовокзала на автобусе 25. Проедете через центр и выйдете около нового жилого района из автобуса.

На какой остановке?

На остановке Вы ее узнаете, так как там только что построенный новый торговый центр.

А дальше?

Дальше идите прямо вперед по левой стороне улицы до перекрестка. На перекрестке - светофор. Поверните направо и пройдите прямо вперед, пока не дойдете до школы. Там поверните налево. Немного впереди - транспортное кольцо.

Ну и запутано, мне надо записать. Минуточку. На автобусе №25 до остановки. Новый торговый центр. Идем по левой стороне улицы прямо вперед до тех пор, пока будет перекресток. Затем направо и опять прямо. Я прав?

Да, ты хорошо запомнил.

Затем от школы поворачиваем налево и, где-то впереди - транспортное кольцо. Так?

n

- Kyllä. Siellä oikealla näette rivitaloja ja niiden takana on viisi ihanaa omakotitaloa Keskimmäinen on meidän. Tarkoitin, eitä sekä oikealta että vasemmalta laskettuna kolmas talo.

Miltä talo näyttää?

- Koko talo on rakennettu punaisista tiilistä, ja se on kaksikerroksinen talo. Tonttiämme ympäröi kaunis kuusialta.

Oletteko tyytyväisiä siihen?

- Olemme todella. Tämä on rauhallinen alue. Ei "ole liikenteen melua eikä pakokaasua. Lastemme kannalta tämä on ihanteellinen. Lähellä ovat sekä päiväkotit että koulu, ja ostoskeskuskin on kävelyetäisyydellä. Kadun toisella puolella on lasten leikkikenttä: liukumäki, hiekkataatikko," keinut ja kiipeilytelineet.

- Mukava kuulla. Kerro vielä osoitteenne ja puhelinnumeronkin, jos eksymme matkalla.

Osoite on Jäkäläkuja 11 ja puhelinnumero 768943. Ehditkö kirjoittaa?

- Kyllä, Jäkäläkuja 11 ja 768943. Hyvä on, Vuokko, minun täytyy nyt lopettaa. Olemme lähdössän perheen" kanssa konserttiin. Kerron huomenna muille ja soitan sinulle sitten.

- Anteeksi, Matti, unohdin sanoa, että ottaisitte perheet mukaanne. Täällä riittää Ulaa kaikki, ja sanoohan suomalainen sananlaskukin: **KYLLÄ SOPU SIJAA ANTAA**, (riittää tilaa)

- Kiitos kutsusta, meidän lapsemme tulevat varmasti mielellään. Hei sitten.

- Heippa.

(Seuraavana päivänä)

- Hei, minulla on teille iloinen uutinen.

No mitä, Matti? Kerro ihmeessä.

Onnenkieli OY

Да. Там, справа, увидите и, за ними, 5 красивых частных домов. Средний - наш, я имею ввиду то, что считая как справа, так и слева третий дом.

Как дом выглядит?

Весь дом построен из красного кирпича и это двухэтажный дом. Наш участок окружает красивая еловая ограда.

- Вы довольны этим (домом и участком)?

Конечно. Это спокойный район. Нет ни транспортного шума, ни выхлопных газов. А что касается наших детей, это идеально. Рядом как детский сад, так и школа, и торговый центр тоже под рукой (на прогулочном расстоянии). На другой стороне улицы - детская игровая площадка: горка, песочница, качели, спортивные стенки.

- Хорошо, но скажи твой адрес и новый номер твоего телефона, если мы заблудимся в пути.

- Адрес и номер телефона 768943. Ты успел записать?

- Да, Хорошо, Вуокко, мне надо сейчас заканчивать. Мы отправляемся с семьей на концерт. Скажу завтра остальным и позвоню тебе затем.

- Извини, Матти, забыла тебе сказать, чтобы вы взяли семьи с собой. Здесь достаточно места всем, и гласит ведь финская пословица, «В ТЕСНОТЕ ДА НЕ В ОБИДЕ.»

Спасибо за приглашение, наши дети наверняка захотят прийти. Ну, пока.

- Пока.

(На следующий день)

- Привет, у меня для вас веселая новость.

- Что, Матти, расскажи.

- Kyllä. Siellä oikealla näette rivitaloja ja niiden takana on viisi ihanaa omakotitaloa Keskimmäinen on meidän. Tarkoitin, eitä sekä oikealta että vasemmalta laskettuna kolmas talo.

Miltä talo näyttää?

- Koko talo on rakennettu punaisista tiilistä, ja se on kaksikerroksinen talo. Tonttiamme ympäröi kaunis kuusialta.

Oletteko tyytyväisiä siihen?

- Olemme todella. Tämä on rauhallinen alue. Ei "ole liikenteen melua eikä pakokaasua. Lastemme kannalta tämä on ihanteellinen. Lähellä ovat sekä päiväkotit että koulu, ja ostoskeskuskin on kävelyetäisyydellä. Kadun toisella puolella on lasten leikkikenttä: liukumäki, hiekkataatikko," keinut ja kiipeilytelineet.

- Mukava kuulla. Kerro vielä osoitteenne ja puhelinnumeronkin, jos eksymme matkalla.

Osoite on Jäkäläkuja 11 ja puhelinnumero 768943. Ehditkö kirjoittaa?

- Kyllä, Jäkäläkuja 11 ja 768943. Hyvä on, Vuokko, minun täytyy nyt **lojsettaa** Olemme lähössä pernээрГ kanssa konserttiin. Kerron huomenna muille ja soitan sinulle sitten.

- Anteeksi, Matti, unohdin sanoa, että ottaisitte perheet mukaanne. Täällä riittää Ulaa kaikkiife, ja sanoohan suomalainen sananlaskukin: **KYLLÄ SOPU SIJAA ANTAA**, (riittää tilaa)

- Kiitos kutsusta, meidän lapsemme tulevat varmasti mielellään. Hei sitten.

- Heippa.

(Seuraavana päivänä)

- Hei, minulla on teille iloinen uutinen.

No mitä, Matti? Kerro ihmeessä.

Onnenkieli OY

Да. Там, справа, увидите и, за ними, 5 красивых частных домов. Средний - наш, я имею ввиду то, что считая как справа, так и слева третий дом.

Как дом выглядит?

Весь дом построен из красного кирпича и это двухэтажный дом. Наш участок окружает красивая еловая ограда.

- Вы довольны этим (домом и участком)?

Конечно. Это спокойный район. Нет ни транспортного шума, ни выхлопных газов. А что касается наших детей, это идеально. Рядом как детский сад, так и школа, и торговый центр тоже под рукой (на прогулочном расстоянии). На другой стороне улицы - детская игровая площадка: горка, песочница, качели, спортивные стенки.

- Хорошо, но скажи твой адрес и новый номер твоего телефона, если мы заблудимся в пути.

- Адрес и номер телефона 768943. Ты успел записать?

- Да, Хорошо, Вуокко, мне надо сейчас заканчивать. Мы отправляемся с семьей на концерт. Скажу завтра остальным и позвоню тебе затем.

- Извини, Матти, забыла тебе сказать, чтобы вы взяли семьи с собой. Здесь достаточно места всем, и гласит ведь финская пословица, «В ТЕСНОТЕ ДА НЕ В ОБИДЕ.»

Спасибо за приглашение, наши дети наверняка захотят прийти. Ну, пока.

- Пока.

(На следующий день)

- Привет, у меня для вас веселая новость.

- Что, Матти, расскажи.

Arvatkaa! Minulle soitti eilen illalla eräs yhteinen tuttumme.

Kuka? Vuokko tietysti. Mitä hänelle kuuluu? Missä hän on ollut?

Hän on muuttanut uuteen taloon ja kutsui meidät tänä viikonloppuna kylään, vaikka jo tänä iltana.

Minulle ei sovi tänään. Eikö tänään ole 15. (viidestoista) huhtikuuta, perjantai?

Kyllä, mitä sitten?

Olen luvannut eräälle ystävälleni, että lähemme elokuviin ja sen jälkeen pohdittaisiin vähän maailman menoaa. Emme ole tavanneet pitkään aikaan.

Entäs huomenna, lauantaina?

Olen suunnitellut, että tekisin kotona suursiivouksen. Naapurin rouva lupasi katsoa pientä tytärtämme. Eikö sunnuntai olisi hyvä?

Meille sopii myös sunnuntaina.

Asia sovittu, sunnuntaina sitten. Sopiiko kaikille kello kymmeneltä? Linja-autoasemalla?

Minä tulisin kyllä omalla autollani. Missä Vuokko asuu nyt?

Piirrän sinulle kartan, koska sitä on vaikeaa selittää.

Millainen talo Vuokolla on? Kertoiko hän?

Mennään sunnuntaina käymään, sitten nähdään.

Tavataan sunnuntaina! Hei, hei!

Onnenkieli OY

Uгадайте! Мне позвонила вчера вечером одна наша общая знакомая.

Кто? Вуокко, конечно. Как у нее дела? Где она пропадала?

Она переехала в новый дом и пригласила нас на выходные в гости, хотя бы уже этим вечером.

Мне не подходит сегодня, сегодня ведь 15 апреля, пятница?

Да, и что дальше?

- Я обещала одной своей подруге, что мы пойдем в кино и после этого мы бы обсудили немного мировые события. Мы давно не встречались.

- А завтра, в субботу?

- Я запланировала дома генеральную уборку. Соседка обещала присмотреть за нашей маленькой дочкой. Может, в воскресенье было бы хорошо?

Нам подходит тоже в воскресенье.

- Дело решено, в воскресенье тогда. Подходит ли всем в 10 часов? На автовокзале?

- Я поехал бы на своей машине. Где Вуокко живет сейчас?

Нарисую тебе карту, это трудно объяснить.

- Какой дом у Вуокко? Говорила ли она?

- Давайте пойдем в воскресенье, тогда увидим.

Встретимся в воскресенье. Пока.

Arvatkaa! Minulle soitti eilen illalla eräs yhteinen tuttumme.

Kuka? Vuokko tietysti. Mitä hänelle kuuluu? Missä hän on ollut?

Hän on muuttanut uuteen taloon ja kutsui meidät tänä viikonloppuna kylään, vaikka jo tänä iltana.

Minulle ei sovi tänään. Eikö tänään ole 15. (viidestoista) huhtikuuta, perjantai?

Kyllä, mitä sitten?

Olen luvannut eräälle ystävälleni, että lähemme elokuviin ja sen jälkeen pohdittaisiin vähän maailman menoaa. Emme ole tavanneet pitkä~~ään~~ aikaan.

Entäs huomenna, lauantaina?

Olen suunnitellut, että tekisin kotona suursiivouksen. Naapurin rouva lupasi katsoa pientä tytärtämme. Eikö sunnuntai olisi hyvä?

Meille sopii myös sunnuntaina.

Asia sovittu, sunnuntaina sitten. Sopiiko kaikille kello kymmeneltä? Linja-autoasemalla?

Minä tulisin kyllä omalla autollani. Missä Vuokko asuu nyt?

Piirrän sinulle kartan, koska sitä on vaikeaa selittää.

Millainen talo Vuokolla on? Kertoiko hän?

Mennään sunnuntaina käymään, sitten näridään.

Tavataan sunnuntaina! Hei, hei!

Onnenkieli OY

Uгадайте! Мне позвонила вчера вечером одна наша общая знакомая.

Кто? Вуокко, конечно. Как у нее дела? Где она пропадала?

Она переехала в новый дом и пригласила нас на выходные в гости, хотя бы уже этим вечером.

Мне не подходит сегодня, сегодня ведь 15 апреля, пятница?

Да, и что дальше?

- Я обещала одной своей подруге, что мы пойдем в кино и после этого мы бы обсудили немного мировые события. Мы давно не встречались.

- А завтра, в субботу?

- Я запланировала дома генеральную уборку. Соседка обещала присмотреть за нашей маленькой дочкой. Может, в воскресенье было бы хорошо?

Нам подходит тоже в воскресенье.

- Дело решено, в воскресенье тогда. Подходит ли всем в 10 часов? На автовокзале?

- Я поехал бы на своей машине. Где Вуокко живет сейчас?

Нарисую тебе карту, это трудно объяснить.

- Какой дом у Вуокко? Говорила ли она?

- Давайте пойдем в воскресенье, тогда увидим.

Встретимся в воскресенье. Пока.

UICIA' ЧШО-
VIERAILULLA I
4.vuoropuhelu

Saapuminen ja esitteleminen

Äiti, ovikello soi.

Lähden jo. Päivää! Hauska nähdä teidät. Kiva, että pääsitte tulemaan. Sisään vaan, olkaa hyvä! Riisukaa takkinne ja olkaa kuin kotonanne. Tulkaa nyt olohuoneeseen. Saanko esitellä: mieheni Markku, vanhin **tyttäremme** Satu, **poikamme** Jussi ja **kuopuksemme** (nuorin lapsi perheessä)

Tuuli - [*A>| ъЛ&& АМ&НОЈ Q(C4*

Hauska tavata. ~~

OJi ГМЛ - **tWtw> Iseq rebj**

Tervetuloa kotiimme! Olkaa hyvä ja istukaa.

Saanko istua tähän korituoliin lähelle ikkunaa. Tästä on kaunis näköala.

Kyllä, ole hyvä. Se on syntymäpäivälahja sisaruksiltani.

Mukava tuoli. Montako sisarusta sinulla on?

Näytän teille videon Tuulin 3-vuotissyntymäpäiväjuhlista. Silloin oli koko suku koolla.

Katsokaa, tuossa nojatuolissa takan vieressä istuu **äitini** ja hänen vieressä **anoppini**. **Appeni** seisoo lähellä pöytää, hän juo kahvia.

Katso, **isä**, tuolla on **mummo ja vaari**.

Kyllä, Jussi. **Sisarukseni** istuvat sohvalla ja nuorin **veljeni** syö kakkua pöydän vieressä. Minulla on **yksi sisko ja kolme veljeä**.

Kuka on tämä **nuori pari**, joka istuu nojatuoleissa?

He ovat Tuulin **kummit**, eikö niin, Tuuli?

Joo, Kirsti-**täti** ja Pentti-**setä** Riihimäeltä.

Anteeksi, rupesin näyttämään videota ja unohdin kysyä haluaisitteko jotakin juotavaa? Valkoviiniä, tuoremehua, kivennäisvettä?



В ГОСТЯХ (ЧАСТЬ 1)

4 диалог

Прибытие и знакомство

Мама, дверной звонок звонит.

Иду уже. Здравствуйте! Приятно видеть вас. Прекрасно, что смогли прийти. Ну проходите (вовнутрь), пожалуйста! Снимайте ваши куртки и будьте, как у себя дома. Проходите в гостиную теперь. Разрешите представить: мой муж Маркку, наша самая старшая дочь Сату, наш сын Юсси и наш самый младший ребенок Туули.

Приятно познакомиться.

- Добро пожаловать в наш дом! Будьте добры, садитесь.

Можно сесть в это плетеное «кресло» около окна. Отсюда прекрасный вид.

- Да, пожалуйста. Это подарок мне, на день рождения от моих братьев и сестер.

Удобное «кресло». Сколько у тебя братьев и сестер?

Я покажу вам видео с празднования Туулиного 3-летнего дня рождения. Тогда была вся родня в сборе.

Смотрите, в том кресле у камина сидит моя мама и рядом с ней моя свекровь. Мой свекр стоит у стола, пьет кофе.

Смотри, папа, там бабушка и дедушка.

Да, Юсси. Мои братья и сестра сидят на диване, а самый младший брат ест торт возле стола. У меня одна сестра и три брата.

Кто эта молодая пара, которая сидит в креслах?

Они Туулины крестные, не так ли, Туули?

Да, тетя Кирсти и дядя Пентти из Риихимяки.

Извините, я начала показывать видео и забыла. Хотите ли вы что-нибудь выпить? Белого вина, свежего сока, минеральной воды?

VIERAILULLA I
4.vuoropuhelu

Saapuminen ja esitteleminen



Äiti, ovikello soi.

Lähden jo. Päivää! Hauska nähdä teidät. Kiva, että pääsitte tulemaan. Sisään vaan, olkaa hyvä! Riisukaa takkinne ja olkaa kuin kotonanne. Tulkaa nyt olohuoneeseen. Saanko esitellä: mieheni Markku, vanhin **tyttäremme** Satu, **poikamme** Jussi ja **kuopuksemme** (nuorin lapsi perheessä)

Tuuli - [*A>| ъЛ&& AM&НОJ Q(C4*

Hauska tavata. ^~

OJi Г М Л - **tWtw> Iseq rejf**

Tervetuloa kotiimme! Olkaa hyvä ja istukaa.

Saanko istua tähän korituoliin lähelle ikkunaa. Tästä on kaunis näköala.

Kyllä, ole hyvä. Se on syntymäpäivälahja sisaniksiltani.

Mukava tuoli. Montako sisarusta sinulla on?

Näytän teille videon Tuulin 3-vuotissyntymäpäiväjuhlista. Silloin oli koko suku koolla.

Katsokaa, tuossa nojatuolissa takan vieressä istuu **äitini** ja hänen vieressä **anoppini**. **Appeni** seisoo lähellä pöytää, hän juo kahvia.

Katso, **isä**, tuolla on **mummo ja vaari**.

Kyllä, Jussi. **Sisarukseni** istuvat sohvalla ja nuorin **veljeni** syö kakkua pöydän vieressä. Minulla on **yksi sisko ja kolme veljeä**.

Kuka on tämä **nuori pari**, joka istuu nojatuoleissa?

He ovat Tuulin **kummit**, eikö niin, Tuuli?

Joo, Kirsti-**täti** ja Pentti-**setä** Riihimäeltä.

Anteeksi, rupesin näyttämään videota ja unohdin kysyä haluaisitteko jotakin juotavaa? Valkoviiniä, tuoremehua, kivennäisvettä?

В ГОСТЯХ (ЧАСТЬ 1)

4 диалог

Прибытие и знакомство

Мама, дверной звонок звонит.

Иду уже. Здравствуйте! Приятно видеть вас. Прекрасно, что смогли прийти. Ну проходите (вовнутрь), пожалуйста! Снимайте ваши куртки и будьте, как у себя дома. Проходите в гостиную теперь. Разрешите представить: мой муж Маркку, наша самая старшая дочь Сату, наш сын Юсси и наш самый младший ребенок Туули.

Приятно познакомиться.

- Добро пожаловать в наш дом! Будьте добры, садитесь.

Можно сесть в это плетеное «кресло» около окна. Отсюда прекрасный вид.

- Да, пожалуйста. Это подарок мне, на день рождения от моих братьев и сестер.

Удобное «кресло». Сколько у тебя братьев и сестер?

Я покажу вам видео с празднования Туулиного 3-летнего дня рождения. Тогда была вся родня в сборе.

Смотрите, в том кресле у камина сидит моя мама и рядом с ней моя свекровь. Мой свекр стоит у стола, пьет кофе.

Смотри, папа, там бабушка и дедушка.

Да, Юсси. Мои братья и сестра сидят на диване, а самый младший брат ест торт возле стола. У меня одна сестра и три брата.

Кто эта молодая пара, которая сидит в креслах?

Они Туулины крестные, не так ли, Туули?

Да, тетя Кирсти и дядя Пентти из Риихимяки.

Извините, я начала показывать видео и забыла. Хотите ли вы что-нибудь выпить? Белого вина, свежего сока, минеральной воды?

Minulle valkoviiniä, kiitos.

Äiti, äiti, sanoit, että saan lausua vieraille oppimani lorun.

Kyllä, kultaseni. Ole hyvä.

Opin sen päiväkodissa.
Nuppineulalla on pää, mutta ei hiuksia.
Kupilla on korva, mutta ei päätä.
Kellolla on naamataulu, mutta ei suuta.
Neuloilla on silmät, mutta ne eivät näe.
Lampulla on jalka, mutta ei polvea.
Sahalla on hampaita, mutta se ei voi syödä.
Joet juoksevat, vaikkei niillä ole jalkoja.

Hienoa, Tuuli! Sinulla on hyvä muisti, brinomaista.

Tuuli pitää päiväkodista. He laulavat siellä paljon, tanssivat, askartelevat ja oppivat kivoja runoja.

Me piirrämme myös ja olemme paljon ulkona.

Me käymme paljon hiihtämässä ja luistelemassa, meillä oli hieno lumilinna ja lumiukkokin.

Me taas leikimme lumessa ja laskimme pulkalla mäkeä.

Minun poikani pelaisivat jääkiekkoa vaikka joka päivä.

Kuinka vanha olet, Tuuli?

Kolme vuotta. Jussi on kuusi vuotta.

Satu, minkä ikäinen sinä olet?

Minä käyn jo koulua, olen kymmenvuotias.

Pidätkö koulusta?

Kyllä! Koulussa on hauskaa! Joka päivä oppii jotain uutta.

Мне белого вина, спасибо.

Мама, мама, ты сказала, что мне можно продекламировать гостям мною выученную считалку.

Конечно, мое золотко. Пожалуйста.

Я выучила ее в детском саду.
У булавки есть голова, но нет волос.
У чашки есть ухо, но нет головы.
У часов есть физиономия, но нет рта.
У иголки есть глаза, но они не видят.
У лампы есть нога, но нет колена.
У пилы есть зубы, но она не может есть.
Реки бегут, хотя у них нет ног.

Прекрасно, Туули! У тебя хорошая память. Великолепно.

Туули любит детский сад. Они поют там много, танцуют, делают поделки, учат интересные стихи.

Мы рисуем тоже и бываем много на улице.

Мы катаемся много на лыжах и на коньках, у нас была хорошая снежная крепость и еще снеговик.

Мы опять играли в снегу и катались с горки на санках.

Мои сыновья играли бы в хоккей хот каждый день.

Сколько тебе лет, Туули?

Три года. Юсси - 4 года.

Сату, сколько тебе лет?

- Я хожу уже в школу, Мне 10 лет.

Любишь школу?

- Да! В школе весело! Каждый день узнаешь (учишь) что-нибудь новое.

Minulle valkoviiniä, kiitos.

Äiti, äiti, sanoit, että saan lausua vieraille oppimani lorun.

Kyllä, kultaseni. Ole hyvä.

Opin sen päiväkodissa.
Nuppineulalla on pää, mutta ei hiuksia.
Kupilla on korva, mutta ei päätä.
Kellolla on naamataulu, mutta ei suuta.
Neuloilla on silmät, mutta ne eivät näe.
Lampulla on jalka, mutta ei polvea.
Sahalla on hampaita, mutta se ei voi syödä.
Joet juoksevat, vaikkei niillä ole jalkoja.

Hienoa, Tuuli! Sinulla on hyvä muisti, brinomaista.

Tuuli pitää päiväkodista. He laulavat siellä paljon, tanssivat, askartelevat ja oppivat kivoja runoja.

Me piirrämme myös ja olemme paljon ulkona.

Me käymme paljon hiihtämässä ja luistelemassa, meillä oli hieno lumilinna ja lumiukkokin.

Me taas leikimme lumessa ja laskimme pulkalla mäkeä.

Minun poikani pelaisivat jääkiekkoa vaikka joka päivä.

Kuinka vanha olet, Tuuli?

Kolme vuotta. Jussi on kuusi vuotta.

Satu, minkä ikäinen sinä olet?

Minä käyn jo koulua, olen kymmenvuotias.

Pidätkö koulusta?

Kyllä! Koulussa on hauskaa! Joka päivä oppii jotain uutta.

Мне белого вина, спасибо.

Мама, мама, ты сказала, что мне можно продекламировать гостям мною выученную считалку.

Конечно, мое золотко. Пожалуйста.

Я выучила ее в детском саду.
У булавки есть голова, но нет волос.
У чашки есть ухо, но нет головы.
У часов есть физиономия, но нет рта.
У иголки есть глаза, но они не видят.
У лампы есть нога, но нет колена.
У пилы есть зубы, но она не может есть.
Реки бегут, хотя у них нет ног.

Прекрасно, Туули! У тебя хорошая память. Великолепно.

Туули любит детский сад. Они поют там много, танцуют, делают поделки, учат интересные стихи.

Мы рисуем тоже и бываем много на улице.

Мы катаемся много на лыжах и на коньках, у нас была хорошая снежная крепость и еще снеговик.

Мы опять играли в снегу и катались с горки на санках.

Мои сыновья играли бы в хоккей хот каждый день.

Сколько тебе лет, Туули?

Три года. Юсси - 4 года.

Сату, сколько тебе лет?

- Я хожу уже в школу, Мне 10 лет.

Любишь школу?

- Да! В школе весело! Каждый день узнаешь (учишь) что-нибудь новое.

VIERAILULLA II

Viides vuoropuhelu

Tutustumme taloon ja puutarhaan, keskustelemme niistä ja näitä

/iffic&PT&SL, ystävänä. Sopiiko, että mieheni esittelee teille nyt taloamme?

Xi (a libLCj
- Mennään toiseen kerrokseen. Tässä ovat lastenhuoneet ja tässä on meidän työhuoneemme.

Mukavalta näyttää. Onko teillä nyt riittävästi tilaa?

Kyllä. Alakerrassa keittiön vieressä on vielä yksi lasten leikki- ja askarteluhuone. He haluavat olla aina lähellä äitiä. Ja oma työhuoneemme on meille tärkeä, työskentelemme molemmat vaimon kanssa paljon kotonakin.

Mennään kävelylle puutarhaan. **Monet kukat kukkivat parhaillaan.**

^ty ^ " Katsoka näitä tulppaneja ja narsisseja! Miten kauniit värit!

Oi miten ihania nuo krookukset ovat nurmikolla!

НИШ
Kuka teillä pitää tämän puutarhan ja talon kunnossa?

Me vaimoni kanssa ja kyllä lapsistakin paljon apua on. Olemme iloisia, että meillä on oma puutarha. Ensi keväänä aiomme istuttaa kaikenlaisia kukkia: pioneja, rmtsuja, nelikoita, orvokkeja, gladioluksia. Vuokko pitää kukista.

Onnenkieli OY

В ГОСТЯХ (ЧАСТЬ 2)

Пятый диалог

Мы знакомимся с домом и садом, беседуем о том, о сем.

Эй, друзья мои. Устроит вас, если мой муж покажет (представит) вам теперь наш дом?

Пойдемте на второй этаж. Здесь находятся детские комнаты, а здесь наш рабочий кабинет.

Приятно выглядит. У вас теперь достаточно места?

Да. На нижнем этаже, рядом с кухней, еще одна детская игровая и для изготовления поделок комната. Они хотят всегда быть около матери. И наш личный рабочий кабинет для нас важен, мы работаем оба с женой много дома тоже.

Пойдемте на прогулку в сад. **Многие цветы цветут сейчас.**

Посмотрите на эти тюльпаны и нарциссы! Какие красивые цвета!

Ой, какие чудные те крокусы на лужайке!

Кто у вас содержит этот сад и дом в порядке?

Мы с моей женой и, конечно, от детей тоже много помощи. Мы рады, что у нас свой сад. **Весной собираемся сажать всевозможные цветы:** пионы, розы, гвоздики, фиалки, гладиолусы. **Вуокко любит цветы.**

VIERAILULLA II

Viides vuoropuhelu

Tutustumme taloon ja puutarhaan, keskustelemme niistä ja näitä

/iff/c&PT&SL, ystävänä. Sopiiko, että mieheni esittelee teille nyt taloamme?

Xi (A Ucuil

- Mennään toiseen kerrokseen. Tässä ovat lastenhuoneet ja tässä on meidän työhuoneemme.

Mukavalta näyttää. Onko teillä nyt riittävästi tilaa?

Kyllä. Alakerrassa keittiön vieressä on vielä yksi lasten leikki- ja askarteluhuone. He haluavat olla aina lähellä äitiä. Ja oma työhuoneemme on meille tärkeä, työskentelemme molemmat vaimon kanssa paljon kotonakin.

Mennään kävelylle puutarhaan. **Monet kukat kukkivat parhaillaan.**

^ty ^ " Katsoka näitä tulppaneja ja narsisseja! Miten kauniit värit!

Oi miten ihania nuo krookukset ovat nurmikolla!

НИИШ

Kuka teillä pitää tämän puutarhan ja talon kunnossa?

Me vaimoni kanssa ja kyllä lapsistakin paljon apua on. Olemme iloisia, että meillä on oma puutarha. Ensi keväänä aiomme istuttaa kaikenlaisia kukkia: pioneja, rmtsuja, nelikoita, orvokkeja, gladioluksia. Vuokko pitää kukista.

Onnenkieli OY

В ГОСТЯХ (ЧАСТЬ 2)

Пятый диалог

Мы знакомимся с домом и садом, беседуем о том, о сем.

Эй, друзья мои. Устроит вас, если мой муж покажет (представит) вам теперь наш дом?

Пойдемте на второй этаж. Здесь находятся детские комнаты, а здесь наш рабочий кабинет.

Приятно выглядит. У вас теперь достаточно места?

Да. На нижнем этаже, рядом с кухней, еще одна детская игровая и для изготовления поделок комната. Они хотят всегда быть около матери. И наш личный рабочий кабинет для нас важен, мы работаем оба с женой много дома тоже.

Пойдемте на прогулку в сад. **Многие цветы цветут сейчас.**

Посмотрите на эти тюльпаны и нарциссы! Какие красивые цвета!

Ой, какие чудные те крокусы на лужайке!

Кто у вас содержит этот сад и дом в порядке?

Мы с моей женой и, конечно, от детей тоже много помощи. Мы рады, что у нас свой сад. **Весной собираемся сажать всевозможные цветы: пионы, розы, гвоздики, фиалки, гладиолусы. Вуокко любит цветы.**

Wii

Kasvatatteko myös vihanneksia?

Jonkin verran. Istutimme vähän sipuleita, herneitä, kylvimme hieman salaattia ja porkkanaa, myös retiisiä. Syksyllä istutamme muutamia marjarjensaita ja omenapuita. Lapsemme pitävät karviaismarjoista ja punaisista viinimarjoista.

Ihanaa. Jos minä saisin valita, muuttaisin myös pois keskustasta joko maalle tai lähioon asumaan.

/iilit k- II

Jääkö teillä vielä aikaa harrastuksiin?

Kyllä. Pidämme molemmat urheilusta. Kesällä pelaamme tennistä, pyöräilemme ja käymme lenkillä koko perheen kanssa. Talvisin hiihdämme ja laskettelemme.

.<CU O Meidän lapsemme lähtevät elokuussa **ttAätTfcuu** partioleirille. He ovat kovasti innoissaan. He ratsastavat siellä, melovat kanootilla, soutavat veneellä, retkeilevät metsissä.

HeJcti

Pidän kesästä. Haluan ottaa aurinkoa ja nautin uimisesta.

ccläcc

Hei, tulisittekö sisälle jo! Mistä olette keskustelleet niin pitkään?

Olemme puhuneet niitä ja näitä. Olemme puhuneet urheilusta.

Olemme puhuneet harrastuksista ja lapsistamme.

v cLiä

Tulkaa tänne takahuoneeseen, olen laittanut tänne välipalan ja kahvin. Markku, laita jotain hyvää musiikkia meille, ole hyvä. Haluaisitteko katsoa valokuvia? Tässä on.

Onnenkieli OY

Выращиваете ли вы также овощи?

В какой-то степени. Мы сажали немного лука, гороха, сеяли чуть-чуть салата и моркови, также редиску. Осенью мы посадим несколько ягодных кустов и яблонь. Наши дети любят крыжовник и красную смородину.

Прекрасно. Если бы я мог выбирать, переехал бы тоже прочь из центра в сельскую местность или в микрорайон жить.

Остается ли у вас еще время на увлечения?

Да. Мы любим оба спорт. Летом играем в теннис, катаемся на велосипедах и ходим на прогулки всей семьей. Каждую зиму катаемся на лыжах и занимаемся слаломом.

Наши дети отправятся в августе в лагерь. Они очень хотят (воодушевлены). Они будут скакать на лошадях там, грести на байдарках, кататься на лодках, ходить в походы по лесам.

Я люблю лето. Хочу загорать и наслаждаюсь плаванием.

Эй, не войдете ли вы уже (в дом)! О чем вы беседовали так долго?

Мы говорили о том, о сем. Говорили о спорте.

Говорили об увлечениях и о наших детях.

Идите сюда, в каминную комнату, я приготовила здесь перекусить и кофе. Марку, поставь какую-нибудь хорошую музыку нам, будь добр. Вы хотели бы посмотреть фотографии? Вот.

Onnenkieli OY

UUi

Kasvatatteko myös vihanneksia?

Jonkin verran. Istutimme vähän sipuleita, herneitä, kylvimme hieman salaattia ja porkkanaa, myös retiisiä. Syksyllä istutamme muutamia marjarjem>ajta ja omenapuita. Lapsemme pitävät karviaismarjoista ja punaisista viinimarjoista.

Dn/itt

Ihanaa. Jos minä saisin valita, muuttaisin myös pois keskustasta joko maalle tai lähioon asumaan.

h liiti k- II

Jääkö teillä vielä aikaa harrastuksiin?

Kyllä. Pidämme molemmat urheilusta. Kesällä pelaamme tennistä, pyöräilemme ja käymme lenkillä koko perheen kanssa. Talvisin hiihdämme ja laskettelemme.

.UCI/Ci_ ttA4Tc.fc«u heidän lapsemme lähtevät elokuussa partiroleirille. He ovat kovasti innoissaan. He ratsastavat siellä, melovat kanootilla, soutavat veneellä, retkeilevät metsissä.

Pidän kesästä. Haluan ottaa aurinkoa ja nautin uimisesta.

ccläcc

Hei, tulisitteko sisälle jo! Mistä olette keskustelleet niin pitkään?

Olemme puhuneet niitä ja näitä. Olemme puhuneet urheilusta.

Olemme puhuneet harrastuksista ja lapsistamme.

U cLiÄ

Tulkaa tänne takahuoneeseen, olen laittanut tänne välipalan ja kahvin. Markku, laita jotain hyvää musiikkia meille, ole hyvä. Haluaisitteko katsoa valokuvia? Tässä on.

Выращиваете ли вы также овощи?

В какой-то степени. Мы сажали немного лука, гороха, сеяли чуть-чуть салата и моркови, также редиску. Осенью мы посадим несколько ягодных кустов и яблонь. Наши дети любят крыжовник и красную смородину.

Прекрасно. Если бы я мог выбирать, переехал бы тоже прочь из центра в сельскую местность или в микрорайон жить.

Остается ли у вас еще время на увлечения?

Да. Мы любим оба спорт. Летом играем в теннис, катаемся на велосипедах и ходим на прогулки всей семьей. Каждую зиму катаемся на лыжах и занимаемся слаломом.

Наши дети отправятся в августе в лагерь. Они очень хотят (воодушевлены). Они будут скакать на лошадях там, грести на байдарках, кататься на лодках, ходить в походы по лесам.

Я люблю лето. Хочу загорать и наслаждаюсь плаванием.

Эй, не войдете ли вы уже (в дом)! О чем вы беседовали так долго?

Мы говорили о том, о сем. Говорили о спорте.

Говорили об увлечениях и о наших детях.

Идите сюда, в каминную комнату, я приготовила здесь перекусить и кофе. Марку, поставь какую-нибудь хорошую музыку нам, будь добр. Вы хотели бы посмотреть фотографии? Вот.

Onnenkieli OY

Onko tässä kuvassa vanhin tyttärenne?
Hän on aivan isänsä näköinen.

На этой фотографии ваша старшая дочь? Она очень похожа на своего отца.

- Jussj^ näyttää tässä kuvassa todella älykkäältä ja asialliselta.

Юсси näyttää tässä kuvassa **poistie umnym ja delovym.**

- Hänjm vilkas ja nokkela poika.

Он живой и сообразительный мальчик.

) i%,
u^n ÿ

- Pirkko, näytät hajamieliseltä ja hieman alakulojseltä. Mikä sinua vaivaa? Mitä ajattelet?

Пиркко, ты выглядишь рассеянной и немного приунывшей. Что тебя беспокоит? **О чем ты думаешь?**

Tai paremminkin, ketä ajattelet?

Или еще лучше, о ком ты думаешь?

Oi iigö

Kuten eräs ystäväni aina sanoo: **En ajattele mitään, en ajattele ketään, ja silloinkin kun ajattelen, en ajattele mitään. Se on liian väsyttävää!** Mutta itseasiassa ^haaveilen rauhallisesta elämästä keskellä luontoa! Talvi on ollut pitkä, harmaa ja väsyttävä.

Как один мой друг всегда говорит: **Не думаю ни о чем, не думаю ни о ком и даже тогда, когда я думаю, не думаю ни о чем. Это слишком утомительно!** Но, в сущности, мечтаю о спокойной жизни среди природы. Зима была длинной, серой и утомительной.

Mutta kesä on tulossa: aurinkoa, loma, lintujen visertelyä, kukkia, metsän tuoksuja.

Но лето идет: солнце, отпуск, птичье щебетание, цветы, лесные запахи.

Pirkko, älä ole pessimisti. **AINA TÄYTYY NÄHDÄ VALOISA PUOLI ELÄMÄSTÄ!**

Пиркко, не будь pessimistkoy. **ВСЕГДА НАДО ВИДЕТЬ СВЕТЛУЮ СТОРОНУ ЖИЗНИ.**



Onko tässä kuvassa vanhin tyttärenne?
Hän on aivan isänsä näköinen.

На этой фотографии ваша старшая дочь? Она очень похожа на своего отца.

- Jussj^ näyttää tässä kuvassa todella älykkäältä ja asialliselta.

Юсси näyttää tässä kuvassa **poistie umnym ja delovym.**

- Häp_on vilkas ja nokkela poika.

Он живой и сообразительный мальчик.

) i%,
u^n ÿ

- Pirkko, näytät hajamieliseltä ja hieman alakulpi-sefta. Mikä sinua vaivaa? Mitä ajattelet?

Пиркко, ты выглядишь рассеянной и немного приунывшей. Что тебя беспокоит? **О чем ты думаешь?**

Tai paremmjnkin, ketä ajattelet?

Или еще лучше, о ком ты думаешь?

Oi iijgo

Kuten eräs ystäväni aina sanoo: **En ajattele mitään, en ajattele ketään, ja silloinkin kun ajattelen, en ajattele mitään. Se on liian väsyttävää!** Mutta itseasiassa ^haaveilen rauhallisesta elämästä keskellä luontoa! Talvi on ollut pitkä, harmaa ja väsyttävä.

Как один мой друг всегда говорит: **Не думаю ни о чем, не думаю ни о ком и даже тогда, когда я думаю, не думаю ни о чем. Это слишком утомительно!** Но, в сущности, мечтаю о спокойной жизни среди природы. Зима была длинной, серой и утомительной.

Mutta kesä on tulossa: aurinkoa, lomaa, lintujen visertelyä, kukkia, metsän tuoksuja.

Но лето идет: солнце, отпуск, птичье щебетание, цветы, лесные запахи.

Pirkko, älä ole pessimisti. **AINA TÄYTYY NÄHDÄ VALOISA PUOLI ELÄMÄSTÄ!**

Пиркко, не будь pessimistkoy. **ВСЕГДА НАДО ВИДЕТЬ СВЕТЛУЮ СТОРОНУ ЖИЗНИ.**



OriSKBLL' ON ILO

III././, B > ч'.у.)у. - РАДОСТЬ.

Hei Riitta, mistä sinä tulet näin myöriiv?^

- Привет, Рита, откуда ты идешь так поздно?

Tulen kansalaisopistosta. Päätin toteuttaa vanhan haaveeni ja lähdin kansallispuokumpelu kurssille. Tavoitteeni on ommella itselleni oman kunnan kansallisrjuku. Mutta mistä sinä olet tulossa ja millin olet menossa?

- Иду из народного училища. Я решила воплотить свою старую мечту и пошла на курсы шитья народного костюма. Моя цель - сшить себе народный костюм своей губернии. Но откуда ты идешь и куда направляешься?

- Minä käyn ATK-peruskurssilla. Täytyyhan kehittää itseään monipuolisesti.

- Я хожу на начальные компьютерные курсы. Надо ведь развивать себя многогранно.

- Onpas hyvä, että myös aikuisia varten on erilaista koulutusta. Täytyy osata vain valita. Mitä sinun lapsillesi kuuluu?

Вот хорошо, что и для взрослых есть различное обучение. Надо уметь только выбирать. Как твои дети?

- Kiitos, ihan hyvää! On tämä syyskausi j ollut täynnä touhua, kun kaikki •

- Спасибо, очень хорошо! Этот осенний сезон был полон хлопот, так как все дети в нашей семье теперь школьники.

Dianko totta? Onko pikku Marjakin täyttänyt jo 7 vuotta?

- Неужели? И маленькой Марье исполнилось уже 7 лет?

Kyllä! Hän on todella innostunut ensi(eka)luokkalainen.

- Да! Она по-истине воодушевленная первоклассница.

Mitä koulua hän käy?

В какую школу она ходит?

Hän käy Sampolan ala-astetta ia poikamme od jo yläasteella, nän od yhdeksännellä (luokalla).

Она ходит "Самполавскую начальную школу (нижняя ступень), а наш сын уже в "высшей ступени". Он в девятом (классе).

Aikooko hän jatkaa lukiossa tai siirtykö hän suoraan johonkin ammattilliseen oppilaitokseen.

- Собирается ли он продолжать в лукио или перейдет сразу в какое-нибудь профессиональное учебное заведение?

Emme tiedä vielä. Merenkulusta hän on ollut erityisesti kiinnostunut, mutta kyllä hän on pärjännyt hyvin muissakin aineissa. Keskiarvo oli 8,5 viime vuonna. Merenkulkua hän N opiskelee valinnaisaineena. jpi

- Мы еще не знаем. Морской навигацией он особенно интересуется, хотя, конечно, он хорошо успевает и по другим предметам. Средний балл был 8,5 в прошлом году. Морскую навигацию он изучает как факультативный предмет (по выбору)

- Entäs Tarja, vanhin tyttärenne? Onko hän jo valmistunut lukioista?

А Тарья, ваша старшая дочь? Она уже окончила лукио?

OriSKBLL' ON ILO

Щ./ /', Б

У AKV.hr. - РАДОСТЬ.

<•>>."-;<,'

Hei Riitta, mistä sinä tulet näin myc^ääiv?^

- Привет, Рита, откуда ты идешь так поздно?

Tulen kansalaisopistosta. Päätin toteuttaa vanhan haaveeni ja lähdin kansallispuokumpelu kurssille. Tavoitteeni on ommella itselleni oman kunnan kansallisrjuku. Mutta niistä sinä olet tulossa ja minhin olet menossa?

- Иду из народного училища. Я решила воплотить свою старую мечту и пошла на курсы шитья народного костюма. Моя цель - сшить себе народный костюм своей губернии. Но откуда ты идешь и куда направляешься?

- Minä käyn ATK-peruskurssilla. Täytyyhän kehittää itseään monipuolisesti.

- Я хожу на начальные компьютерные курсы. Надо ведь развивать себя многогранно.

- Onpas hyvä, että myös aikuisia varten on erilaista koulutusta. Täytyy osata vain valita. Mitä sinun lapsillesi kuuluu?

Вот хорошо, что и для взрослых есть различное обучение. Надо уметь только выбирать. Как твои дети?

- Kiitos, ihan hyvää! On tämä syyskausi j ollut täynnä touhua, kun kaikki •

- Спасибо, очень хорошо! Этот осенний сезон был полон хлопот, так как все дети в нашей семье теперь школьники.

Ihanko totta? Onko pikku Marjakin täyttänyt jo 7 vuotta?

- Неужели? И маленькой Марье исполнилось уже 7 лет?

Kyllä! Hän on todella innostunut ensi(eka)luokkalainen.

- Да! Она по-истине воодушевленная первоклассница.

Mitä koulua hän käy?

В какую школу она ходит?

Hän käy Sampolan ala-astetta ia poikamme od jo yläasteella, pap od yhdeksännellä (luokalla).

Она ходит " Самполавскую начальную школу (нижняя ступень), а наш сын уже в "высшей ступени". Он в девятом (классе).

Aikooko hän jatkaa lukiossa tai siirtyykö hän suoraan johonkin ammattilliseen oppilaitokseen.

- Собирается ли он продолжать в лукио или перейдет сразу в какое-нибудь профессиональное учебное заведение?

Emme tiedä vielä. Merenkulusta hän on ollut erityisesti kiinnostunut, mutta kyllä hän on pärjännyt hyvin muissakin aineissa. Keskiarvo oli 8,5 viime vuonna. Merenkulkua hän N opiskelee valinnaisaineena. jpi

- Мы еще не знаем. Морской навигацией он особенно интересуется, хотя, конечно, он хорошо успевает и по другим предметам. Средний балл был 8,5 в прошлом году. Морскую навигацию он изучает как факультативный предмет (по выбору)

- Entäs Tarja, vanhin tyttäremme? Onko hän jo valmistunut lukiosta?

А Тарья, ваша старшая дочь? Она уже окончила лукио?

- jjj* - Ei vielä, **ylioppilaskirjoitukset** ovat ensi keväänä edessä. Пока нет, **выпускные экзамены** будут будущей весной впереди.
- |^ - Aikooko hän **pyrkii yliopistoon tai johonkin korkeakouluun?** Собирается ли она **поступать в университет или в какой-нибудь институт?**
- №' - Ei hän halua siitä vielä **tarkemmin puhua**. Hän sanoo vain, että **tänä lukuvuonna on hänen velvollisuutensa keskittyä pakollisiin aineisiin selviytyäkseen ylioppilastutkinnosta**. Она не хочет об этом пока более конкретно говорить. Она говорит только, что **в этом учебном году ее обязанность сосредоточиться на обязательных предметах, чтобы справиться (выйти из какого-нибудь положения) с экзаменом на аттестат зрелости**.
- K. - Ja **lamakin** tietysti **vaikuttaa päätöksiin**, kun **opintolainojen korkoja** nostetaan ja **opintorahaa** vähennetään. И **экономический кризис** конечно **влияет на ее решения**, когда на **ученические ссуды проценты** повышают, а **стипендии** уменьшают.
- jjl* - Kyllä, meidän kunnassa on kuulemma vähennetty jo **tukiopetusta**. Aikaisemmin sitä annettiin lapsille, jotka olivat jossain aineessa heikot, kaksi viikotuntia. - Да, в нашей губернии, как слышно, уменьшены уже **дополнительные** занятия. Раньше их давали детям, которые были по каким-то предметам слабее, 2 часа в неделю.
- £. - Voi ei, kello on jo noin paljon. Lupasin olla viimeistään viittätoista vaille kuusi kotona, kun **mieheni käy iltalukiota** ja heiliä on tänä litana historiaa koe. О нет, времени уже так много. Обещала быть, самое последнее, без четверти шесть дома, так как **мой муж** ходит в **вечершл; j 4>y**, и у сегодня вечером экзамен по истории.
- Vl - Minä voin **tarjota kyydin**. **Ajan samaan** sijnlaan. Meidän pienin on mummolla, joka haki hänet **esikoulusta**. - Я могу **тебя подвести**. Я еду в том же направлении. Наш самый младший у бабушки, которая забрала его **из** подготовительной группы.
- jL - Aijaa, kiitoksia paljon. Se **sopii mainiosti**. **Ehdin** sitten **ajoissa**. Huomenna on poikani luokan **vanhempainilta luokanopettaja** tietysti, **eri aineitten opettajat** ja myös **opinto-ohjaaja** ovat paikalla. Saamme kuulla sitten, **mitä uudistuksia** taas on tulossa. **Ollaankin perillä**. - Неужели, спасибо большое. Это подходит прекрасно. **Я успею** тогда **вовремя**. Завтра у моего сына классное **родительское собрание - классный руководитель**, конечно, **различных предметов учителя**, а также **завуч** будут на месте. Можем послушать тогда, **какие нововведения** опять на подходе. **Ну вот и приехали**.
- Kiitos, oli mukava nähdä. Спасибо, было приятно увидеться.

- jjj* - Ei vielä, **ylioppilaskirjoitukset** ovat ensi keväänä edessä. Пока нет, **выпускные экзамены** будут будущей весной впереди.
- |^ - Aikooko hän **pyrkii yliopistoon tai johonkin korkeakouluun?** Собирается ли она **поступать в университет или в какой-нибудь институт?**
- №' - Ei hän halua siitä vielä **tarkemmin puhua**. Hän sanoo vain, että **tänä lukuvuonna on hänen velvollisuutensa keskittyä pakollisiin aineisiin selviytyäkseen ylioppilastutkinnosta**. Она не хочет об этом пока более конкретно говорить. Она говорит только, что **в этом учебном году ее обязанность сосредоточиться на обязательных предметах, чтобы справиться (выйти из какого-нибудь положения) с экзаменом на аттестат зрелости**.
- K. - Ja **lamakin** tietysti vaikuttaa päätöksiin, kun **opintolainojen korkoja** nostetaan ja **opintorahaa** vähennetään. И **экономический кризис** конечно **влияет на ее решения**, когда на **ученические ссуды проценты** повышают, а **стипендии** уменьшают.
- jjl* - Kyllä, meidän kunnassa on kuulemma vähennetty jo **tukiopetusta**. Aikaisemmin sitä annettiin lapsille, jotka olivat jossain aineessa heikot, kaksi viikotuntia. - Да, в нашей губернии, как слышно, уменьшены уже **дополнительные занятия**. Раньше их давали детям, которые были по каким-то предметам слабее, 2 часа в неделю.
- £. - Voi ei, kello on jo noin paljon. Lupasin olla viimeistään viittätoista vaille kuusi kotona, kun **mieheni käy iltalukiota** ja heiliä on tänä iltana historiaa koe. О нет, времени уже так много. Обещала быть, самое последнее, без четверти шесть дома, так как **мой муж ходит в вечершл; -> 4>у, Ж у** сегодня вечером экзамен по истории.
- Vl - Minä voin **tarjota kyydin**. **Ajan samaan sijnlaan**. Meidän pienin on mummolla, joka haki hänet **esikoulusta**. - Я могу **тебя подвести**. Я еду в том же направлении. Наш самый младший у бабушки, которая забрала его **из подготовительной группы**.
- jL - Aijaa, kiitoksia paljon. Se **sopii mainiosti. Ehdin** sitten **ajoissa**. Huomenna on poikani luokan **vanhempainilta luokanopettaja** tietysti, **eri aineitten opettajat** ja myös **opinto-ohjaaja** ovat paikalla. Saamme kuulla sitten, **mitä uudistuksia** taas on tulossa. **Ollaankin perillä**. - Неужели, спасибо большое. Это подходит прекрасно. **Я успею** тогда **вовремя**. Завтра у моего сына классное **родительское собрание - классный руководитель**, конечно, **различных предметов учителя**, а также **завуч** будут на месте. Можем послушать тогда, **какие нововведения** опять на подходе. **Ну вот и приехали**.
- Kiitos, oli mukava nähdä. Спасибо, было приятно увидеться.

ILTAPÄIVÄLLÄ POSTISSA
8. vuoropuhelu



Hei! Mitäs nyt tehtäisiin? Meillä on kaksi tuntia vapaa-aikaa.

Minun on käytävä postissa. Lupasin lähettää yhden CD-levyn Rovaniemelle.

Voisitko ostaa minullekin pari postimerkkiä ja paketin valkoisia tavallisia kirjekuoria?

Totta kai. Mitä te aiotte tehdä?

En tiedä, mennään ehkä lenkille. Nautitaan kauniista luonnosta ja kevätpäivästä.

Nähdään sitten parin turmin päästä täällä.

Hyvä on.

(Postissa)

Päivää! Mitä saisi olla?

Päivää. Haluaisin lähettää muutaman kirjeen, mutten tiedä postimaksuja, kun ne muuttuvat koko ajan.

Nyt postimaksut on helppo muistaa. Kahteenkymmeneen grammaan asti postimaksu on sama kaikkiiin maihin, eli ykkösluokan kirje maksaa 65 senttiä.

Kirje on siis samanhintainen, vaikka lähettäisin sen naapuriini tai Australiaan?

Näin on.

Näissä kirjekuorissa on valokuvia ystävilleni Viroon ja Yhdysvaltoihin, ja luulen, että ne voivat painaa yli 20 grammaa.

Katsotaan. Punnitsen ne. — Olitte oikeassa. Ne painavat molemmat 37 grammaa. Kirje Viroon maksaa 80 senttiä ja Yhdysvaltoihin euro 10 senttiä.

Minulla on vielä tärkeä kirje, joka menee Tampereelle, mutta sen pitäisi olla ehdottomasti huomenna perillä. Onko se, jos

Onnenkieli UV

ВО ВТОРУЮ ПОЛОВИНУ ДНЯ НА
ПОЧТЕ

Привет! Ну что бы теперь «поделать»? У нас 2 часа свободного времени.

Мне надо сходить на почту. Я обещал послать один CD-диск в Рованиemi.

Ты не мог бы купить и мне пару марок и упаковку белых, обычных конвертов?

Конечно. Что вы собираетесь делать?

Не знаю, может, пойдём на прогулку. Насладимся красивой природой и летним днем.

Увидимся тогда через пару часов здесь.

Хорошо.

(На почте)

Здравствуйте! Чем могу служить?

Здравствуйте! Я хотел бы послать несколько писем, но не знаю почтовых расценок, поскольку они меняются все время.

Теперь почтовые расценки легко запомнить. Почтовая расценка до 20 граммов одинаковая во все страны, то есть письмо первого класса стоит 65 центов.

Письмо, значит, одинаковой стоимости, даже если бы я отправил его своему соседу или в Австралию?

Да, так.

В этих конвертах фоторафии моим друзьям в Эстонию и Соединённые Штаты, думаю что они могут весить больше 20 грамм.

Посмотрим. Взвешу их. — Вы были правы. Они оба весят 37 грамм. Письмо в Эстонию стоит 80 центов и в Соединённые Штаты 1 евро 10 центов.

У меня ещё важное письмо, которое отправляется в Тампере, но ему надо быть обязательно завтра на месте. Будет оно, ССЛЧ ОТПРЗВИЮ его сейчас⁰

ILTA PÄIVÄLLÄ POSTISSA
8. vuoropuhelu



Hei! Mitäs nyt tehtäisiin? Meillä on kaksi tuntia vapaa-aikaa.

Minun on käytävä postissa. Lupasin lähettää yhden CD-levyn Rovaniemelle.

Voisitko ostaa minullekin pari postimerkkiä ja paketin valkoisia tavallisia kirjekuoria?

Totta kai. Mitä te aiotte tehdä?

En tiedä, mennään ehkä lenkille. Nautitaan kauniista luonnosta ja kevätpäivästä.

Nähdään sitten parin turmin päästä täällä.

Hyvä on.

(Postissa)

Päivää! Mitä saisi olla?

Päivää. Haluaisin lähettää muutaman kirjeen, mutten tiedä postimaksuja, kun ne muuttuvat koko ajan.

Nyt postimaksut on helppo muistaa. Kahteenkymmeneen grammaan asti postimaksu on sama kaikkiiin maihin, eli ykkösluokan kirje maksaa 65 senttiä.

Kirje on siis samanhintainen, vaikka lähettäisin sen naapuriini tai Australiaan?

Näin on.

Näissä kirjekuorissa on valokuvia ystävilleni Viroon ja Yhdysvaltoihin, ja luulen, että ne voivat painaa yli 20 grammaa.

Katsotaan. Punnitsen ne. — Olitte oikeassa. Ne painavat molemmat 37 grammaa. Kirje Viroon maksaa 80 senttiä ja Yhdysvaltoihin euro 10 senttiä.

Minulla on vielä tärkeä kirje, joka menee Tampereelle, mutta sen pitäisi olla ehdottomasti huomenna perillä. Onko se, jos

Onnenkieli UV

ВО ВТОРУЮ ПОЛОВИНУ ДНЯ НА
ПОЧТЕ

Привет! Ну что бы теперь «поделать»? У нас 2 часа свободного времени.

Мне надо сходить на почту. Я обещал послать один CD-диск в Рованиemi.

Ты не мог бы купить и мне пару марок и упаковку белых, обычных конвертов?

Конечно. Что вы собираетесь делать?

Не знаю, может, пойдём на прогулку. Насладимся красивой природой и летним днем.

Увидимся тогда через пару часов здесь.

Хорошо.

(На почте)

Здравствуйте! Чем могу служить?

Здравствуйте! Я хотел бы послать несколько писем, но не знаю почтовых расценок, поскольку они меняются все время.

Теперь почтовые расценки легко запомнить. Почтовая расценка до 20 граммов одинаковая во все страны, то есть письмо первого класса стоит 65 центов.

Письмо, значит, одинаковой стоимости, даже если бы я отправил его своему соседу или в Австралию?

Да, так.

В этих конвертах фоторафии моим друзьям в Эстонию и Соединённые Штаты, думаю что они могут весить больше 20 грамм.

Посмотрим. Взвешу их. — Вы были правы. Они оба весят 37 грамм. Письмо в Эстонию стоит 80 центов и в Соединённые Штаты 1 евро 10 центов.

У меня ещё важное письмо, которое отправляется в Тампере, но ему надо быть обязательно завтра на месте. Будет оно, если ОТПРЗВИЮ его сейчас⁰

Kim nstitate **sen ennen** viittä, sen pitäisi nila huomenna perillä, mutta emme voi taata sitä. Joskus ykkösluokan kirje voi olla matkalla kauemminkin. Te voitte lähettää sen pikakirjeenä, jos haluatte varmistaa, että se on varmasti perillä ajoissa. Se toimitetaan heti vastaanottajalle, kun se saapuu Tampereelle.

Onko se kalliimpaa?

Kyllä. Lähialueelle se maksaa neljä ja puoli euroa, muualle maahan viisi euroa. Jos kirje painaa yli 250 grammaa, hinta on jälleen kalliimpi.

Hvya on, lähetän kirjeen pikakirjeenä. Ottaisin lisäksi vielä 12 ykkösluokan (kuudenkymmenenviiden sentin) postimerkkiä.

Tässä postimerkinne. Saisinko olla vielä jotain muuta?

Joo, sitten yksi pehmustettu kirjekuori ja tällainen kirjekuoripaketti, kiitos.

Minkäkokoisen pehmustetun kirjekuoren tarvitsette?

Minun täytyy lähettää yksi CD-levy Rovaniemelle eräälle ystävälle.

No, tämä on varmaan sopivankokoinen. Oliko vielä muuta?

Minulle on tullut vielä kirjattu kirje. Missäs se saapumisilmoitus nyt olikaan? --- No, löytyihän se vihdoinkin. Täällä Jamjjak[^]ssahan se on, niin kuin pitikin.

Olisiko Teillä henkilötodistusta?

Pieni hetki. Tässä, olkaa hyvä.

Hetkinen, käyn hakemassa sen kirjeen. — Tässä, olkaa hyvä.

Kiitos, paljonko se tekee?

Yhteensä 18 euroa 60 senttiä.

Tässä 20 euroa, olkaa hyvä.

Kiitos, tässä euro 40 senttiä takaisin.

Kiitos, hei hei!

Kiitos, hei!

Если отпр" ..
должно быть завтра на месте, по мы не можем гарантировать это. Иногда письмо первого класса может быть в пути и дольше. Вы можете отправить его срочным письмом, если хотите быть уверенным, что оно будет наверняка на месте во время. Его передадут сразу адресату, когда оно прибует в Тампере.
Это дороже?

Да. В близлежащие районы это стоит 4 с половиной евро, в остальные районы 5 евро. Если письмо весит больше 250 грамм, цена повышается.

Хорошо, отправлю его срочным письмом. Взял бы дополнительно ещё 12 (65 центовых) почтовых марок первого класса.

Вот ваши почтовые марки. Что-нибудь ещё?

Да, затем один мягкий конверт и вот такую упаковку конвертов, спасибо.

Какого размера мягкий конверт вам нужен?

Мне надо отправить один CD-диск в Рованиеми одному другу.

Ну, этот наверняка подходящего размера. Что-нибудь ещё?

Мне пришло ещё заказное письмо. Где же это извещение теперь? — Ну, нашлось наконец-то. Здесь в кошельке ведь оно, как и должно быть.

Есть ли у вас удостоверение личности?

Один момент. Вот, пожалуйста.

Минуточку, схожу возьму это письмо.— Вот, пожалуйста.

Спасибо, сколько всё стоит?

Всё вместе 18 евро 60 центов.

Здесь 20 евро, пожалуйста.

Спасибо, вот 1 евро 40 центов обратно.

Спасибо, до свидания!

Спасибо, до свилгчшя'

Kun nnnstitatte **sen ennen** viutä. sen pitäisi nila huomenna perillä, multa **emme** voi taata sitä. Joskus ykkösluokan kirje voi olla matkalla kauemminkin. Te voitte lähettää sen pikakirjeenä, jos haluatte varmistaa, että se on varmasti perillä ajoissa. Se toimitetaan heti vastaanottajalle, kun se saapuu Tampereelle.

Onko se kalliimpaa?

Kyllä. Lähialueelle se maksaa neljä ja puoli euroa, muualle maahan viisi euroa. Jos kirje painaa yli 250 grammaa, hinta on jälleen kalliimpi.

Hvya on, lähetän kirjeen pikakirjeenä. Ottaisin lisäksi vielä 12 ykkösluokan (kuudenkymmenenviiden sentin) postimerkkiä.

Tässä postimerkkinne. Saisinko olla vielä jotain muuta?

Joo, sitten yksi pehmustettu kirjekuori ja tällainen kirjekuoripaketti, kiitos.

Minkäkokoisen pehmustetun kirjekuoren tarvitsette?

Minun täytyy lähettää yksi CD-levy Rovaniemelle eräälle ystävälle.

No, tämä on varmaan sopivankokoinen. Oliko vielä muuta?

Minulle on tullut vielä kirjattu kirje. Missäs se saapumisilmoitus nyt olikaan? --- No, löytyihän se vihdoinkin. Täällä ^amn^gssahan se on, niin kuin pitikin.

Olisiko Teillä henkilötodistusta?

Pieni hetki. Tässä, olkaa hyvä.

Hetkinen, käyn hakemassa sen kirjeen. — Tässä, olkaa hyvä.

Kiitos, paljonko se tekee?

Yhteensä 18 euroa 60 senttiä.

Tässä 20 euroa, olkaa hyvä.

Kiitos, tässä euro 40 senttiä takaisin.

Kiitos, hei hei!

Kiitos, hei!

Если отпра" ..
должно быть завтра на месте, по мы не можем гарантировать это. Иногда письмо первого класса может быть в пути и дольше. Вы можете отправить его срочным письмом, если хотите быть уверенным, что оно будет наверняка на месте во время. Его передадут сразу адресату, когда оно прибывает в Тампере.
Это дороже?

Да. В близлежащие районы это стоит 4 с половиной евро, в остальные районы 5 евро. Если письмо весит больше 250 грамм, цена повышается.

Хорошо, отправлю его срочным письмом. Взял бы дополнительно ещё 12 (65 центовых) почтовых марок первого класса.

Вот ваши почтовые марки. Что-нибудь ещё?

Да, затем один мягкий конверт и вот такую упаковку конвертов, спасибо.

Какого размера мягкий конверт вам нужен?

Мне надо отправить один CD-диск в Рованиemi одному другу.

Ну, этот наверняка подходящего размера. Что-нибудь ещё?

Мне пришло ещё заказное письмо. Где же это извещение теперь? — Ну, нашлось наконец-то. Здесь в кошельке ведь оно, как и должно быть.

Есть ли у вас удостоверение личности?

Один момент. Вот, пожалуйста.

Минуточку, схожу возьму это письмо.— Вот, пожалуйста.

Спасибо, сколько всё стоит?

Всё вместе 18 евро 60 центов.

Здесь 20 евро, пожалуйста.

Спасибо, вот 1 евро 40 центов обратно.

Спасибо, до свидания!

Спасибо, до свил^ния'

^JBANKKIPÄIVÄ . ^|щщ|р

ДЕНЬ ПОСЕЩЕНИЯ БАНКА

9 диалог

- M**
- Iskä, oletko maksanut jo luistelumaksun? Sinä lupasit!
 - Voi ei, olen unohtanut laskut **ihan** täysin. Ja sähkölaskukin tuli eilen. **Taidan** mennä heti tietokoneelle. Älkääkää **tulko** sitten häiritsemään. Siirrän kaikki laskut kerrallaan maksupalveluun. Niitä onkin täällä jo aika monta odottamassa.
 - Hei, voinko tulla auttamaan? Minä haluan sanoa ne numerot!
 - Älä nyt! Menee taas sekaisin. Mitä sitten, jos ne luistelurahat siirtyvät jonkun toisen **tilille** niin kuin kerran kävi. No niin, **netti** auki ja pankin sivuille. Hei kultaseni, antaisitko minulle **siitä** rasiasta avainlukulistan, kun halusit kerran auttaa.
 - Missä se on?
 - No tuolla laatikossa, rasiassa.
 - Ole hyvä!
 - Kiitos! Tänne sitten käyttäjätunnus ja tänne salasana. Täytyy kyllä muistaa paljon numeroita. On hyvä, että olen keksinyt itselleni sellaisia numeroyhdistelmiä, jotka minun on helppoa muistaa ulkoa. Ja sitten **klikataan jatku**.
- i**
- Isi, anna minunkin yrittää, haluan opetella käyttämään päätettä. Jos sanottekin ensi vuonna, että minun on maksettava luistelumaksut omalta tililtäni, minun " on osattava.
 - Tänne sitten oikea avainluku ja naputtelemaan niitä numeroita.
 - Ethän maksa vahingossa sitä minun tililtäni?
 - En tietenkään. Meillähän on yhteinen käyttötili, jolta maksamme kaikki perheemme laskut. Tänne saajan tilinumero eli 241529 - 787, saajan nimi - Hämeenlinnan taitoluistelijat, ja viitenumero - 123 450 670. Eräpäivä oli jo eilen eli se on maksettava heti. En muuta päivämäärää, ja nyt vielä maksun määrä - 60 euroa. **Jajatka**.
- M**
- Папа, ты заплатил уже счет за фигурное катание? Ты обещал!
 - Ой, нет! Забыл счета напрочь. И счёт за электричество пришёл вчера. Пожалуй, пойду сразу же к компьютеру. Не приходите тогда меня беспокоить. Перенесу все счета за один раз в платежные услуги. Их здесь уже и так достаточно много ждёт.
 - Слушай, могу ли прийти помочь? Я хочу назвать эти цифры!
 - Не сейчас! А то всё перепутается. Что потом делать, если деньги за фигурное катание перейдут на другой счёт, как уже было раз? Но так, интернет открыт, и перейдем на банковскую страницу. Послушай, золотко, могла бы дать мне из той коробки список с кодами, если хотела мне помочь?
 - Где он?
 - Ну, в том ящике, в коробочке.
 - Пожалуйста!
 - Спасибо! Сюда номер пользователя а сюда пароль. Нужно помнить много цифр. Хорошо, что для себя придумал такие сочетания цифр, которые мне легко запомнить наизусть. А затем нажимает на **«продолжить»**.
 - Папа, дай и мне тоже попробовать, хочу научиться пользоваться компьютером. Если скажете в следующем году, что мне нужно платить за фигурное катание со своего счёта, мне нужно уметь.
 - Сюда затем правильный ключ (номер) и набираем эти цифры.
 - Не заплати случайно с моего счёта.
 - Нет, разумеется. У нас общий платёжный счёт, с которого платим все семейные счета. Сюда номер счёта получателя, имя получателяи затем номер счёта. Последний день счёта был вчера, следовательно, нужно заплатить сразу. Не нужно изменять даты, и сейчас ещё размер оплаты - 60 евро. И **«продолжить»**

^SjBANKKIPÄJ'Ä, ^|щщ|р

ДЕНЬ ПОСЕЩЕНИЯ БАНКА

9 диалог

- M
- i
- Iskä, oletko maksanut jo luistelumaksun? Sinä lupasit!
 - Voi ei, olen unohtanut laskut **ihän täysin. Ja** sähkölaskukin tuli eilen. **Taidan mennä heti** tietokoneelle. **Älkääkä tulko sitten** häiritsemään. Siirrän kaikki **laskut kerrallaan maksupalveluun.** Niitä onkin **täällä jo aika** monta odottamassa.
 - Hei, voinko tulla auttamaan? Minä **haluan sanoa ne** numerot!
 - Älä nyt! **Menee taas sekaisin.** Mitä **sitten, jos** ne luistelurahat siirtyvät jonkun **toisen tilille** niin kuin kerran kävi. No niin, **netti auki ja** pankin sivuille. Hei kultaseni, antaisitko minulle **siitä rasiasta avainlukulistan,** kun halusit kerran auttaa.
 - Missä se on?
 - No tuolla laatikossa, rasiassa.
 - Ole hyvä!
 - Kiitos! Tänne sitten **käyttäjätunnus** ja tänne **salasana.** Täytyy kyllä muistaa paljon numeroita. On hyvä, että olen **keksinyt** itselleni sellaisia **numeroyhdistelmiä,** jotka minun on helppoa muistaa ulkoa. Ja sitten **klikataan jatku.**
 - Isi, anna minunkin yrittää, haluan opetella käyttämään **päätettä.** Jos sanottekin ensi vuonna, että minun on maksettava luistelumatkukset omalta tililtäni, minun " on osattava
 - Tänne sitten oikea avainluku ja naputtelemaan niitä numeroita.
 - Ethän maksa **vahingossa** sitä minun tililtäni?
 - En tietenkään. Meillähän on **yhteinen käyttötili,** jolta maksamme kaikki perheemme laskut. Tänne **saajan tilinumero** eli 241529 - 787, **saajan nimi** - Hämeenlinnan taitoluistelijat, ja **viitenumero** - 123 450 670. **Eräpäivä** oli jo eilen eli se on maksettava **heti.** En muuta päivämäärää, ja nyt vielä **maksun määrä** - 60 euroa. Ja **jatka.**
 - Папа, ты заплатил уже счет за фигурное катание? Ты обещал!
 - Ой, нет! Забыл счета напрочь. И счёт за электричество пришёл вчера. Пожалуй, пойду сразу же к компьютеру. Не приходите тогда меня беспокоить. Перенесу все счета за один раз в платежные услуги. Их здесь уже и так достаточно много ждёт.
 - Слушай, могу ли прийти помочь? Я хочу назвать эти цифры!
 - Не сейчас! А то всё перепутается. Что потом делать, если деньги за фигурное катание перейдут на другой счёт, как уже было раз? Но так, интернет открыт, и перейдем на банковскую страницу. Послушай, золотко, могла бы дать мне из той коробки список с кодами, если хотела мне помочь?
 - Где он?
 - Ну, в том ящике, в коробочке.
 - Пожалуйста!
 - Спасибо! Сюда номер пользователя а сюда пароль. Нужно помнить много цифр. Хорошо, что для себя придумал такие сочетания цифр, которые мне легко запомнить наизусть. А затем нажимает на «*продолжить*».
 - Папа, дай и мне тоже попробовать, хочу научиться пользоваться компьютером. Если скажете в следующем году, что мне нужно платить за фигурное катание со своего счёта, мне нужно уметь.
 - Сюда затем правильный ключ (номер) и набираем эти цифры.
 - Не заплати случайно с моего счёта.
 - Нет, разумеется. У нас общий платёжный счёт, с которого платим все семейные счета. Сюда номер счёта получателя, имя получателяи затем номер счёта. Последний день счёта был вчера, следовательно, нужно заплатить сразу. Не нужно изменять даты, и сейчас ещё размер оплаты - 60 евро. И «продолжить»

(Äiti tulee työhuoneeseen)

- Anteeksi, sanoit, että eilen tuli sähkölasku. Voisimmeko siirtää kaikki sellaiset laskut kuten sähkö-, vesi-, puhelin-, **jätehuoltolaskut suoraveloitukseen**. Olisi paljon helpompaa, ei tarvitsisi niitä aina naputella, ja voi olla varma, että ne **maksetaan eräpäivänä**.

Se on hyvä idea. Naputtelenkin sen sähkölaskun heti, vaikka eräpäivään on vielä kaksi viikkoa. Se saa siirtyä maksupalveluun odottamaan. Voin tehdä **suoraveloitussopimuksen netissä**. Se onkin nyt kunnossa.

- Minun on käytävä huomenna pankissa. Viime viikolla tuli ilmoitus uudesta pankkikortista. En muistanutkaan itse, että vanha kortti ei ole enää ensi kuussa voimassa.

- Hei, ennen kuin lopetat, voisitko **tulostaa** tiliotteen. **Peruihan** sen, joka lähetettiin **postitse**, koska siitä olisi pitänyt maksaa taas **palvelumaksu**.

- No niin, tiliotteet ja miltä kaudelta haluaisit?

- No edellinen kuukausi.

Tässä se onkin.

Kiitos.

- Oliko sinulla jotain muuta tai **suljenko päätteen?**

Voisitko tarkistaa, paljonko Marjan tilillä on rahaa. Mummo lupasi siirtää Marjan tilille pyörärahat.

- Kyllä, tälle tilille **on talletettu** 110 euroa. Joo, se on mummolta.

(Seuraavana päivänä pankissa)

Onneksi ei ole paljon **väkeä**. Täytyy ottaa **vuoronumero**. Kaksi asiakasta ennen minua. КИП! 365 - minun vuoroni. Päivää!

- Päivää, päivää rouva Lehtonen. Hauska nähdä pitkästä aikaa. Taidatte **asioida** aika harvoin nykyään pankissamme.

(Мать заходит в комнату)

- Извини, ты сказал, что вчера пришёл счёт за электричество. Могли бы мы перевести все эти счета, такие как за электричество, воду, телефон и за уборку мусора в прямой расчёт? Было бы намного легче, и не нужно было бы всегда набирать, и была бы уверенность, что они всегда будут оплачены в последний день оплаты.

- Это хорошая идея. Наберу-ка я этот счёт за электричество сразу, хотя до срока платежа ещё 2 недели. Он может перейти в платёжные услуги и подождать. Могу сделать договор о прямых платежах через интернет. Это теперь тоже в порядке.

- Мне завтра нужно сходить в банк. На прошлой неделе пришло сообщение о новой банковской карточке. Не помнила сама, что старая карточка уже не действительна в следующем месяце.

- Слушай, прежде, чем закончишь, мог бы отпечатать отчёт со счёта? Отменила тот, что посылали нам по почте, потому что за это нужно было бы платить плату за услугу.

- Так, отчёты и за какие месяцы хотела бы?

- Ну, за прошлый месяц.

- Здесь он.

- Спасибо.

- Будет у тебя ещё что-нибудь или я могу выключить компьютер?

- Мог бы проверить, сколько на Марьином счет денег? Бабушка обещала перечислить деньги на велосипед.

- Да, на этот счёт положено 110 евро. Да, это от бабушки.

(На следующий день в банке)

- К счастью, не очень много народа. Надо взять номерок. Два клиента до меня. 365 - моя очередь. Здравствуйте!

- Здравствуйте, здравствуйте, госпожа Лехтонен. Приятно видеть Вас после длительного перерыва. Приходите по делам в банк довольно редко **R** последнее время.

(Äiti tulee työhuoneeseen)

- Anteeksi, sanoit, että eilen tuli sähkölasku. Voisimmeko siirtää kaikki sellaiset laskut kuten sähkö-, vesi-, puhelin-, **jätehuoltolaskut suoraveloitukseen**. Olisi paljon helpompaa, ei tarvitsisi niitä aina naputella, ja voi olla varma, että ne **maksetaan eräpäivänä**.

Se on hyvä idea. Naputtelenkin sen sähkölaskun heti, vaikka eräpäivään on vielä kaksi viikkoa. Se saa siirtyä maksupalveluun odottamaan. Voin tehdä **suoraveloitussopimuksen netissä**. Se onkin nyt kunnossa.

- Minun on käytävä huomenna pankissa. Viime viikolla tuli ilmoitus uudesta pankkikortista. En muistanutkaan itse, että vanha kortti ei ole enää ensi kuussa voimassa.

- Hei, ennen kuin lopetat, voisitko **tulostaa** tiliotteen. **Peruihan** sen, joka lähetettiin **postitse**, koska siitä olisi pitänyt maksaa taas **palvelumaksu**.

- No niin, tiliotteet ja miltä kaudelta haluaisit?

- No edellinen kuukausi.

Tässä se onkin.

Kiitos.

- Oliko sinulla jotain muuta tai **suljenko päätteen?**

Voisitko tarkistaa, paljonko Marjan tilillä on rahaa. Mummo lupasi siirtää Marjan tilille pyörärahat.

- Kyllä, tälle tilille **on talletettu** 110 euroa. Joo, se on mummolta.

(Seuraavana päivänä pankissa)

Onneksi ei ole paljon **väkeä**. Täytyy ottaa **vuoronumero**. Kaksi asiakasta ennen minua. KlIII! 365 - minun vuoroni. Päivää!

- Päivää, päivää rouva Lehtonen. Hauska nähdä pitkästä aikaa. Taidatte **asioida** aika harvoin nykyään pankissamme.

(Mать заходит в комнату)

- Извини, ты сказал, что вчера пришёл счёт за электричество. Могли бы мы перевести все эти счета, такие как за электричество, воду, телефон и за уборку мусора в прямой расчёт? Было бы намного легче, и не нужно было бы всегда набирать, и была бы уверенность, что они всегда будут оплачены в последний день оплаты.

- Это хорошая идея. Наберу-ка я этот счёт за электричество сразу, хотя до срока платежа ещё 2 недели. Он может перейти в платёжные услуги и подождать. Могу сделать договор о прямых платежах через интернет. Это теперь тоже в порядке.

- Мне завтра нужно сходить в банк. На прошлой неделе пришло сообщение о новой банковской карточке. Не помнила сама, что старая карточка уже не действительна в следующем месяце.

- Слушай, прежде, чем закончишь, мог бы отпечатать отчёт со счёта? Отменила тот, что посылали нам по почте, потому что за это нужно было бы платить плату за услугу.

- Так, отчёты и за какие месяцы хотела бы?

- Ну, за прошлый месяц.

- Здесь он.

- Спасибо.

- Будет у тебя ещё что-нибудь или я могу выключить компьютер?

- Мог бы проверить, сколько на Марьином счет денег? Бабушка обещала перечислить деньги на велосипед.

- Да, на этот счёт положено 110 евро. Да, это от бабушки.

(На следующий день в банке)

- К счастью, не очень много народа. Надо взять номерок. Два клиента до меня. 365 - моя очередь. Здравствуйте!

- Здравствуйте, здравствуйте, госпожа Lehtonen. Приятно видеть Вас после длительного перерыва. Приходите по делам в банк довольно редко **R** последнее время.

HAMMASLÄÄKÄRISSÄ



Hyvää päivää! Minulla oli aika varattuna lääkäri Korhoselle.

Päivää! Mikä on nimenne ja henkilötunnuksenne?

- Riitä Perttilä ja henkilötunnukseni on 311245-464R.

- Hetkinen ... teillä näyttää olevan aika klo 12.15. Lääkäri Korhonen ottaa Teidät vastaan huoneessa numero 6. Olkaa hyvä ja odottakaa, Teidät kutsutaan, kun lääkäri vapautuu.

- Riitta Perttilä ...

Olkaa hyvä, käykää sisään!

Päivää!

- Päivää! Mikä Teidät näin nopeasti tänne takaisin lennätti? Vastahan kävitte vastaanotollani.

- No, siitä on jo vuosi kun kävin viimeksi täällä.

- Ihanko totta! Näin se aika rientää! Tulitteko jokavuotiseen hammastarkastukseen?

En nyt ihan sen takia, mutta hampaani täytyy tarkistaa. Yhtä takimmaisista hampaistani vihloo, ja sitä on jatkunut jo pari kuukautta. Sen lisäksi viime viikolla hampaasta lohkesi pala. Olisin tullut aikaisemmin, mutta teillä ei ollut vapaita aikoja.

Katsotaanpas, miltä näyttää! Olkaa hyvä ja istukaa tähän tuoliin. Avatkaa suunne. Onko se tämä hammas vai tämä?

Ai, siihen sattui!

У ЗУБНОГО ВРАЧА

Onnenkieli Oy

Добрый день! У меня заказано время к доктору.....

Здравствуйте! Как Ваше имя и личный номер?

Минуточку... У вас заказано время на 12.15. Доктор Корхonen примет Вас в кабинете номер 6. Будьте добры и подождите. Вас пригласят, когда врач освободится.

Рита Пертила.

Пожалуйста, проходите.

Здравствуйте!

- Здравствуйте! Что Вас так быстро сюда привело обратно? Ведь недавно Вы были у меня!

Прошёл уже год, как была последний раз здесь.

Неужели правда? Так время летит! Вы пришли на ежегодную проверку зубов?

Не совсем поэтому, но мои зубы нужно проверить. Один из задних зубовболит, и это длится уже пару месяцев. В добавок на прошлой неделе от зуба откололся кусок. Я бы пришла раньше, но у вас не было свободного времени.

Ну посмотрим, как обстоят дела. Пожалуйста садитесь на этот стул. Откройте рот, пожалуйста. Этот зуб или этот?

Ай, здесь болит!

HAMMASLÄÄKÄRISSÄ



У ЗУБНОГО ВРАЧА

Onnenkieli Oy

Hyvää päivää! Minulla oli aika varattuna lääkäri Korhoselle.

Päivää! Mikä on nimenne ja henkilötunnuksenne?

- Riitä Perttilä ja henkilötunnukseni on 311245-464R.

- Hetkinen ... teillä näyttää olevan aika klo 12.15. Lääkäri Korhonen ottaa Teidät vastaan huoneessa numero 6. Olkaa hyvä ja odottakaa, Teidät kutsutaan, kun lääkäri vapautuu.

- Riitta Perttilä ...

Olkaa hyvä, käykää sisään!

Päivää!

- Päivää! Mikä Teidät näin nopeasti tänne takaisin lennätti? Vastahan kävitte vastaanotollani.

- No, siitä on jo vuosi kun kävin viimeksi täällä.

- Ihanko totta! Näin se aika rientää! Tulitteko jokavuotiseen hammastarkastukseen?

En nyt ihan sen takia, mutta hampaani täytyy tarkistaa. Yhtä takimmaisista hampaistani vihloo, ja sitä on jatkunut jo pari kuukautta. Sen lisäksi viime viikolla hampaasta lohkesi pala. Olisin tullut aikaisemmin, mutta teillä ei ollut vapaita aikoja.

Katsotaanpas, miltä näyttää! Olkaa hyvä ja istukaa tähän tuoliin. Avatkaa suunne. Onko se tämä hammas vai tämä?

Ai, siihen sattui!

Добрый день! У меня заказано время к доктору.....

Здравствуйте! Как Ваше имя и личный номер?

Минуточку... У вас заказано время на 12.15. Доктор Корхonen примет Вас в кабинете номер 6. Будьте добры и подождите. Вас пригласят, когда врач освободится.

Рита Пертила.

Пожалуйста, проходите.

Здравствуйте!

- Здравствуйте! Что Вас так быстро сюда привело обратно? Ведь недавно Вы были у меня!

Прошёл уже год, как была последний раз здесь.

Неужели правда? Так время летит! Вы пришли на ежегодную проверку зубов?

Не совсем поэтому, но мои зубы нужно проверить. Один из задних зубовболит, и это длится уже пару месяцев. В добавок на прошлой неделе от зуба откололся кусок. Я бы пришла раньше, но у вас не было свободного времени.

Ну посмотрим, как обстоят дела. Пожалуйста садитесь на этот стул. Откройте рот, пожалуйста. Этот зуб или этот?

Ай, здесь болит!

- Tässä voi olla tulehdus. Otetaan kaiken varalta röntgenkuva.

Hetken kuluttua

Kyllä, olin oikeassa. Hermo täytyy kuolettua. Teille annetaan siihen juurihoitoa, jonka takia joudutte käymään täällä useita kertoja. Laitetaan nyt juuritäyte ja väliaikainen paikka. Tulkaa viikon päästä uudelleen.

Kaikki käy, kun vain tämä särky loppuisi.

Ensiksi puudutan tämän. Näin. Nyt täytyy odottaa vähän aikaa, ennen kuin voidaan aloittaa. Tuntuuko missään?

Ei tunnu.

Poraan vähän päästäkseni juureen käsiksi.

Purkaa hampaat kevyesti yhteen ... avatkaa suunne. Paikka näyttää istuvan hyvin, mutta hammaskiveäkin näyttää taas olevan.

Varatkaa vastanotosta aika jatkotoimenpiteitä varten ja myös aika hammashoitajalle. Hammaskiveä täytyy poistaa, muuten se saattaa aiheuttaa ientulehduksen.

Kiitos paljon! Näkemiin!

Anteeksi, voisitteko täyttää nämä kaavakkeet kotona ja ottaa ensi kerralla mukaan.

- Kyllä se sopii. Kiitos, näkemiin!

Näkemiin!

- Ы ^

- ЭТОТ

И -

Здесь может быть воспаление. Сделаем на всякий случай рентген.

Немного спустя

- Да, я был прав. Нерв нужно умертвить. Дадим Вам лечение корней, ради чего Вам придётся ходить сюда много раз. Положим сейчас лекарство и временную пломбу. Придёте через неделю снова.

Всё подойдёт, есея эта боль кончится.

Вначале сделаем обезболивающий укол. Так. Сейчас нужно подождать немного, прежде чем можем начать. Чувствуется где-нибудь?

Не чувствуется.

Посверлю немного, чтобы мог обработать корни.

Сожмите зубы слегка вместе ... Откройте рот. Пломба выглядит хорошо севшей на место, но зубной камень опять видно.

Закажите время для продолжения и также время к зубному врачу для удаления камней. Зубные камни нужно удалить, иначе они могут вызвать воспаление дёсен.

Спасибо большое! До свидания!

Извините, можете заполнить эти формы дома и взять их с собой в следующий раз?

Конечно, это подходит. Спасибо, до свидания!

До свидания!

- Tässä voi olla tulehdus. Otetaan kaiken varalta röntgenkuva.

Hetken kuluttua

Kyllä, olin oikeassa. Hermo täytyy kuolettua. Teille annetaan siihen juurihoitoa, jonka takia joudutte käymään täällä useita kertoja. Laitetaan nyt juuritäyte ja väliaikainen paikka. Tulkaa viikon päästä uudelleen.

Kaikki käy, kun vain tämä särky loppuisi.

Ensiksi puudutan tämän. Näin. Nyt täytyy odottaa vähän aikaa, ennen kuin voidaan aloittaa. Tuntuuko missään?

Ei tunnu.

Poraan vähän päästäkseni juureen käsiksi.

Purkaa hampaat kevyesti yhteen ... avatkaa suunne. Paikka näyttää istuvan hyvin, mutta hammaskiveäkin näyttää taas olevan.

Varatkaa vastanotosta aika jatkotoimenpiteitä varten ja myös aika hammashoitajalle. Hammaskiveä täytyy poistaa, muuten se saattaa aiheuttaa ientulehduksen.

Kiitos paljon! Näkemiin!

Anteeksi, voisitteko täyttää nämä kaavakkeet kotona ja ottaa ensi kerralla mukaan.

- Kyllä se sopii. Kiitos, näkemiin!

Näkemiin!

- Ы ^

- ИЛ ЭТОТ

И -

Здесь может быть воспаление. Сделаем на всякий случай рентген.

Немного спустя

- Да, я был прав. Нерв нужно умертвить. Дадим Вам лечение корней, ради чего Вам придётся ходить сюда много раз. Положим сейчас лекарство и временную пломбу. Придётся через неделю снова.

Всё подойдёт, есея эта боль кончится.

Вначале сделаем обезболивающий укол. Так. Сейчас нужно подождать немного, прежде чем можем начать. Чувствуется где-нибудь?

Не чувствуется.

Посверлю немного, чтобы мог обработать корни.

Сожмите зубы слегка вместе ... Откройте рот. Пломба выглядит хорошо севшей на место, но зубной камень опять видно.

Закажите время для продолжения и также время к зубному врачу для удаления камней. Зубные камни нужно удалить, иначе они могут вызвать воспаление дёсен.

Спасибо большое! До свидания!

Извините, можете заполнить эти формы дома и взять их с собой в следующий раз?

Конечно, это подходит. Спасибо, до свидания!

До свидания!

FLUNSSAA LIIKKEELLÄ 10. vuoropuhelu

- Onpas kurja olo: minä palelen (minua paleltaa), päästäni särkee ja kurkku on kipeä. Voisitko hakea lääkekaapista kuumemittarin? En kyllä voi lähteä tänään kurssille (töihin)
- Et tietenkään, jos olet sairas. Mitataan kuume! (Hetken päästä). Paljonko sinulla on kuumetta?
- Katsotaan. Väsyttää niin hirveästi! 38 astetta.
- Minä ilmoitan töihin, että sinä et voi hyvin ja jäään kotiin. Tässä on särkylääkettä ja vettä. Muista juoda jotain kuumaa, joko teetä tai kuumaa mustaherukkamehua. Yskänlääke on loppunut, mutta minä käyn ruokatunnilla apteekissa. Lepää nyt vain.

*(Henrin vaimo lähtee töihin ja vie lapset päiväkotiin.)
Iltapäivällä*

- Hei Kultaseni, miten voit?
- Huonosti, minulla on varmasti keuhkokuume.
- Onko kuume laskenut vai noussut?
- Mittasin puoli tuntia sitten, ja se oli melkein 40. Minä hikoilen ja palelen vuorotellen. Ja yskittää kovasti. En minä tästä taudista ilman lääkäreitä parane.
- Parasta olisi soittaa ambulanssi ja mennä suoraan sairaalaan.
- Kai nyt ensin kannattaa käydä terveyskeskuksessa, onhan siellä vastaanotto iltaisin (ja öisin)
- Siellähän voi joutua jonottamaan monta tuntia, mutta näin meidän on tehtävä. Kenen kanssa lapset jäävät?
- Voisit pyytää vaikka Marjattaa!

ГРИПП Х О Д И Т 10 диалог



- Ну и скверное состояние: меня знобит, голова болит и горло болит. Ты не можешь принести из аптечки градусник? Я конечно не могу пойти сегодня на курсы.
- Конечно нет, если болен. Давай измерим температуру!(минуту спустя) Какая у тебя температура?
 - Посмотрим. Чувствую себя ужасно усталым! 38 градусов.
 - Я сообщу на работу, что ты плохо себя чувствуешь и останешься дома. Вот обезболивающие таблетки и вода. Помни пить что-нибудь горячее, либо чай или горячий черносмородиновый сок. Лекарство от кашля кончилось, но я схожу во время обеденного перерыва в аптеку.
- (Жена Генри идёт на работу и ведёт детей в детский сад)*
Вечером
- Привет, дорогой, как ты себя чувствуешь?
 - Плохо, у меня наверное пневмония.
 - Температура опустилась или поднялась?
 - Измерял пол-часа назад, было почти 40. Меня бросает то в жар то в холод (по очереди). И кашляю ужасно. От этой болезни я без доктора не поправлюсь.
 - Лучше было бы позвонить на скорую помощь и поехать прямо в больницу.
 - Может быть сначала следуют пойти в поликлинику, там ведь есть приём и по вечерам тоже (и по ночам)
 - Там ведь можно простоять в очереди много часов, но, возможно, так и надо сделать. С кем останутся дети?
 - Могла бы попросить хотя бы Марию?

FLUNSSAA LIIKKEELLÄ 10. vuoropuhelu

- Onpas kurja olo: minä palelen (minua paleltaa), päästäni särkee ja kurkku on kipeä. Voisitko hakea lääkekaapista kuumemittarin? En kyllä voi lähteä tänään kurssille (töihin)
- Et tietenkään, jos olet sairas. Mitataan kuume! (Hetken päästä). Paljonko sinulla on kuumetta?
- Katsotaan. Väsyttää niin hirveästi! 38 astetta.
- Minä ilmoitan töihin, että sinä et voi hyvin ja jäät kotiin. Tässä on särkylääkettä ja vettä. Muista juoda jotain kuumaa, joko teetä tai kuumaa mustaherukkamehua. Yskänlääke on loppunut, mutta minä käyn ruokatunnilla apteekissa. Lepää nyt vain.

*(Henrin vaimo lähtee töihin ja vie lapset päiväkotiin.)
Iltapäivällä*

- Hei Kultaseni, miten voit?
- Huonosti, minulla on varmasti keuhkokuume.
- Onko kuume laskenut vai noussut?
- Mittasin puoli tuntia sitten, ja se oli melkein 40. Minä hikoilen ja palelen vuorotellen. Ja yskittää kovasti. En minä tästä taudista ilman lääkäriä parane.
- Parasta olisi soittaa ambulanssi ja mennä suoraan sairaalaan.
- Kai nyt ensin kannattaa käydä terveyskeskuksessa, onhan siellä vastaanotto iltaisin (ja öisin)
- Siellähän voi joutua jonottamaan monta tuntia, mutta näin meidän on tehtävä. Kenen kanssa lapset jäävät?
- Voisit pyytää vaikka Marjattaa!

ГРИПП **х о д и т** 10 диалог



- Ну и скверное состояние: меня знобит, голова болит и горло болит. Ты не можешь принести из аптечки градусник? Я конечно не могу пойти сегодня на курсы.
- Конечно нет, если болен. Давай измерим температуру!(минуту спустя) Какая у тебя температура?
 - Посмотрим. Чувствую себя ужасно усталым! 38 градусов.
 - Я сообщу на работу, что ты плохо себя чувствуешь и останешься дома. Вот обезболивающие таблетки и вода. Помни пить что-нибудь горячее, либо чай или горячий черносмородиновый сок. Лекарство от кашля кончилось, но я схожу во время обеденного перерыва в аптеку.
- (Жена Генри идёт на работу и ведёт детей в детский сад)*
Вечером
- Привет, дорогой, как ты себя чувствуешь?
 - Плохо, у меня наверное пневмония.
 - Температура опустилась или поднялась?
 - Измерял пол-часа назад, было почти 40. Меня бросает то в жар то в холод (по очереди). И кашляю ужасно. От этой болезни я без доктора не поправлюсь.
 - Лучше было бы позвонить на скорую помощь и поехать прямо в больницу.
 - Может быть сначала следуют пойти в поликлинику, там ведь есть приём и по вечерам тоже (и по ночам)
 - Там ведь можно простоять в очереди много часов, но, возможно, так и надо сделать. С кем останутся дети?
 - Могла бы попросить хотя бы Марию?

Terveyskeskuksessa

- Tämähän oli odotettavissa. Katsopa, miten paljon potilaita!
- Ei sille mitään voi! Istutaan ja odotetaan.
- Täytyyhän sinun ilmoittautua.
- Iltaa.
- Iltaa, mikä teitä vaivaa?
- Minulla on hyvin korkea kuume, en tiedä, mitä se on.
- Kyllä lääkäri sen selvittää. Mikä on nimenne ja henkilötunnuksenne?
- Henri Niiranen, 150965-243X
- Kiitos, istukaa sinne odottamaan. Teitä kutsutaan sitten nimeltä.

Lääkärissä

- Päivää. Olkaa hyvää ja istukaa. Mikä Teitä vaivaa?
- Minulla on aika korkea kuume, melkein 40 astetta, ja kova yskä ja nuha. Kurkku on kipeä ja päästäni särkee.
- Tutkitaan nyt ensin korvat. Kiitos. Katsotaan kurkkua myös. Joo. Kurkku on hyvin tulehtunut, se on ihan punainen, kuunnellaan myös keuhkot. Keuhkot ovat kunnossa. Tulehdus on ilmeisesti nostanut kuumeen korkeaksi.
- Onko se vakavaa?
- Ei tämä tauti mitään vakavaa ole. Oireista päätellen se on ihan tavallinen flunssa. Lääkkeet ja viikon lepo parantavat sen varmasti. Tässä resepti ja todistus sairaudesta työnantajallenne.
- Kuinka usein ja kuinka paljon niitä lääkkeitä täytyy ottaa?

В поликлинике

Этого и следовало ожидать. Смотри, как много пациентов!

Ничего не поделаешь! Давай посидим и подождём!

Надо ведь тебя зарегистрировать.

Добрый вечер!

Добрый вечер, на что жалуетесь?

У меня очень высокая температура, не знаю, что это такое.

Ну, доктор это выяснит. Как Ваше имя и какой ваш регистрационный номер?

- Генри Ниiranen, 150965-243X

Спасибо, садитесь здесь и подождите. Вас вызовут затем по имени.

У врача

Здравствуйте. Пожалуйста садитесь. Что Вас беспокоит?

У меня довольно высокая температура, почти 40 градусов и сильный кашель и насморк. Горло болит, и голова болит.

Давайте обследуем сначала уши. Спасибо. Посмотрим горло тоже. Да ... Горло очень воспалено, оно всё красное. Лёгкие в порядке. Воспаление безусловно подняло высокую температуру.

Это серьёзно?

Нет, это заболевание совсем не опасно. Судя по симптомам, это обычная простуда. Лекарства и недельный отпуск вылечат её наверняка. Вот рецепт и больничный для работодателя.

Как часто и сколько этих лекарств нужно принимать?

Terveyskeskuksessa

- Tämähän oli odotettavissa. Katsopa, miten paljon potilaita!
- Ei sille mitään voi! Istutaan ja odotetaan.
- Täytyyhän sinun ilmoittautua.
- Iltaa.
- Iltaa, mikä teitä vaivaa?
- Minulla on hyvin korkea kuume, en tiedä, mitä se on.
- Kyllä lääkäri sen selvittää. Mikä on nimenne ja henkilötunnuksenne?
- Henri Niiranen, 150965-243X
- Kiitos, istukaa sinne odottamaan. Teitä kutsutaan sitten nimeltä.

Lääkärissä

- Päivää. Olkaa hyvää ja istukaa. Mikä Teitä vaivaa?
- Minulla on aika korkea kuume, melkein 40 astetta, ja kova yskä ja nuha. Kurkku on kipeä ja päästäni särkee.
- Tutkitaan nyt ensin korvat. Kiitos. Katsotaan kurkkua myös. Joo. Kurkku on hyvin tulehtunut, se on ihan punainen, kuunnellaan myös keuhkot. Keuhkot ovat kunnossa. Tulehdus on ilmeisesti nostanut kuumeen korkeaksi.
- Onko se vakavaa?
- Ei tämä tauti mitään vakavaa ole. Oireista päätellen se on ihan tavallinen flunssa. Lääkkeet ja viikon lepo parantavat sen varmasti. Tässä resepti ja todistus sairaudesta työnantajallenne.
- Kuinka usein ja kuinka paljon niitä lääkkeitä täytyy ottaa?

В поликлинике

Этого и следовало ожидать. Смотри, как много пациентов!

Ничего не поделаешь! Давай посидим и подождём!

Надо ведь тебя зарегистрировать.

Добрый вечер!

Добрый вечер, на что жалуетесь?

У меня очень высокая температура, не знаю, что это такое.

Ну, доктор это выяснит. Как Ваше имя и какой ваш регистрационный номер?

- Генри Ниiranen, 150965-243X

Спасибо, садитесь здесь и подождите. Вас вызовут затем по имени.

У врача

Здравствуйте. Пожалуйста садитесь. Что Вас беспокоит?

У меня довольно высокая температура, почти 40 градусов и сильный кашель и насморк. Горло болит, и голова болит.

Давайте обследуем сначала уши. Спасибо. Посмотрим горло тоже. Да ... Горло очень воспалено, оно всё красное. Лёгкие в порядке. Воспаление безусловно подняло высокую температуру.

Это серьёзно?

Нет, это заболевание совсем не опасно. Судя по симптомам, это обычная простуда. Лекарства и недельный отпуск вылечат её наверняка. Вот рецепт и больничный для работодателя.

Как часто и сколько этих лекарств нужно принимать?

- Yskänlääkettä 3 kertaa päivässä ja antibiootteja 2 kertaa päivässä, kuuri loppuun. Siinä kaikki.

- Kiitos.

- Jos se tauti ei ole viikossa mennyt ohi, ottakaa yhteyttä omaan lääkäriin.

Kotimatalla

- Käydän heti päivystävässä apteekissa hakemassa lääkkeet.

- Toivottavasti eivät lapset nyt sairastu. Lastentarhassa on ollut vatsatautia liikkeellä, ripulia ja oksentelua. Kuka heitä sitten jättää hoitamaan?

- Toivotaan, että tällä kerta meidän rytuksurru evM! saa tartuntaa.

- Toivotaan.

Лекарство от кашля 3 раза в день, а антибиотики 2 раза в день до окончания курса. Вот и всё.

Спасибо.

Если болезнь не пройдет за неделю, свяжитесь со своим врачом.

По дороге домой

Зайдём сразу в дежурную аптеку взять лекарства.

Надеюсь, что дети сейчас не заболеют. В детском саду сейчас ходит желудочная инфекция, понос и рвота. Кто за ними тогда будет ухаживать?

Надеемся, что в этот раз наши детишки не заболеют.

Надеюсь.

- Yskänlääkettä 3 kertaa päivässä ja antibiootteja 2 kertaa päivässä, kuuri loppuun. Siinä kaikki.

- Kiitos.

- Jos se tauti ei ole viikossa mennyt ohi, ottakaa yhteyttä omaan lääkäriin.

Kotimatalla

- Käydän heti päivystävässä apteekissa hakemassa lääkkeet.

- Toivottavasti eivät lapset nyt sairastu. Lastentarhassa on ollut vatsatautia liikkeellä, ripulia ja oksentelua. Kuka heitä sitten jää hoitamaan?

- Toivotaan, että tällä kerta meidän muksumrrK evMt saa tartuntaa.

- Toivotaan.

Лекарство от кашля 3 раза в день, а антибиотики 2 раза в день до окончания курса. Вот и всё.

Спасибо.

Если болезнь не пройдет за неделю, свяжитесь со своим врачом.

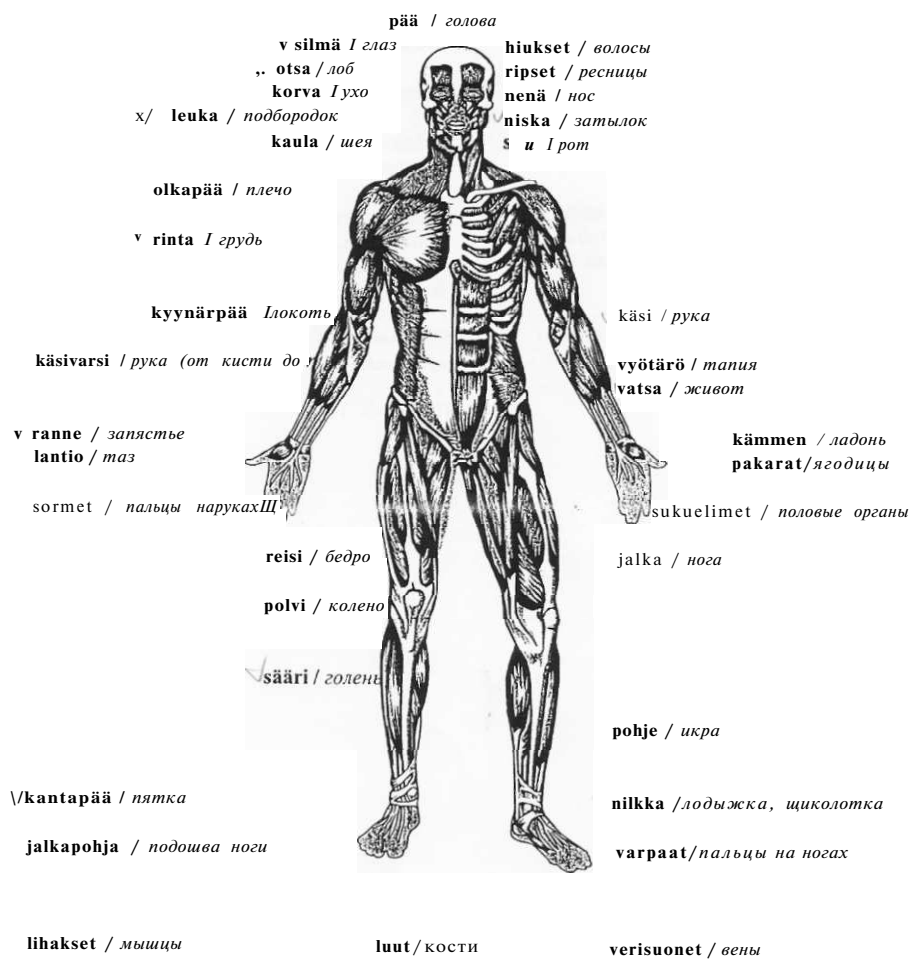
По дороге домой

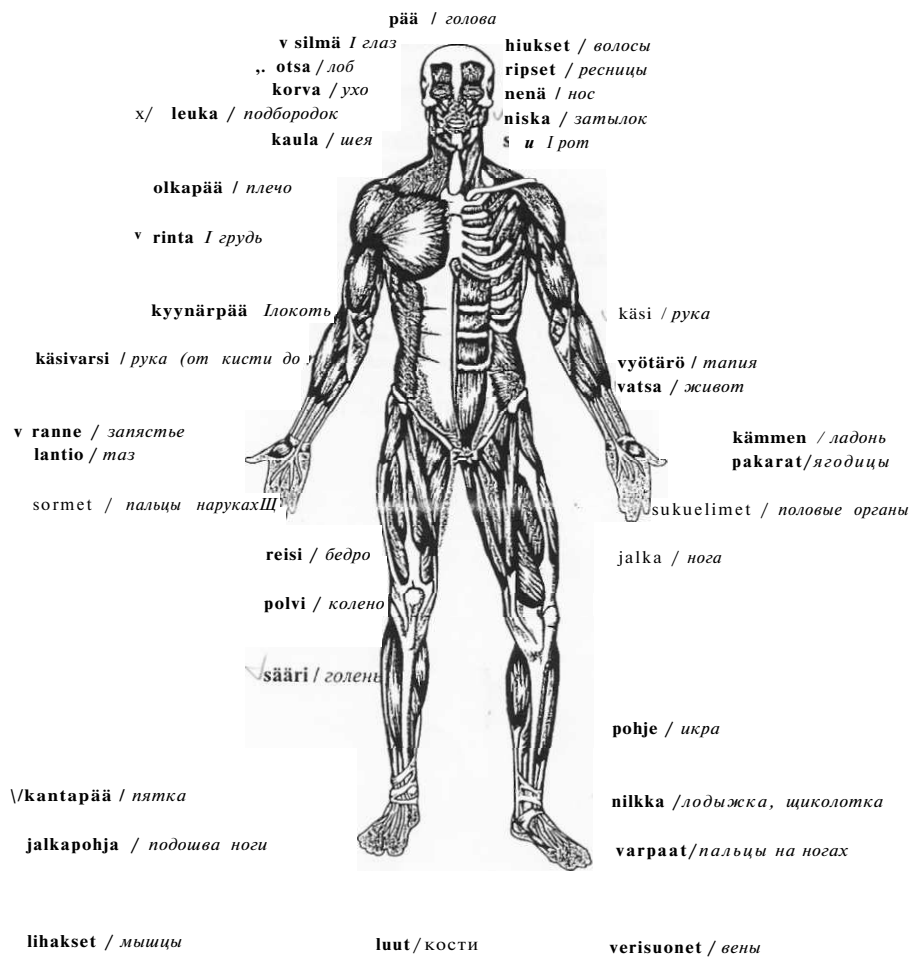
Зайдём сразу в дежурную аптеку взять лекарства.

Надеюсь, что дети сейчас не заболеют. В детском саду сейчас ходит желудочная инфекция, понос и рвота. Кто за ними тогда будет ухаживать?

Надеемся, что в этот раз наши детишки не заболеют.

Надеюсь.





HEI, PITKÄSTÄ AIKAA! V j\ S
Suomalaisista juhlista /77}
9 vuoropuhelu ~~~^x^7Y)^^==mc

- Hei, Pirkko! | *\
- No hei, pitkää aikaa, Anita! mikä yllätys!
- Missä oikein olet ollut, kun emme ole nähneet puoleen vuoteen?
- Siinähan se aika on mennyt. On todella ollut kiirettä! Entäs miten sinulla on mennyt?
- Kiitos, ihan hyvin. Olen ollut juhannuksesta lähtien lomalla ja nauttinut tästä kauniista Suomen kesästä.
- Oletteko olleet ihan kotosalla vai käyneet jossain matkalla?
- Juhannuksena olimme ystäväperheen mökillä. Siellä oli ihanaa! Polttimme kokkoa, kävimme uimassa ja grillasimme lihaa, lauloimme ja tanssimme.
- Pirkko, olisiko sinulla vähän aikaa? Mennään, istutaan vähän ja jutellaan. On todella hauska nähdä sinua!
- Katso, tuolla terassilla on vapaa pöytä. Mennään!
- Missä se mökki sijaitsee, jossa te olitte?
- Teiskossa, järven rannalla. Ystävillemme on soutuvenekin, ja juhannuspäivänä kävimme soutelemassa järvellä. Miehet olivat kalassakin monta tuntia, mutta kyllä kalaa täytyi hakea kalakaupasta. Minulla on valokuviakin mukana, katso!
- Mekin kävimme perheen kanssa kokolla, ja nuorin lapsemme oppi juhannuksena rullaluistelemaan. Pari kertaa vain kaatui, mutta ei se mitään. Ylös ja lisää vauhtia!
- Lapset ovat onneksi niin rohkeita ja aina valmiina kokeilemaan kaikkea uutta. Meidän aikuisten pitäisi ottaa oppia lapsistamme. Oletteko te olleet jossain matkoilla?
- Emme juuri viime aikoina, mutta viime jouluna olimme perheen kanssa Lapissa. Se olikin mielenkiintoinen matka!
- Jouluna Lapissa? Mikäs teidän siihen kaamokseen houkutteli?

СКОЛЬКО ЛЕТ, СКОЛЬКО зим
О финских праздника):
Ч диалог

- Привет, Пиркко!
- О, привет, сколько лет, сколько зим, Anita! Какой сюрприз!
Где же ты на самом была, если мы не виделись полгода?
Вот ведь как время прошло. Была действительно спешка. А как у тебя дела?
Спасибо, очень хорошо. Была, начиная с Иванова дня в отпуске и наслаждалась этим красивым финским летом.
Вы были дома или ездили куда-нибудь в путешествие?
На Иванов день мы были у друзей на даче. Там было здорово! Жгли костёр, ходили купаться и жарили мясо, пели и танцевали.
Пиркко, у тебя есть немного времени? Пойдём посидим немного и поболтаем. Правда, так приятно тебя видеть!
Смотри, на той терассе есть свободный стол. Пошли!
Где эта дача находится, на которой вы были?
В Тейско, на берегу озера. У наших друзей и лодка есть, и мы на Иванов день ездили кататься по озеру. Мужчины и на рыбалке были много часов, но однако рыбу надо было покупать из магазина. У меня с собой фотографии, смотри!
И мы тоже ходили с семьёй на костёр, а наш младший выучился в Иванов день кататься на роликах. Пару раз только упал, но это ничего. Встал и вперёд!
Дети, к счастью, такие смелые и всегда готовы пробовать всё новое. Нам, взрослым, надо брать пример с наших детей. Вы были где-нибудь в путешествии?
Да нет в последнее время, но на прошлое Рождество были с семьёй в Лапландии. Это была интересная поездка!
На рождество в Лапландии? Что вас повлекло в эту полярную ночь?

Onnenkieli Oy

HEI, PITKÄSTÄ AIKAA! V j\ S
Suomalaisista juhlista /77}
9 vuoropuhelu ^-+ 1\! V / ^-+ "

СКОЛЬКО ЛЕТ, СКОЛЬКО зим
О финских праздниках
Ч диалог

- Hei, Pirkko! | *\
Привет, Пиркко!
- No hei, pitkää aikaa, Anita! mikä yllätys!
О, привет, сколько лет, сколько зим, Anita! Какой сюрприз!
- Missä oikein olet ollut, kun emme ole nähneet puoleen vuoteen?
Где же ты на самом была, если мы не виделись полгода?
- Siinähan se aika on mennyt. On todella ollut kiirettä! Entäs miten sinulla on mennyt?
Вот ведь как время прошло. Была действительно спешка. А как у тебя дела?
- Kiitos, ihan hyvin. Olen ollut juhannuksesta lähtien lomalla ja nauttinut tästä kauniista Suomen kesästä.
Спасибо, очень хорошо. Была, начиная с Иванова дня в отпуске и наслаждалась этим красивым финским летом.
- Oletteko olleet ihan kotosalla vai käyneet jossain matkalla?
Вы были дома или ездили куда-нибудь в путешествие?
- Juhannuksena olimme ystäväperheen mökillä. Siellä oli ihanaa! Poltimme kokkoa, kävimme uimassa ja grillasimme lihaa, lauloimme ja tanssimme.
На Иванов день мы были у друзей на даче. Там было здорово! Жгли костёр, ходили купаться и жарили мясо, пели и танцевали.
- Pirkko, olisiko sinulla vähän aikaa? Mennään, istutaan vähän ja jutellaan. On todella hauska nähdä sinua!
Пиркко, у тебя есть немного времени? Пойдём посидим немного и поболтаем. Правда, так приятно тебя видеть!
- Katso, tuolla terassilla on vapaa pöytä. Mennään!
Смотри, на той террасе есть свободный стол. Пошли!
- Missä se mökki sijaitsee, jossa te olitte?
Где эта дача находится, на которой вы были?
- Teiskossa, järven rannalla. Ystävillemme on soutuvenekin, ja juhannuspäivänä kävimme soutelemassa järvellä. Miehet olivat kalassakin monta tuntia, mutta kyllä kalaa täytyi hakea kalakaupasta. Minulla on valokuviakin mukana, katso!
В Тейско, на берегу озера. У наших друзей и лодка есть, и мы на Иванов день ездили кататься по озеру. Мужчины и на рыбалке были много часов, но однако рыбу надо было покупать из магазина. У меня с собой фотографии, смотри!
- Mekin kävimme perheen kanssa kokolla, ja nuorin lapsemme oppi juhannuksena rullaluistelemaan. Pari kertaa vain kaatui, mutta ei se mitään. Ylös ja lisää vauhtia!
И мы тоже ходили с семьёй на костёр, а наш младший выучился в Иванов день кататься на роликах. Пару раз только упал, но это ничего. Встал и вперёд!
- Lapset ovat onneksi niin rohkeita ja aina valmiina kokeilemaan kaikkea uutta. Meidän aikuisten pitäisi ottaa oppia lapsistamme. Oletteko te olleet jossain matkoilla?
Дети, к счастью, такие смелые и всегда готовы пробовать всё новое. Нам, взрослым, надо брать пример с наших детей. Вы были где-нибудь в путешествии?
- Emme juuri viime aikoina, mutta viime jouluna olimme perheen kanssa Lapissa. Se olikin mielenkiintoinen matka!
Да нет в последнее время, но на прошлое Рождество были с семьёй в Лапландии. Это была интересная поездка!
- Jouluna Lapissa? Mikäs teidän siihen kaamokseen houkutteli?
На рождество в Лапландии? Что вас повлекло в эту полярную ночь?

Onnenkieli Oy

No, nuorin lapsemme on viisi ja uskoo vielä joulupukkiin. Teki mieli nähdä ja tuntea, miltä se kaamos tuntuu.

No tuntuiko se pimeys ahdistavalta, niin kuin kerrotaan?

No en minä nyt tiedä. Ei meillä ainakaan ollut mitään hätää, päinvastoin. Erittäin hauskaa oli. Vaikka vain pari tuntia oli valoissa, viihtyivät lapset hyvin ulkona, eikä se 25 asteen pakkaneenkaan tuntunut kylmältä, kun panimme vaatteita päälle.

Miten te saitte ajan kulumaan?

Joka päivä kävimme hiihtämässä. Siellä on kilometreittäin valaistuja latuja ja hieno pulkkamäki: 2 km tunturin huipulta alas. Aatonaattona järjestettiin lapsille kiva retki poroilla ja moottorikelkoilla joulupukin majaan. Tietysti sitten jouluaattona joulupukki tuli itse porojensa ja tonttujen kanssa ja toi kaikille kilteille lapsille lahjat.

Jäikö joku ilman lahjaa?

Ei tietenkään. Ovathan kaikki lapset kiltejä. Meillä oli huoneistossamme kaunis joulukuusikin, ja lapset koristivat sen jouluaattoamuna, niin kuin on tapana. Kävimme laulamassa kauneimpia joululauluja ja näimme paljon ihan oikeita poroja.

Ja kaiken muun hyvän lisäksi minä opin laskettelemaan!

Ihanko totta? Osaatko sinä lasketella?

Kyllä, kävimme viime talvena pari - kolme kertaa laskettelemassa ja varmasti menemme ensi talvena.

Eikö sinua pelottanut yhtään?

Kyllä pelotti, ja kuule, kaaduinkin varmaan sata kertaa, **mutta ajattelin, etten anna periksi, vaikka on kuinka vaikeaa. Mehän pystymme mihin vain, jos vain halua riittää ja jaksaa harjoitella.**

Laitoitko itse jouluruoat?

En tietenkään. Kävimme jouluaattona hotelliin ravintolassa syömässä. Siellä oli kaikenlaisia jouluperkkuja: riisipuuroa ja

Ну, младшему нашему ребёнку пять лет и он ещё верит в Санта Клауса. И хотелось увидеть и почувствовать, как эта полярная ночь ощущается.

Ну, действует ли темнота угнетающе так, как говорят?

Ну, я не знаю. У нас, по крайней мере, не было никакого беспокойства, наоборот. Было очень весело. Хотя только 2 часа было немного светло, дети чувствовали себя хорошо на улице, и эта температура в 25 градусов мороза не казалась холодной, когда одежду одевали. Как вы проводили время?

Каждый день ходили на лыжах. Там километрами освещенные лыжни и чудесная саамская гора: 2 км. с горы вниз. Накануне кануна рождества угри организовали детям чудесную поездку на оленях и на мотосанях в избушку Санта Клауса. Разумеется, в канун рождества сам Санта Клаус приехал на оленях вместе с гномами и принёс всем послушным детям подарки. Остался ли кто-нибудь без подарка?

Нет, конечно. Ведь все дети послушные. У нас в апартаментах была красивая рождественская ёлка, и дети украшали её в канун Рождества утром по традиции. Ходили петь красивые рождественские песни и видели много настоящих оленей.

И в добавок ко всему хорошему научилась кататься на горных лыжах!

В самом деле? Ты умеешь спускаться с гор на лыжах?

Да, ездили прошлой зимой 2 - 3 раза кататься с гор и наверняка поедем будущей зимой.

Неужели тебе было совсем не страшно?

Конечно, было страшно, и, послушай, падала, наверное, сто раз. Но я думала, **что не сдамся, как бы ни было трудно. Мы ведь способны на что угодно, если только достаточно желания и можешь тренироваться.**

Ты готовила сама рождественскую еду?

Нет, конечно. Мы ходили в канун рождества в ресторан отеля есть. Там были всякие рождественскиелакомства:

No, nuorin lapsemme on viisi ja uskoo vielä joulupukkiin. Teki mieli nähdä ja tuntea, miltä se kaamos tuntuu.

No tuntuiko se pimeys ahdistavalta, niin kuin kerrotaan?

No en minä nyt tiedä. Ei meillä ainakaan ollut mitään hätää, päinvastoin. Erittäin hauskaa oli. Vaikka vain pari tuntia oli valoissa, viihtyivät lapset hyvin ulkona, eikä se 25 asteen pakkamukaan tuntunut kylmältä, kun panimme vaatteita päälle.

Miten te saitte ajan kulumaan?

Joka päivä kävimme hiihtämässä. Siellä on kilometreittäin valaistuja latuja ja hieno pulkkamäki: 2 km tunturin huipulta alas. Aatonaattona järjestettiin lapsille kiva retki poroilla ja moottorikelkoilla joulupukin majaan. Tietysti sitten jouluaattona joulupukki tuli itse porojensa ja tonttujen kanssa ja toi kaikille kilteille lapsille lahjat.

Jääkö joku ilman lahjaa?

Ei tietenkään. Ovathan kaikki lapset kiltejä. Meillä oli huoneistossamme kaunis joulukuusikin, ja lapset koristivat sen jouluaattoamuna, niin kuin on tapana. Kävimme laulamassa kauneimpia joululauluja ja näimme paljon ihan oikeita poroja.

Ja kaiken muun hyvän lisäksi minä opin laskettelemaan!

Ihanko totta? Osaatko sinä lasketella?

Kyllä, kävimme viime talvena pari - kolme kertaa laskettelemassa ja varmasti menemme ensi talvena.

Eikö sinua pelottanut yhtään?

Kyllä pelotti, ja kuule, kaaduinkin varmaan sata kertaa, **mutta ajattelin, etten anna periksi, vaikka on kuinka vaikeaa. Mehän pystymme mihin vain, jos vain halua riittää ja jaksaa harjoitella.**

Laitoitko itse jouluruoat?

En tietenkään. Kävimme jouluaattona hotelliin ravintolassa syömässä. Siellä oli kaikenlaisia jouluperkkuja: riisipuuroa ja

Ну, младшему нашему ребёнку пять лет и он ещё верит в Санта Клауса. И хотелось увидеть и почувствовать, как эта полярная ночь ощущается.

Ну, действует ли темнота угнетающе так, как говорят?

Ну, я не знаю. У нас, по крайней мере, не было никакого беспокойства, наоборот. Было очень весело. Хотя только 2 часа было немного светло, дети чувствовали себя хорошо на улице, и эта температура в 25 градусов мороза не казалась холодной, когда одежду одевали. Как вы проводили время?

Каждый день ходили на лыжах. Там километрами освещенные лыжни и чудесная саамская гора: 2 км. с горы вниз. Накануне кануна рождества угри организовали детям чудесную поездку на оленях и на мотосанях в избушку Санта Клауса. Разумеется, в канун рождества сам Санта Клаус приехал на оленях вместе с гномами и принёс всем послушным детям подарки. Остался ли кто-нибудь без подарка?

Нет, конечно. Ведь все дети послушные. У нас в апартаментах была красивая рождественская ёлка, и дети украшали её в канун Рождества утром по традиции. Ходили петь красивые рождественские песни и видели много настоящих оленей.

И в добавок ко всему хорошему научилась кататься на горных лыжах!

В самом деле? Ты умеешь спускаться с гор на лыжах?

Да, ездили прошлой зимой 2 - 3 раза кататься с гор и наверняка поедем будущей зимой.

Неужели тебе было совсем не страшно?

Конечно, было страшно, и, послушай, падала, наверное, сто раз. Но я думала, **что не сдамся, как бы ни было трудно. Мы ведь способны на что угодно, если только достаточно желания и можешь тренироваться.**

Ты готовила сама рождественскую еду?

Нет, конечно. Мы ходили в канун рождества в ресторан отеля есть. Там были всякие рождественскиелакомства:

luumukiisseliä, kinkkua ja kalkkunaa, silliä ja lohta, rosolia ja muita salaatteja, jälkiruoaksi piparkakkuja ja joulutorttuja ja täytkekakkua. Ihanaa, kun kerrankin sain vapaata kotitöistä. Ei tarvinnut leipoa, keittää, paistaa ja hööstätä monta päivää. Joskus on upeaa, kun voi istua valmiiseen pöytään.

Minun on pitkään tehnyt mieli käydä Lapissa, mutta olen ajatellut, että keväällä olisi mukavampaa. Onko teillä mitään suunnitelmia ensi pääsiäiseksi? Meidän tutuillamme on mökki Kilpisjärvellä. Menisimmekö yhdessä, kun teillä on jo kokemustakin Lapista?

Mikspäs ei, se olisi ihanaa! Huhtikuussa ovatkin päivät jo pitkiä, ja aurinko paistaa lämpimästi. Lunta on kuitenkin vielä paljon, ja voimme hiihtää ja lasketella. Illalla voimme sitten syödä lammaspastaa ja mämmiä. Hei, minä tiedän! Otetaan pääsiäiskoristeita mukaan, tippuja ja pupuja.

Keltaisia narsisseja ja tulppaaneja voi ostaa kukkakaupasta Lapistakin. Sisällä mökissä meillä olisi tuulahdus kevättä, ja ulkona olisi talvi. Kivaa!

Mitä jos olisimme palmusunnuntain vielä kotona! Minä pidän niistä pienistä tytöistä - pääsiäisnoidista, jotka tulevat toivottamaan terveyttä seuraavalle vuodelle. Varaan aina kotiin suklaamunia ja karkkia lapsia varten, he ovat niin söpöjä!

Mikäs kuva tämä on?

Ai tämä on viime vapusta. Kävimme erään tuttavaperheen kanssa piknikillä. Olimme kaupungilla ja tapasimme sattumalta keskustorilla.

Viime vappuna oli todella aurinkoista ja lämmintä, ja oli varmaan ihanaa syödä taas ulkosalla.

Kyllä. Otimme munkkeja, tippaleipiä ja simaa mukaan. Lapset löysivät ensimmäiset sinivuokotkin.

Näin se aika kuluu. Työtä ja juhlia! **Täytyy osata vain nauttia elämän pienistä iloista!** Kyllä!

рисовая каша и сливовый кисель, окорок ит индюшка, селёдка и лосось, винегрет и другие салаты, на десерт рождественское печенье, пирожные и торты. Чудесно, когда хоть раз освободилась от домашних работ. Не нужно было печь, варить, жарить и парить много дней. Порой здорово, если можешь сесть за готовый стол.

- Мне давно хотелось поехать в Лапландию, но я подумала, что ранней весной было бы лучше. У вас есть какие-нибудь планы на следующую пасху? У наших знакомых дача в Килписярви. Могли бы поехать туда вместе, раз у вас и опыт есть в Лапландии.

- Почему бы и нет, было бы здорово. В апреле и дни уже длинные, и солнце светит теплее. Снега всё-таки ещё много, и мы можем кататься на лыжах изаниматься слаломом. Вечером можем есть жареную баранину и мямми. Слушай, я знаю! Возьмём с собой пасхальные украшения, цыплят и ... зайчат.

- Жёлтые нарциссы и тюльпаны можно купить в цветочном магазине в Лапландии. Внутри домика у нас была бы весна, а на улице была бы ещё зима. Здорово!

- Если бы мы были ещё на вербное воскресенье дома. Мне нравятся эти маленькие девочки : пасхальные ведьмы, которые приходят желать здоровья на новый год. Запасаю всегда дома шоколадные яйца и конфеты для детей, они такие милые.

- А это что за фотография?

- А это с последнего первомая. Мы ходили на пикник с одной знакомой семьёй. Были в городе и совершенно случайно встретились на центральной площади.

- В прошлый первомая было действительно солнечно и тепло, и было замечательно есть на улице.

- Да, брали пончики, хворост и симу с собой. Дети нашли первые синие фиалки.

- Да, так время и идёт. Работа и праздники! Нужно только уметь наслаждаться маленькими житейскими радостями! Да!

luumukiisseliä, kinkkua ja kalkkunaa, silliä ja lohta, rosollia ja muita salaatteja, jälkiruoaksi piparkakkuja ja joulutorttuja ja täytkekakkua. Ihanaa, kun kerrankin sain vapaata kotitöistä. Ei tarvinnut leipoa, keittää, paistaa ja hööstätä monta päivää. Joskus on upeaa, kun voi istua valmiiseen pöytään.

Minun on pitkään tehnyt mieli käydä Lapissa, mutta olen ajatellut, että kevättalvella olisi mukavampaa. Onko teillä mitään suunnitelmia ensi pääsiäiseksi? Meidän tutuillamme on mökki Kilpisjärvellä. Menisimmekö yhdessä, kun teillä on jo kokemustakin Lapista?

Mikspäs ei, se olisi ihanaa! Huhtikuussa ovatkin päivät jo pitkiä, ja aurinko paistaa lämpimästi. Lunta on kuitenkin vielä paljon, ja voimme hiihtää ja lasketella. Illalla voimme sitten syödä lammaspastaa ja mämmiä. Hei, minä tiedän! Otetaan pääsiäiskoristeita mukaan, tippuja ja pupuja.

Keltaisia narsisseja ja tulppaaneja voi ostaa kukkakaupasta Lapistakin. Sisällä mökissä meillä olisi tuulahdus kevättä, ja ulkona olisi talvi. Kivaa!

Mitä jos olisimme palmusunnuntain vielä kotona! Minä pidän niistä pienistä tytöistä - pääsiäisnoidista, jotka tulevat toivottamaan terveyttä seuraavalle vuodelle. Varaan aina kotiin suklaamunia ja karkkia lapsia varten, he ovat niin söpöjä!

Mikäs kuva tämä on?

Ai tämä on viime vapusta. Kävimme erään tuttavaperheen kanssa piknikillä. Olimme kaupungilla ja tapasimme sattumalta keskustorilla.

Viime vappuna oli todella aurinkoista ja lämmintä, ja oli varmaan ihanaa syödä taas ulkosalla.

Kyllä. Otimme munkkeja, tippaleipiä ja simaa mukaan. Lapset löysivät ensimmäiset sinivuokotkin.

Näin se aika kuluu. Työtä ja juhlia! **Täytyy osata vain nauttia elämän pienistä iloista!** Kyllä!

рисовая каша и сливовый кисель, окорок ит индюшка, селёдка и лосось, винегрет и другие салаты, на десерт рождественское печенье, пирожные и торты. Чудесно, когда хоть раз освободилась от домашних работ. Не нужно было печь, варить, жарить и парить много дней. Порой здорово, если можешь сесть за готовый стол.

- Мне давно хотелось поехать в Лапландию, но я подумала, что ранней весной было бы лучше. У вас есть какие-нибудь планы на следующую пасху? У наших знакомых дача в Килписярви. Могли бы поехать туда вместе, раз у вас и опыт есть в Лапландии.

- Почему бы и нет, было бы здорово. В апреле и дни уже длинные, и солнце светит теплее. Снега всё-таки ещё много, и мы можем кататься на лыжах изаниматься слаломом. Вечером можем есть жареную баранину и мямми. Слушай, я знаю! Возьмём с собой пасхальные украшения, цыплят и ... зайчат.

- Жёлтые нарциссы и тюльпаны можно купить в цветочном магазине в Лапландии. Внутри домика у нас была бы весна, а на улице была бы ещё зима. Здорово!

- Если бы мы были ещё на вербное воскресенье дома. Мне нравятся эти маленькие девочки : пасхальные ведьмы, которые приходят желать здоровья на новый год. Запасаю всегда дома шоколадные яйца и конфеты для детей, они такие милые.

- А это что за фотография?

- А это с последнего первомая. Мы ходили на пикник с одной знакомой семьёй. Были в городе и совершенно случайно встретились на центральной площади.

- В прошлый первомай (Зыло действительно солнечно и тепло, и было замечательно есть на улице.

- Да, брали пончики, хворост и симу с собой. Дети нашли первые синие фиалки.

- Да, так время и идёт. Работа и праздники! Нужно только уметь наслаждаться маленькими житейскими радостями! Да!

3

KEN ETSII, SE LÖYTÄÄ!

11. vuoropuhelu

Дрґтв/Ц.

Moi! Hauskaa nґhdґ pitkґstґ aikaa. Oletko sinґkin muuttanut jo Suomeen? Milloin? Missґ asutte?

Muutimme viime viikonloppuna. Ystґvґmme hankkivat meille asunnon Peltolammelta. Meillґ on mukava kaksio, ja tґllґ hetkellґ se riittґtґ, vaikka meitґ onkin neljґ henkilґtґ.

Mihin olet menossa?

Työvoimatoimistoon. Haluan heti ilmoittautua työnhakijaksi, jotta pääsisin suomen kielen jatkokurssille. En halua tuhlata aikaa. Minulla on hyvґ ammatti, ja kun osaan riittґvґn hyvin suomea, luulen, ettґ voin löytґtґ nopeasti työpaikan. Työkokemustakin minulla on jo yli 10 vuotta.

Tiedґtkö, missґ työvoimatoimisto sijaitsee, ja mihin sinun on mentґvґ?

Meille kerrottiin Virossa (Pietarissa, Petroskoissa) lґhtövalmennuskurssilla siitґ. Toivon, ettґ selviydyn itse. Mutta jos sinulla on aikaa, ilman muuta voit tulla mukaan. Kerro ihmeessґ, miten te olette pärjґnneet uudessa kotimaassanne!

Minulla on puolisen tuntia aikaa. Mennґtґn! Työvoimatoimisto on ihan lґhellґ, tґssґ keskustassa.

Muistaakseni, meidґn tґytyy mennґ ilmoittautumaan peruspalveluihin. Sinne ei tarvitse varata aikaa, vaan tґytyy ottaa vuoronumero.

Työvoimatoimistossa

No niin! Tґtґllґ tґytyy vґhґn odottaa. Meidґn vuoronumero on 268, ja katso tuolla nґytöллґ on 259. Istutaan tґnne!

Katso niitґ lomakkeita. Tґssґ on kurssihakemuslomakkeita. Voisit tґyttґtґ jo etukґteen, ettei menisi niin paljon aikaa.

Olen tґyttґntґ jo. Laadimme Virossa lґhtövalmennuskurssilla jokainen oman portfolion. Se helpottaa asioimista tґtґllґ.

КТО ИЩЕТ, ТОТ НАЙДЕТ

11 диалог

- Привет! Приятно увидеться, через долгое время. Ты тоже уже переехал в Финляндию? Когда? Где вы живете?

Переехали на прошлых выходных. Наши друзья нашли нам квартиру в У нас удобная двухкомнатная квартира, и в настоящий момент этого достаточно, хотя нас четверо.
Куда ты идешь?

- На биржу труда. Я хочу сразу зарегистрироваться ищущим работу, что бы попасть на курсы финского языка для продолжающих. Не хочу тратить время. У меня хорошая профессия и когда достаточно хорошо выучу финский язык, думаю смогу быстро найти работу. И рабочего стажа у меня уже больше 10 лет. А ты знаешь где биржа труда находится и куда тебе надо идти?

Нам в Эстонии (в Санкт-Петербурге, в Петрозаводске) на курсах для подготовки к переезду говорили про это. Надеюсь, что сам с этим справлюсь. Но если у тебя есть время, тогда можешь конечно пойти со мной. Расскажи, как вы справляетесь на вашей новой родине!

У меня есть пол часа времени. Пойдем! Биржа труда здесь совсем близко, здесь в центре.

Как я помню, нам надо пойти зарегистрироваться в обслуживание клиентов. Туда не надо заказывать время, а только надо взять номерок.

На бирже труда

Ну вот! Теперь надо немножко подождать. Наш номер 268 и посмотри там, на табло, 259. Сядем сюда!

Посмотри на эти бланки. Здесь бланки заявлений на курсы. Можешь заполнить заранее, чтобы потом не тратить на это так много времени.

Я уже заполнил. Мы в Эстонии на курсах все составили свое портфолио. Это облегчает здесь заниматься делами.

KEN ETSII, SE LÖYTÄÄ!

11. vuoropuhelu

Лртв/Ч,

Moi! Hauskaa nähdä pitkästä ajasta. Oletko sinäkin muuttanut jo Suomeen? Milloin? Missä asutte?

Muutimme viime viikonloppuna. Ystävämme hankkivat meille asunnon Peltolammelta. Meillä on mukava kaksio, ja tällä hetkellä se riittää, vaikka meitä onkin neljä henkilöä.

Mihin olet menossa?

Työvoimatoimistoon. Haluan heti ilmoittautua työnhakijaksi, jotta pääsisin suomen kielen jatkokurssille. En halua tuhlaa aikaa. Minulla on hyvä ammatti, ja kun osaan riittävän hyvin suomea, luulen, että voin löytää nopeasti työpaikan. Työkokemustakin minulla on jo yli 10 vuotta.

Tiedätkö, missä työvoimatoimisto sijaitsee, ja mihin sinun on mentävä?

Meille kerrottiin Virossa (Pietarissa, Petroskoissa) lähtövalmennuskurssilla siitä. Toivon, että selviydyn itse. Mutta jos sinulla on aikaa, ilman muuta voit tulla mukaan. Kerro ihmeessä, miten te olette pärjänneet uudessa kotimaassanne!

Minulla on puolisen tuntia aikaa. Mennään! Työvoimatoimisto on ihan lähellä, tässä keskustassa.

Muistaakseni, meidän täytyy mennä ilmoittautumaan peruspalveluihin. Sinne ei tarvitse varata aikaa, vaan täytyy ottaa vuoronumero.

Työvoimatoimistossa

No niin! Täällä täytyy vähän odottaa. Meidän vuoronumero on 268, ja katso tuolla näytöllä on 259. Istutaan tänne!

Katso niitä lomakkeita. Tässä on kurssihakemuslomakkeita. Voit täyttää jo etukäteen, ettei menisi niin paljon aikaa.

Olen täyttänyt jo. Laadimme Virossa lähtövalmennuskurssilla jokainen oman portfolion. Se helpottaa asioimista täällä.

КТО ИЩЕТ, ТОТ НАЙДЕТ

11 диалог

- Привет! Приятно увидеться, через долгое время. Ты тоже уже переехал в Финляндию? Когда? Где вы живете?

Переехали на прошлых выходных. Наши друзья нашли нам квартиру в У нас удобная двухкомнатная квартира, и в настоящий момент этого достаточно, хотя нас четверо.
Куда ты идешь?

- На биржу труда. Я хочу сразу зарегистрироваться ищущим работу, что бы попасть на курсы финского языка для продолжающих. Не хочу тратить время. У меня хорошая профессия и когда достаточно хорошо выучу финский язык, думаю смогу быстро найти работу. И рабочего стажа у меня уже больше 10 лет. А ты знаешь где биржа труда находится и куда тебе надо идти?

Нам в Эстонии (в Санкт-Петербурге, в Петрозаводске) на курсах для подготовки к переезду говорили про это. Надеюсь, что сам с этим справлюсь. Но если у тебя есть время, тогда можешь конечно пойти со мной. Расскажи, как вы справляетесь на вашей новой родине!

У меня есть пол часа времени. Пойдем! Биржа труда здесь совсем близко, здесь в центре.

Как я помню, нам надо пойти зарегистрироваться в обслуживание клиентов. Туда не надо заказывать время, а только надо взять номерок.

На бирже труда

Ну вот! Теперь надо немножко подождать. Наш номер 268 и посмотри там, на табло, 259. Сядем сюда!

Посмотри на эти бланки. Здесь бланки заявлений на курсы. Можешь заполнить заранее, чтобы потом не тратить на это так много времени.

Я уже заполнил. Мы в Эстонии на курсах все составили свое портфолио. Это облегчает здесь заниматься делами.

Mitä sinulla siellä portfolioissa on?

Työ- ja koulutodistukset, ja kurssitodistus, ja todistus suomen kielen taidosta, ja jopa ansioluettelo ja CV.

Hieno! Meitä opetettiin niitä tekemään vasta suomen kielen jatkokurssilla.

Sinun vuorosi! Minun täytyykin nyt lähteä.

Päivää!

Päivää! Mikä on nimesi ja henkilötunnuksesi? Miten voin auttaa?

Nimeni on ja sosiaaliturvatunnukseni on 120375-123X.

Kiitos. Mutta teidän tietojanne ei löydy koneesta.

Ei tietenkään. Minä haluaisin ilmoittautua, työnhakijaksi ja sitten haluaisin heti jättää hakemuksen suomen kielen jatkokurssille.

Vai niin! Olkaa hyvä ja täyttäkää tämä lomake. Tiedätte varmaan, että työnhakijana teillä on oikeus hakea työvoimapoliittisille kursseille ja.. samalla teillä on velvollisuus ottaa vastaan työ, jos sitä tarjotaan työvoimatoimistosta.

Kyllä, minä tiedän. Onko näin, että kieli- ja ammattikurssit ovat meille niin kuin työtä. Maksetaanhan meille siitä työmarkkinatukea.

Kyllä, Sinun pitäisi . varata . aika maahanmuuttajien työvoimaneuvojalta, joka laatii yhdessä kanssasi sinulle kotoutumissuunnitelman.

Anteeksi. Olen unohtanut, mikä on kotoutumissuunnitelma?

Mietite yhdessä työvoimaneuvojan kanssa, mitkä keinot auttavat sinua parhaiten sopeutumaan eli kotoutumaan tähän uuteen kotimaahan.. Mitä sinun kannattaisi tehdä päästäksesi nopeasti työhön? Sinulta kysytään, tarvitsetko kielikurssia vai ammattikurssia? Tai onko sinulla edellytyksiä päästä suoraan töihin. Se riippuu aina he;kiitöistä, hänen kielitaitoistaan ja ammattitaidostaan.

А что у тебя там в портфолио?

Рабочее свидетельство, свидетельство об окончании школы и курсов и свидетельство об уровне финского языка, и даже послужной список и CV.

Здорово! Нас учили их составлять только уже на курсах финского языка для продолжающих.

Твоя очередь! Мне уже пора.

Здравствуй!

- Здравствуй! Как ваше имя и ваш личный код? Чем я могу вам помочь?

- Моя имя.....и личный код 120375-123X.

Спасибо. Но ваших данных нет в компьютере.

Конечно нет. Мне хотелось бы зарегистрироваться ищущем работу и еще хотелось бы сразу оставить заявление на курсы финского языка для продолжающих.

Ах вот что! Будте добры и заполните этот бланк. Вы конечно знаете, что являясь ищущем работу у вас есть право писать заявление на курсы, в тоже время вы обязаны принять работу если ее предлагает биржа труда.

- Да, я знаю. А так ли это, что языковые и профессиональные курсы нам как работа. Ведь нам платят за это пособие по безработице.

- Да. Гебе нужно заказать время к консультанту биржи труда по иностранцам, который вместе с вами составил бы вам план адаптации.

- Извините. Я забыл, что такое план адаптации.

Вы вместе с консультантом обдумаете, какие средства лучше помогут тебе приспособиться, то есть адаптироваться, на этой новой родине. Что тебе следует делать, чтобы попасть быстро на работу. У тебя спросят, нуждаешься ли в языковых или в профессиональных курсах. Или есть ли у тебя возможности попасть сразу на работу. Это всегда зависит от человека, от его уровня языка и профессионализма.

Mitä sinulla siellä portfolioissa on?

Työ- ja koulutodistukset, ja kurssitodistus, ja todistus suomen kielen taidosta, ja jopa ansioluettelo ja CV.

Hieno! Meitä opetettiin niitä tekemään vasta suomen kielen jatkokurssilla.

Sinun vuorosi! Minun täytyykin nyt lahteä.

Päivää!

Päivää! Mikä on nimesi ja henkilötunnuksesi? Miten voin auttaa?

Nimeni on ja sosiaaliturvatunnukseni on 120375-123X.

Kiitos. Mutta teidän tietojanne ei löydy koneesta.

Ei tietenkään. Minä haluaisin ilmoittautiia. työnhakij_aksi_ ja sitten haluaisin heti jättää hakemuksen suomen kielen jatkokurssille.

Vai niin! Olkaa hyvä ja täyttäkää tämä lomake. Tiedätte varmaan, että työnhakijana teillä on oikeus hakea työvoimapoliittisille kursseille_ ja .samalla teillä on velvollisuus ottaa vastaan työ, jos sitä tarjotaan työvoimatoimistosta.

Kyllä, minä tiedän. Onko näin, että kieli- ja ammattikurssit ovat meille niin kuin työtä. Maksetaanhan meille siitä työmarkkinatukea.

Kyllä, Sinun pitäisi . varata . aika maahanmuuttajien työvoimaneuvojalta, joka laatii yhdessä kanssasi sinulle kotoutumissuunnitelman.

Anteeksi. Olen unohtanut, mikä on kotoutumissuunnitelma?

Mietite yhdessä työvoimaneuvojan kanssa, mitkä keino! auttavat sinua parhaiten sopeutumaan eli kotoutumaan tähän uuteen kotimaahan.. Mitä sinun kannattaisi tehdä päästäksesi nopeasti työhön? Sinulta kysytään, tarvitsetko kielikurssia vai ammattikurssia? Tai onko sinulla edellytyksiä päästä suoraan töihin. Se riippuu aina heikiöisiä, hänen kieilaiuosiaan ja ammattitaidostaan.

А что у тебя там в портфолио?

Рабочее свидетельство, свидетельство об окончании школы и курсов и свидетельство об уровне финского языка, и даже послужной список и CV.

Здорово! Нас учили их составлять только уже на курсах финского языка для продолжающих.

Твоя очередь! Мне уже пора.

Здравствуйте!

- Здравствуйте! Как ваше имя и ваш личный код? Чем я могу вам помочь?

- Моя имя.....и личный код 120375-123X.

Спасибо. Но ваших данных нет в компьютере.

Конечно нет. Мне хотелось бы зарегистрироваться ищущем работу и еще хотелось бы сразу оставить заявление на курсы финского языка для продолжающих.

Ах вот что! Будте добры и заполните этот бланк. Вы конечно знаете, что являясь ищущем работу у вас есть право писать заявление на курсы, в тоже время вы обязаны принять работу если ее предлагает биржа труда.

- Да, я знаю. А так ли это, что языковые и профессиональные курсы нам как работа. Ведь нам платят за это пособие по безработице.

- Да. Гебе нужно заказать время к консультанту биржи труда по иностранцам, который вместе с вами составил бы вам план адаптации.

- Извините. Я забыл, что такое план адаптации.

Вы вместе с консультантом обдумаете, какие средства лучше помогут тебе приспособиться, то есть адаптироваться, на этой новой родине. Что тебе следует делать, чтобы попасть быстро на работу. У тебя спросят, нуждаешься ли в языковых или в профессиональных курсах. Или есть ли у тебя возможности попасть сразу на работу. Это всегда зависит от человека, от его уровня языка и профессионализма.

Onnenkieli Oy

Kiitos. Mistä voin varata ajan maahanmuuttajien työvoimaneuvojalle?

Kyllä, minäkin voin varata, jos sopii, tai sitten vahtimestarilta. Varaanko heti teille ajan?

Kyllä.

Sopiiko ensi viikolla maanantaina klo 10.30? Ja tarvitsetteko tulkin? Te puhutte jo aika hyvin.

Ensi maanantaina sopii ihan hyvin. Haluan mahdollisimman nopeasti päästä kielikursseille, jotta voisin hakea töitä, kun puhun jo riittävän hyvin.

Jos teillä on aikaa, te voitte käydä tutustumassa työtoriin. Siellä on itsepalvelupäätteitä (tietokoneita), josta voitte katsoa, onko vapaita työpaikkoja, mitä kieli- ja ammattikursseja on tarjolla, ja sitten voitte tutustua ammattikuvauksiin.

Anteeksi, en ymmärrä. Mitä ne ovat?

Ammattikuvauksissa kerrotaan tarkemmin, mitä kussakin ammatissa vaaditaan, minkälaista koulutusta, minkälaista osaamista ja missä eniten niitä työpaikkoja voisi olla.

Tämä on varmaan mielenkiintoista, mutta luulen, ettei minun kielitaitoni vielä riitä.

Onko teille kerrottu, että voisitte jättää henkilötietonne myös pikapestiin, jos olisitte valmis menemään työhön lyhyellä varoitusaajalla. Sitten voisitte saada joitakin keikkoja, ja sitä kautta on moni henkilö saanut jopa toistaiseksi työsuhteen.

Tarkoittaako se sitä, että jos joku sairaanhoitaja sairastuu, ja tarvitaan nopeasti sijaista, minulle voidaan soittaa illalla klo 21.00 ja minun täytyy olla valmis menemään työhön aikaisin aamulla.

Joo, kyllä se näin toimii. Monissa työpaikoissa on vaikeaa löytää sijaista, sitten käytetään Pikapestin-palveluja.

Спасибо. А где я могу заказать время к консультанту биржи труда по иностранцам?

- Я тоже могу заказать вам время, если это вам подходит, или у вахтера. Заказать вам время сразу?

- Да.

Вам подходит на следующей неделе в понедельник в 10.30? И нужен ли вам переводчик? Вы уже довольно хорошо говорите.

Следующий понедельник подходит хорошо. Я как можно быстрее хочу попасть на языковые курсы, чтобы мог искать работу, когда буду говорить достаточно хорошо.

Если у вас есть время, познакомьтесь с рынком работ. Там компьютеры, из которых можете посмотреть есть ли свободные рабочие места, какие языковые и профессиональные предлагаются, и также можете познакомиться с описаниями профессий.

Извините, я не понимаю. Что это?

В описаниях профессий описаны точнее, что требуют в профессиях, какое образование и умение нужны и где больше всего найдется рабочих мест.

Это наверное интересно, но я думаю, что мой уровень языка еще не такой хороший.

А вам сказали, что можете оставить ваши данные в отделе срочных работ, если вы готовы выйдти на работу в короткий срок. Тогда можете получить какие-то краткосрочные работы, многие получили даже работу на неопределенный срок.

Это значит, что если какая-то медсестра заболит и срочно нужен заместитель, мне могут позвонить вечером в 21.00 и мне надо быть готовым идти на работу рано утром.

- Да, эта так действует. На многих рабочих местах трудно найти заместителя, тогда используют услуги отдела срочных работ.

Onnenkieli Oy

Kiitos. Mistä voin varata ajan maahanmuuttajien työvoimaneuvojalle?

Kyllä, minäkin voin varata, jos sopii, tai sitten vahtimestarilta. Varaanko heti teille ajan?

Kyllä.

Sopiiko ensi viikolla maanantaina klo 10.30? Ja tarvitsetteko tulkin? Te puhutte jo aika hyvin.

Ensi maanantaina sopii ihan hyvin. Haluan mahdollisimman nopeasti päästä kielikurssille, jotta voisin hakea töitä, kun puhun jo riittävän hyvin.

Jos teillä on aikaa, te voitte käydä tutustumassa työtoriin. Siellä on itsepalvelupäätteitä (tietokoneita), josta voitte katsoa, onko vapaita työpaikkoja, mitä kieli- ja ammattikursseja on tarjolla, ja sitten voitte tutustua ammattikuvauksiin.

Anteeksi, en ymmärrä. Mitä ne ovat?

Ammattikuvauksissa kerrotaan tarkemmin, mitä kussakin ammatissa vaaditaan, minkälaista koulutusta, minkälaista osaamista ja missä eniten niitä työpaikkoja voisi olla.

Tämä on varmaan mielenkiintoista, mutta luulen, ettei minun kielitaitoni vielä riitä.

Onko teille kerrottu, että voisitte jättää henkilötietonne myös pikapestiin, jos olisitte valmis menemään työhön lyhyellä varoitusaajalla. Sitten voisitte saada joitakin keikkoja, ja sitä kautta on moni henkilö saanut jopa toistaiseksi työsuhteen.

Tarkoittaako se sitä, että jos joku sairaanhoitaja sairastuu, ja tarvitaan nopeasti sijaista, minulle voidaan soittaa illalla klo 21.00 ja minun täytyy olla valmis menemään työhön aikaisin aamulla.

Joo, kyllä se näin toimii. Monissa työpaikoissa on vaikeaa löytää sijaista, sitten käytetään Pikapestm-palveluja.

Спасибо. А где я могу заказать время к консультанту биржи труда по иностранцам?

- Я тоже могу заказать вам время, если это вам подходит, или у вахтера. Заказать вам время сразу?

- Да.

Вам подходит на следующей неделе в понедельник в 10.30? И нужен ли вам переводчик? Вы уже довольно хорошо говорите.

Следующий понедельник подходит хорошо. Я как можно быстрее хочу попасть на языковые курсы, чтобы мог искать работу, когда буду говорить достаточно хорошо.

Если у вас есть время, познакомьтесь с рынком работ. Там компьютеры, из которых можете посмотреть есть ли свободные рабочие места, какие языковые и профессиональные предлагаются, и также можете познакомиться с описаниями профессий.

Извините, я не понимаю. Что это?

В описаниях профессий описаны точнее, что требуют в профессиях, какое образование и умение нужны и где больше всего найдется рабочих мест.

Это наверное интересно, но я думаю, что мой уровень языка еще не такой хороший.

А вам сказали, что можете оставить ваши данные в отделе срочных работ, если вы готовы выйти на работу в короткий срок. Тогда можете получить какие-то краткосрочные работы, многие получили даже работу на неопределенный срок.

Это значит, что если какая-то медсестра заболит и срочно нужен заместитель, мне могут позвонить вечером в 21.00 и мне надо быть готовым идти на работу рано утром.

- Да, эта так действует. На многих рабочих местах трудно найти заместителя, тогда используют услуги отдела срочных работ.

Pelkään, etten vielä voi ilmoittaa henkilötietojani sinne, koska kielitaitoni on heikko.

Ei se mitään. Ei kaikissa hommissa tarvitse paljon puhua. Mutta kun ilmoittaudut pikapestiin, se osoittaa aktiivisuuttasi ja omaaloitteisuuttasi, josta voi olla etua jopa, kun haet kurssille. Varmaan olette kuullut, että meillä Suomessa vain pieni osa on ns. näkyviä työpaikkoja, josta on tiedot työvoimatoimistossa ja joista työnantaja ilmoittaa sanomalehdissä, radiossa, televisiossa.

Joo, meille kerrottiin, että ehkä vain 30 prosenttia on näkyviä vapaita työpaikkoja, ja kaikki loput eli 70 % on näkymättömiä työpaikkoja. Se tarkoittaa kuulemma sitä, että täytyy vain olla rohkea ja käydä itse kysymässä työnantajalta, tarvitseeko hän hyvän työntekijän. Täytyy opetella markkinoimaan itseään.

Se on todella tärkeää. Me täällä työvoimatoimistossa voimme neuvoa ja auttaa teitä työnhaussa, mutta kyllä teidän itse täytyy se työpaikka hakea.

Se on ihan ymmärrettävä. Täytyy ajatella, millä tavalla minä voin olla hyödyllinen työnantajalle. Anteeksi, meille kerrottiin vielä, että teillä on täällä työvoimatoimistossa tämmöinen Tietopalvelu-järjestelmä, josta voi lainata videoita eri ammateista ja tutustua tarkemmin niihin ammatteihin. Onko se mahdollista?

Kyllä. Tietopalvelu on tämän aulan toisella puolella. Sieltä voi saada myös tietoa eri koulutusmahdollisuuksista ja pääsyvaatimuksista.

Kiitos! Nyt tuli kyllä niin paljon tietoa, että minun täytyy laatia toimintasuunnitelma itselleni, jotta toimin tehokkaasti ja siitä olisi hyötyä jatkossa. Kiitoksia paljon teille!

Kiitos teille ja hyvää jatkoa! Toivottavasti viihdytte Suomessa hyvin!

Я боюсь, что не могу свои данные туда давать, потому что мой уровень финского языка еще слабый.

- Ничего. Не на всех работах нужно много говорить. Но когда вы регистрируетесь в отделе срочных работ, это показывает вашу активность и самостоятельность, это может быть полезно даже когда пишете заявление на курсы. Вы наверняка слышали, что у нас в Финляндии только маленькая часть так называемых видимых рабочих мест, данные о которых есть на бирже труда и о которых работодатель объявил в газете на радио и телевидении. Да, нам рассказывали, что может быть только 30% видимых рабочих мест и все остальные то есть 70% не видимые рабочие места. Это означает кажется то, что надо быть смелым и ходить спрашивать самому у работодателя, нуждается ли он в хорошем работнике. Надо учиться рекламировать себя.

Это действительно важно. Мы здесь на бирже труда можем посоветовать и помочь вам в поисках работы, но конечно вам самим это рабочее место надо найти.

Это понятно. Нужно подумать, каким образом я могу быть полезен работодателю. Извините, мне сказали ещё что у вас здесь на бирже труда есть такой отдел информации, в котором можно отдолжить видео кассеты о разных профессиях и ознакомиться поближе с этими профессиями. Это возможно?

- Да. Отдел информации находится на другой стороне этого зала. Там можно получить также информацию о разных возможностях обучения и о требованиях.

- Спасибо. Теперь получил так много информации, что мне нужно составить программу действий для себя, для того, чтобы действовал эффективно и в дальнейшем от этого была бы польза. Спасибо вам большое!

Спасибо вам и хорошего вам продолжения! Надеюсь что будете себя хорошо чувствовать в Финляндии!

Onnenkieli Oy

Pelkään, etten vielä voi ilmoittaa henkilötietojani sinne, koska kielitaitoni on heikko.

Ei se mitään. Ei kaikissa hommissa tarvitse paljon puhua. Mutta kun ilmoittaudut pikapestiin, se osoittaa aktiivisuuttasi ja omaaloitteisuuttasi, josta voi olla etua jopa, kun haet kurssille. Varmaan olette kuullut, että meillä Suomessa vain pieni osa on ns. näkyviä työpaikkoja, josta on tiedot työvoimatoimistossa ja joista työnantaja ilmoittaa sanomalehdissä, radiossa, televisiossa.

Joo, meille kerrottiin, että ehkä vain 30 prosenttia on näkyviä vapaita työpaikkoja, ja kaikki loput eli 70 % on näkymättömiä työpaikkoja. Se tarkoittaa kuulemma sitä, että täytyy vain olla rohkea ja käydä itse kysymässä työnantajalta, tarvitseeko hän hyvän työntekijän. Täytyy opetella markkinoimaan itseään.

Se on todella tärkeää. Me täällä työvoimatoimistossa voimme neuvoa ja auttaa teitä työnhaussa, mutta kyllä teidän itse täytyy se työpaikka hakea.

Se on ihan ymmärrettävä. Täytyy ajatella, millä tavalla minä voin olla hyödyllinen työnantajalle. Anteeksi, meille kerrottiin vielä, että teillä on täällä työvoimatoimistossa tämmöinen Tietopalvelu-järjestelmä, josta voi lainata videoita eri ammateista ja tutustua tarkemmin niihin ammatteihin. Onko se mahdollista?

Kyllä. Tietopalvelu on tämän aulan toisella puolella. Sieltä voi saada myös tietoa eri koulutusmahdollisuuksista ja pääsyvaatimuksista.

Kiitos! Nyt tuli kyllä niin paljon tietoa, että minun täytyy laatia toimintasuunnitelma itselleni, jotta toimin tehokkaasti ja siitä olisi hyötyä jatkossa. Kiitoksia paljon teille!

Kiitos teille ja hyvää jatkoa! Toivottavasti viihdytte Suomessa hyvin!

Я боюсь, что не могу свои данные туда давать, потому что мой уровень финского языка еще слабый.

- Ничего. Не на всех работах нужно много говорить. Но когда вы регистрируетесь в отделе срочных работ, это показывает вашу активность и самостоятельность, это может быть полезно даже когда пишете заявление на курсы. Вы наверняка слышали, что у нас в Финляндии только маленькая часть так называемых видимых рабочих мест, данные о которых есть на бирже труда и о которых работодатель объявил в газете на радио и телевидении. Да, нам рассказывали, что может быть только 30% видимых рабочих мест и все остальные то есть 70% не видимые рабочие места. Это означает кажется то, что надо быть смелым и ходить спрашивать самому у работодателя, нуждается ли он в хорошем работнике. Надо учиться рекламировать себя.

Это действительно важно. Мы здесь на бирже труда можем посоветовать и помочь вам в поисках работы, но конечно вам самим это рабочее место надо найти.

Это понятно. Нужно подумать, каким образом я могу быть полезен работодателю. Извините, мне сказали ещё что у вас здесь на бирже труда есть такой отдел информации, в котором можно отдолжить видео кассеты о разных профессиях и ознакомиться поближе с этими профессиями. Это возможно?

- Да. Отдел информации находится на другой стороне этого зала. Там можно получить также информацию о разных возможностях обучения и о требованиях.

- Спасибо. Теперь получил так много информации, что мне нужно составить программу действий для себя, для того, чтобы действовал эффективно и в дальнейшем от этого была бы польза. Спасибо вам большое!

Спасибо вам и хорошего вам продолжения! Надеюсь что будете себя хорошо чувствовать в Финляндии!

Onnenkieli Oy